叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 11 , 1891 .
七月 - , - .

1891年7月11日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

['vəusiːz]['pɑːpjʊ¸laɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[mɔːr] [pɑːt] - [pʊ'riː] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] .
MORE POT - POURRI FROM THE PARK .
更多的 锅 - 普里 从 这 公园 .

公园里更多的杂烩香气。

[siːn] — [ðə; ði][pɑːrk] , [nɪr] ['kʌmbərlənd] [geɪt] , [ɑːn]['ɔːlmoʊst]['eni] [faɪn] [¸æftər'nuːn] .
SCENE — The Park , near Cumberland Gate , on almost any fine afternoon .
场景 — 这 公园 , 靠近 坎伯兰 门 , 在 几乎 任何 美好的 下午 .

场景——在坎伯兰门附近的公园，几乎每个晴朗的下午。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][reɪlz] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði][tɜːrf][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] , ['ɔːrətəz] , ['priːtʃəz] , [ænd; ənd]
Behind the rails separating the turf from the paths , Orators , Preachers , and
在后面 这 铁轨 分离 这 草皮 从 这 路径 , 演说家 , 传道者 , 和
[rɪ'saɪtə] [ɑːr; ər]['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] ,
Reciters are holding forth ,
朗诵者 是 保持 前进 ,

在将草坪与小路隔开的栏杆后面，演说家、布道者和朗诵者正在慷慨陈词。

[fɔːr; fər][ðə; ði][¸diːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][smɔːl] [gruːps] , [huː] [ɑːr; ər]['moʊstli][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ]
for the delectation of small groups , who are mostly engaged in discussing
为了 这 愉悦 的 小的 团体 , WHO 是 大多 已订婚的 在 讨论
[sʌm; səm]['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekt] .
some totally different subject .
一些 完全 不同的 主题 .

供少数人欣赏，而这些人大多在讨论一些完全不同的话题。

[ə; eɪ][set] [dɪ'beɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][taɪm] - ['lɪmɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] ['tʃɜrmən] ,

A	set	debate	,	with	a	time	-	limit	,	and	a	purely	ornamental	Chairman	,
一个	放	辩论	,	和	一个	时间	-	限制	,	和	一个	纯粹	装饰	主席	,

一场有时间限制、主席只是个摆设的辩论，

[ɪz][ɪn] ['prɑ:gres] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['pɑ:rnəlaɪt] [ænd; ənd][æn; ən]['ænti] - ['pɑ:rnəlaɪt] .

is	in	progress	between	a	Parnellite	and	an	Anti	-	Parnellite	.
是	在	进步	之间	一个	帕内莱特	和	一个	反对	-	帕内莱特	.

正在进行的是帕内尔派和反帕内尔派之间的较量。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] ['kaɪndli][ɪ'mædʒɪn][hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn] .

The	reader	will	kindly	imagine	himself	to	be	passing	slowly	along	the	line	.
这	读者	将要	亲切地	想象	他自己	到	是	通过	缓慢地	沿着	这	线	.

读者不妨想象自己正沿着这条线缓缓行进。

[ə; eɪ] ['ju:θfl] ['soʊʃəlɪst] ([hə'ræŋɪŋ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kraʊd] [ʌv; əv] [wel] - [tu:; tə] - [du:]['laʊndʒərz] ,

A	Youthful	Socialist	(	haranguing	the	usual	crowd	of	well	-	to	-	do	loungers	,
一个	青春	社会主义	(	长篇大论	这	通常	人群	的	出色地	-	到	-	做	躺椅	,

一位年轻的社会主义者（向一群常见的富裕闲逛者高谈阔论，

[ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [waɪt] - [hi:t] [ʌv; əv] [fæk'tɪʃəs] ['fjʊri]) .

and	working	himself	up	to	the	requisite	white	-	heat	of	factitious	fury	)	.
和	在职的	他自己	向上	到	这	必需品	白色的	-	热	的	虚假的	愤怒	)	.

并让自己积蓄起必要的、虚假的愤怒的怒火）。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] ['kæpɪtlɪsts] ?

And	what	are	these	Capitalists	?
和	什么	是	这些	资本家	?

那么，这些资本家究竟是什么人？

[aɪl] [tel] [jər] .

I'll	tell	yer	.
患病的	告诉	你的	.

我告诉你。

[dʒest][ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - ['gri:di] ['gɑ:blər] [ænd; ənd]['prɑ:fɪt] - ['mʌŋgərɪŋ] [ʃɑ:rks] , [æz; əz] [i:t] [ʌp][ðə; ði]

Jest	a	lot	o	'	greedy	gobblers	and	profit	-	mongering	sharks	,	as	eat	up	the
笑话	一个	很多	o	-	贪婪的	火鸡	和	利润	-	兜售	鲨鱼	,	作为	吃	向上	这

['smɔ:lər] [fraɪ] .

smaller	fry	.
较小的	炒	.

一群贪婪的吞噬者和唯利是图的鲨鱼，把小鱼小虾都吃掉了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

And	what	are	you	?
和	什么	是	你	?

你是什么人？

[waɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði][smɔ:l] [fɪʃ] [æz; əz] [i:t] [mʌd] — [ænd; ənd][let] [jɔ:r'selvz] [bi:; bi] ['gɔbəld] !

Why	,	you're	the	small	fish	as	eat	mud	—	and	let	yourselves	be	gobbled	!
为什么	,	你是	这	小的	鱼	作为	吃	泥	—	和	让	你们自己	是	狼吞虎咽	!

你们就像吃泥巴的小鱼，任由自己被吞噬！

([ðə; ði] [kraʊd] [ək'sept] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt] ['geɪəti] [ænd; ənd] [gʊd] -

(	The	crowd	accept	this	definition	of	themselves	with	perfect	gaiety	and	good	-
(	这	人群	接受	这	定义	的	他们自己	和	完美的	欢乐	和	好的	-

['hju:mər] .)

humour	.	)
幽默	.	)

（人群欣然接受了这种对自身的定义，表现得十分愉快和幽默。）

[sʌm; səm] [wɪl] [tel] [jər] [ðæt] [ðiːz] ['leɪzi] , ['aɪd(ə)l] ['ləʊfəz] , [wɜːrk][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [wʌt] [wiː; wi][duː]

Some	will	tell	yer	that	these	lazy	,	idle	loafers	,	work	as	hard	as	what	we	do
一些	将要	告诉	你的	那	这些	懒惰的	,	闲置的	乐福鞋	,	工作	作为	难的	作为	什么	我们	做

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

有些人会告诉你，这些懒惰游手好闲的人，其实和我们一样努力工作。

([dɪ'raɪsɪv] ['læftər] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə] .)

(	Derisive	laughter	at	this	ridiculous	idea	.	)
(	嘲讽的	笑声	在	这	荒谬的	主意	.	)

（众人对这个荒谬的想法发出嘲笑。）

[maɪnd] [jər] , [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [dəunt] .

Mind	yer	,	I'm	not	saying	they	don't	.
头脑	你的	,	我是	不是	说	他们	不	.

请注意，我并不是说他们不会。

[hɑnli] , [ðə; ði] - ['ɑːrdər] [ðeɪ] [wɜːrk] , [ðə; ði] [wɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

Honly	,	the	'	arder	they	work	,	the	worse	it	is	for	us	;
只有	,	这	-	阿尔德	他们	工作	,	这	更糟	它	是	为了	我们	;

唉，他们越努力工作，对我们来说就越糟糕；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːrk][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [rɑːb] !

because	the	more	they	work	the	more	they	rob	!
因为	这	更多的	他们	工作	这	更多的	他们	抢	!

因为他们工作越多，抢劫就越多！

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [send][ðer; ðər][sʌnz][tuː; tə]['ɑːksfərd][ænd; ənd][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] — [æz; əz][wʌz; wəz]

That's	what	they	send	their	sons	to	Oxford	and	to	Cambridge	—	as	was
那就是	什么	他们	发送	他们的	儿子们	到	牛津	和	到	剑桥	—	作为	曾是

[bɪlt] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

built	and	endowed	for	the	benefit	of	us	,
建造	和	捐赠	为了	这	益处	的	我们	,

这就是他们把儿子送到牛津和剑桥的原因——这些学校的建立和捐赠都是为了造福我们。

[ðə; ði][læbʊræn] - ['klæsɪz] — [fɔːr; fər] .

the	labourin	'	classes	—	for	.
这	劳工	-	课程	—	为了	.

劳动阶级——为了。

[ðeɪ] [send] - [ɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] [lɜːrn] - [aʊ] [tuː; tə][rɑːb] !

They	send	'	em	there	to	learn	'	ow	to	rob	!
他们	发送	-	呃	那里	到	学习	-	现在	到	抢	!

他们把他们送到那里去学习如何抢劫！

[[hɪr] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [breɪks] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['skeptɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəlɪst] , [huː] ,

[	Here	a	discussion	breaks	out	between	a	Sceptic	and	a	Spiritualist	,	who	,
[	这里	一个	讨论	休息	出去	之间	一个	怀疑论者	和	一个	唯灵论者	,	WHO	,

[wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ɪntrəstɪd] ['ɔːdɪtəz] ,

with	half	-	a	-	dozen	interested	auditors	,
和	一半	-	一个	-	打	感兴趣的	审计员	,

[此时，一位怀疑论者和一位唯灵论者展开了讨论，他们与六位感兴趣的旁听者一起，

[hæv; həv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

have	been	putting	their	heads	together	in	a	corner	.
有	到过	推杆	他们的	头部	一起	在	一个	角落	.

他们一直在角落里聚在一起思考。

[ðə; ði]['skeptɪk] .

The	Sceptic	.
这	怀疑论者	.

怀疑论者。

[noʊ] , — [bʌt; bət] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , — [jʊə(r)] ['ʃʌflɪn] - [ðə; ði] ['kwestʃən] .

No	,	—	but	keep	to	the	point	,	—	you're	shufflin	'	the	question	.
不	,	—	但	保持	到	这	观点	,	—	你是	洗牌	-	这	问题	.

不，——但请回到正题，——你是在转移话题。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðɪs] [aʊt] [ɑːn]['lɑːdʒɪk(ə)l] [graʊndz] .

I	want	to	argue	this	out	on	logical	grounds	.
我	想	到	争论	这	出去	在	逻辑	理由	.

我想从逻辑的角度来论证这个问题。

[aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ðæt] ,

I	know	as	well	as	you	do	that	,
我	知道	作为	出色地	作为	你	做	那	,

我和你一样清楚这一点。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] - ['ɑːveɪ] - [ɑːrməni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn][maɪ]['fæməli] ,

if	only	I	'	ave	'	armony	and	a	round	table	in	my	family	,
如果	仅有的	我	-	大道	-	军备	和	一个	圆形的	桌子	在	我的	家庭	,

如果我的家庭和睦，大家围坐在圆桌旁就好了。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] ['teɪbl] [dæns] [ðə; ði]['poʊkər] — [bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] ['pʌtɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] (

I	can	make	that	table	dance	the	poker	—	but	what	I'm	puttin	'	to	you	is	(
我	能	制作	那	桌子	舞蹈	这	扑克	—	但	什么	我是	普丁	-	到	你	是	(

[traɪ'ʌmfəntli]) ,

triumphantly	)	,
凯旋而归	)	,

我可以玩转扑克牌桌——但我向你展示的是（得意洋洋地），

- [aʊ] [dʌz] [ðæt] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪm][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊgi][mæn] ?

'	ow	does	that	prove	to	me	as	I'm	in	communication	with	the	Bogie	Man	?
-	现在	做	那	证明	到	我	作为	我是	在	沟通	和	这	博吉	男人	?

"这如何证明我正在与恶魔沟通呢？"

[ðæts] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['ænsər] .

That's	what	you've	got	to	answer	.
那就是	什么	你已经	得到	到	回答	.

这是你必须回答的问题。

" [jər] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] - [ə; eɪ]['eɪndʒl] [ˌʌnə'werz] !

"	Yer	may	sometimes	hentertain	a	angel	unawares	!
"	你的	可能	有时	-	一个	天使	不知情	!

你有时可能会在不知不觉中款待一位天使！

" [ðə; ði][waɪ] . [es] . .

"	The	Y	.	S	.	.
"	这	是	.	S	.	.

"YS。

[wiː; wi] - - [eɪt] [ðə; ði]['tɔːris][æz; əz][wiː; wi] - [eɪt] [sɪn] .

We	Soshalists	'	ate	the	Tories	as	we	'	ate	sin	.
我们	-	-	吃	这	保守党	作为	我们	-	吃	罪	.

我们社会主义者把保守党人当成罪恶一样吞噬。

[waɪ] , [jʌŋ] - [æz; əz][aɪ][hæm] , & [siː] . , & [siː] .

Why	,	young	polertician	as	I	ham	,	&	c	.	,	&	c	.
为什么	,	年轻的	-	作为	我	火腿	,	&	c	.	,	&	c	.

为什么，年轻的政治家，就像我一样，等等等等。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəlɪst] ([æn; ən] ['eldərli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['pɜːrs(ə)n]) .

The	Spiritualist	(	an	elderly	and	earnest	person	)	.
这	唯灵论者	(	一个	老年	和	认真	人	)	.

唯灵论者（一位年长而虔诚的人）。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] , [wiː; wi] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] — [wiː; wi] [noʊ] [ðæt]

All	I	can	reply	to	you	is	,	we	Spiritualists	do	not	think	—	we	know	that
全部	我	能	回复	到	你	是	,	我们	唯灵论者	做	不是	思考	—	我们	知道	那

[ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] [ə'pɪr] — [jes] ,

these	phenomena	appear	—	yes	,
这些	现象	出现	—	是的	,

我只能回答你，我们唯灵论者并不认为——我们知道这些现象确实存在——是的，

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] - ['oʊldɪŋ] [ðɪs] [stɪk] [ɪn] [maɪ] - [ænd; ənd] .

as	surely	as	I	know	I	am	'	olding	this	stick	in	my	'	and	.
作为	一定	作为	我	知道	我	是	-	老	这	戳	在	我的	-	和	.

我确信自己"手里拿着这根棍子"。

[ðə; ði] ['skeptɪk] (['pɪtɪɪŋli]) .

The	Sceptic	(	pityingly	)	.
这	怀疑论者	(	可怜地	)	.

怀疑论者（可怜地）。

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'gen] , [jər] [siː] — [ðæt] [stɪk] [eɪnt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

There	you	go	again	,	yer	see	—	that	stick	ain't	the	point	.
那里	你	去	再次	,	你的	看	—	那	戳	不是	这	观点	.

你看，你又来了——那根棍子根本不是重点。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [stɪk] .

I	can	see	the	stick	.
我	能	看	这	戳	.

我能看到那根棍子。

[ə; eɪ] [stɪk] [eɪnt] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnə] — [jʊə(r)] [kənfjuːzɪn] - [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

A	stick	ain't	a	phenomena	—	you're	confusin	'	two	different	things	.
一个	戳	不是	一个	现象	—	你是	令人困惑	-	二	不同的	事物	.

棍子不是一种现象——你把两件不同的事混淆了。

[naʊ] [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fer] ['tʃælɪndʒ] .

Now	I'm	goin	'	to	offer	you	a	fair	challenge	.
现在	我是	去	-	到	提供	你	一个	公平的	挑战	.

现在我要给你提出一个公平的挑战。

[juː; jʊ] - [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] — [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [bæk] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪts] [aʊt] ,

You	perdooce	me	a	Spirit	—	not	in	a	back	room	,	with	the	lights	out	,
你	-	我	一个	精神	—	不是	在	一个	后退	房间	,	和	这	灯	出去	,

你让我感受到了一种精神上的慰藉——不是在昏暗的房间里，

[bʌt; bət] - [er] , [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ɪn] [ðɪs] [pɑːrk] — [juː; jʊ] [get] [ðæt] ['spɪrɪt] [tuː; tə] ['nætʃərəlˌaɪz] [ɪt'self] ,

but	'	ere	,	in	broad	daylight	,	in	this	Park	—	you	get	that	Spirit	to	naturalise	itself	,
但	-	埃雷	,	在	广阔	日光	,	在	这	公园	—	你	得到	那	精神	到	自然化	本身	,

但是在这里，在光天化日之下，在这个公园里——你会看到这种精神自然而然地展现出来。

[ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] - [ɪm] . [kʌm] , [naʊ] !

or	whatever	you	call	it	,	and	I'll	believe	in	'	im	.	Come	,	now	!
或者	任何	你	称呼	它	,	和	患病的	相信	在	-	我是	.	来	,	现在	!

或者随便你怎么称呼它，我都会相信他。来吧!

[ə; eɪ] ['baɪstændər] .

A	Bystander	.
一个	旁观者	.

旁观者。

[ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['kɔːrnər] - [ɪz] [sɔːrt] .

Ah	,	that's	the	way	to	corner	'	is	sort	.
啊	,	那就是	这	方式	到	角落	-	是	种类	.

啊，原来是这样才能把事情搞定。

- [iː] [noʊz] - [iː][kɑːrnt][duː][ˌaɪ 'tiː] !
' E knows ' e carn't do it !
- E 知道 - e 不能 做 它 !

他知道自己做不到!

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəlɪst] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][sæd][suːˌpɪri'ɔːrəti]) .
The Spiritualist (with a smile of sad superiority) .
这 唯灵论者 (和 一个 微笑 的 伤心 优势) .

唯灵论者（带着一丝悲伤的优越感微笑）。

['rɪdɪkjuːl] [eint] - .
Ridicule ain't argyment .
嘲笑 不是 - .

嘲笑不是争论。

[[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːz] .
[The discussion continues .
[这 讨论 继续 .

讨论仍在继续。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊʃəlɪst] .
The Young Socialist .
这 年轻的 社会主义 .

青年社会主义者。

[dəunt][tɔːrk][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] !
Don't tork to me of Patriotism !
不 托克 到 我 的 爱国主义 !

别跟我讲什么爱国主义!

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ə'baʊt] ?
What have the likes of you and me got to be patriotic about ?
什么 有 这 点赞 的 你 和 我 得到 到 是 爱国 关于 ?

像你我这样的人有什么值得爱国的?

[aɪm][ə; eɪ] [ˌjʊnə'vɜːrslɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I'm a Universalist , I am ,
我是 一个 普救论者 , 我 是 ,

我是一名普世主义者，真的。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['ræliz] [raʊnd]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [red] [flæg] ([hɪr] [hiː; hi] [weɪvz]
and so long as a man rallies round our glorious Red Flag (here he waves
和 所以 长的 作为 一个 男人 集会 圆形的 我们的 辉煌 红色的 旗帜 (这里 他 波浪
[ə; eɪ]['dɪndʒi]['skɑːrlət][ræg][ɑːn][ə; eɪ] [stɪk]) ,
a dingy scarlet rag on a stick) ,
一个 昏暗的 猩红 抹布 在 一个 戳) ,

只要有人团结在我们光荣的红旗周围（图中他挥舞着一根棍子上挂着的一块暗红色破布），

[its] [ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌlər] [ɪz] [blæk] , ['jɛlə˞] , [griːn] , [braʊn] , [ɔːr] [waɪt]
it's all one to me whether his own colour is black , yeller , green , brown , or white
它是 全部 一 到 我 无论 他的 自己的 颜色 是 黑色的 , 黄狗 , 绿色的 , 棕色的 , 或者 白色的
!
!
!

对我来说，他自身的颜色是黑色、黄色、绿色、棕色还是白色，都一样!

[[ə'plɔːz] .
[Applause .
[掌声 .

[掌声。

[rɪ'saɪtə] ['nʌmbər] [wʌn] ([ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [proʊz] ['nærətɪv] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] "
Reciter Number One (in the midst of a thrilling prose narrative about a certain "
朗诵者 数字 一 (在 这 中间 的 一个 惊险 散文 叙述 关于 一个 肯定 "
- ['ærɪ] ,
' ARRY ,
- 阿里 ,

朗诵者一号（正在讲述一段关于某个"哈里"的激动人心的散文叙事，

" [huː] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [gɑːt]['ɪntuː]['liːg(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [θroʊn] [ə; eɪ]['koʊkoʊ] - [nʌt]
" who has apparently got into legal difficulties for having thrown a cocoa - nut
" WHO 有 显然 得到 进入 合法的 困难 为了 拥有 抛掷 一个 可可 - 坚果
[stɪk] [æt; ət][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['kɜːrn(ə)l]) .
stick at a retired Colonel) .
戳 在 一个 退休 上校) .

"他显然因为向一位退休上校扔椰子棒而陷入了法律纠纷。"

[wel] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [uːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
Well , I went into the Court ' ouse , and there , sure enough ,
出色地 , 我 去 进入 这 法庭 - 房子 , 和 那里 , 当然 足够的 ,

我去了法院大楼，果然不出所料，

[wʌz; wəz][maɪ] [pɔːr] [meit] - ['ærɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
was my pore mate ' ARRY in the dock ,
曾是 我的 孔隙 伴侣 - 阿里 在 这 码头 ,

我那可怜的朋友"ARRY"在被告席上吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊld]['dʒɪndʒər] - ['wɪskərz] (['læftər]) [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ]
and there was hold Ginger - whiskers (laughter) a setting on the bench
和 那里 曾是 抓住 姜 - 胡须 (笑声) 一个 环境 在 这 长椅
[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [biːks] ,
along with the hother beaks ,
沿着 和 这 - 喙 ,

长凳上坐着姜须（笑声），还有那些毛茸茸的鸟喙。

['lʊkɪn] - - , [ænd; ənd] ['pep(ə)rɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] - [nɔːr]['evər] !
lookin ' bilіouser , and pepperier , and more happerplecticker nor ever !
在看 - - , 和 更辣 , 和 更多的 - 也不 曾经 !

看起来比以往任何时候都更暴躁、更愤怒、更快乐!

" ['prɪzn] - [ˌeɪ 'ɑːr] , " [hiː; hi]['sez] , [əd'resɪn] - - ['ærɪ] ([ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd]
" Prison - ar , " he sez , addressin ' ' ARRY (imitation of the voice and
" 监狱 - ar , " 他 sez , 地址 - - 阿里 (模仿 的 这 嗓音 和
['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['kɜːrn(ə)l]) ,
manner of a retired Colonel) ,
方式 的 一个 退休 上校) ,

"监狱啊，"他说道，对哈里说（模仿一位退休上校的声音和举止），

" ['prɪzn] - [ˌeɪ 'ɑːr] , - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] — ['hɑːr] — - [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] - — ['hɑːr] ?
" Prison - ar , ' ave you — har — hanythink to say in your beyarf — har ?
" 监狱 - ar , - 大道 你 — 哈尔 — - 到 说 在 你的 - — 哈尔 ?

"监狱啊，你——哈——有什么话要说吗——哈？"

" [ænd; ənd] [ðen] , [hɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" And then , hall of a sudden ,
" 和 然后 , 大厅 的 一个 突然 ,

然后，突然间，大厅里一片混乱。

[aɪ]['sɔr][ə; eɪ] [flæʃ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [dɪr] - [oʊl] - - [æriːz] [heɪz] ,
I sor a flash come into my dear ' ole comride ' ARRY's heyes ,
我 索尔 一个 闪光 来 进入 我的 亲爱的 - 奥莱 - - 阿瑞的 嘿耶斯 ,

我看到一道闪电闪入我亲爱的老战友哈里的眼中，

[æz; əz][hiː; hi] - - [ɪmsɛlf] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] - [sluːt] , [ænd; ənd]

as	he	strightened	'	imself	in	the	dock	,	and	gave	the	milingtery	sloot	,	and
作为	他	-	-	他自己	在	这	码头	,	和	给予	这	-	荡妇	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

当他挺直身子站在被告席上，做了个滑稽的举动后，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['saʊndɪd] [æz; əz] [truː] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] , [hiː; hi]

in	a	voice	as	sounded	as	true	and	sweet	and	clear	as	a	bell	,	he
在	一个	嗓音	作为	听起来	作为	真的	和	甜的	和	清除	作为	一个	钟	,	他

['sez] —

sez	—
sez	—

他用一种如同钟声般真挚、甜美、清澈的声音说道——

[ə; eɪ]['dɪndʒi][ænd; ənd] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['priːtʃər] (['ʌŋktʃuəsli]) .

A	Dingy	and	Unprepossessing	Preacher	(	unctuously	)	.
一个	昏暗的	和	不讨人喜欢	牧师	(	假惺惺	)	.

一个衣着邋遢、相貌平平的传教士（谄媚地）。

[wel] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [jər] ,

Well	beloved	friends	,	as	I	was	telling	yer	,
出色地	心爱	朋友们	,	作为	我	曾是	讲述	你的	,

亲爱的朋友们，正如我刚才跟你们说的，

[aɪ] [went] - [oʊm][tuː; tə][ðə; ði] - [uːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['paɪəs] ['meθədɪst] ['leɪdi] ,

I	went	'	ome	to	the	'	ouse	of	that	pious	Methodist	lady	,
我	去	-	一些	到	这	-	房子	的	那	虔诚的	卫理公会	女士	,

我回到了那位虔诚的卫理公会教徒女士的家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] - [aʊ] [ʃiː; ʃi] - [æd] [tuː] [dɪr] [ˌʌnkən'vɜːrtɪd] [sʌnz] , [æn; ən] - [aɪ] [nelt]

and	she	told	me	as	'	ow	she	'	ad	two	dear	unconverted	sons	,	an	'	I	knelt
和	她	讲述	我	作为	-	现在	她	-	广告	二	亲爱的	未转换	儿子们	,	一个	-	我	跪下

[daʊn] (& [siː] . ,

down	(	&	c	.	,
向下	(	&	c	.	,

她告诉我她有两个亲爱的、尚未皈依基督教的儿子，然后我跪了下来（等等）。

& [siː] .) , [æn; ən] - ['æftər] [ðæt] [wiː; wi] - [æd]['aʊər; ɑːr] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [priːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrmən]

&	c	.	)	,	an	'	after	that	we	'	ad	our	tea	,	and	then	I	preached	a	sermon
&	c	.	)	,	一个	-	后	那	我们	-	广告	我们的	茶	,	和	然后	我	布道	一个	讲道

— [ɑː] ,

—	ah	,
—	啊	,

等等），之后我们喝了茶，然后我布道——啊，

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [aɪ] [tʊk] [maɪ][teks][frʌm; frəm] (& [siː] . & [siː] .) — [æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː]

I	well	remember	I	took	my	tex	from	(	&	c	.	&	c	.	)	—	an	'	then	she	gave	me
我	出色地	记住	我	采取	我的	德州	从	(	&	c	.	&	c	.	)	—	一个	-	然后	她	给予	我

['sʌpər] ([mɔːr] ['ʌŋktʃuəsli] [stɪl]) ,

supper	(	more	unctuously	still	)	,
晚餐	(	更多的	假惺惺	仍然	)	,

我清楚地记得我从（等等）那里拿了我的文本——然后她（更加谄媚地）给了我晚餐，

[æz; əz][naɪs][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [koʊld] [biːf] [ænd; ənd] - [oʊm] - [bruːd] [eɪl] [æz; əz]['evər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

as	nice	a	bit	o	'	cold	beef	and	'	ome	-	brewed	ale	as	ever	I	wish	to
作为	好的	一个	少量	o	-	寒冷的	牛肉	和	-	一些	-	酿造	麦芽酒	作为	曾经	我	希望	到

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

我真想尝尝那美味的冷牛肉和自酿啤酒。

[ænd; ənd][aɪ][slɛp] - [ðæt]['blesɪd; blest] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] — [ænd; ənd] [ðɪs]

and	I	slep	'	that	blessed	night	in	a	warm	comfortable	bed	—	and	this
和	我	睡着了	-	那	蒙福	夜晚	在	一个	温暖的	舒服的	床	—	和	这

(['drɔːɪŋ] [ðə; ðiː][ɪn'evɪtəb(ə)l]['mɔːrəl]) [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [raʊnd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ]['stɑːrtɪd][ɑːn] ,

(	drawing	the	inevitable	moral	)	this	brings	me	round	to	what	I	started	on	,
(	绘画	这	不可避免的	道德	)	这	带来	我	圆形的	到	什么	我	开始	在	,

那晚，我睡在温暖舒适的床上，睡得香甜——而这（引出必然的寓意）又让我回到了我最初想说的话题。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] [smaɪl]) [æz; əz] - [aʊ] [jər] [meɪ] ['sʌmtaɪmz]

inasmuch	as	it	proves	(	with	a	forbidding	smile	)	as	'	ow	yer	may	sometimes
因此	作为	它	证明	(	和	一个	禁止	微笑	)	作为	-	现在	你的	可能	有时

- [ə; eɪ]['eɪndʒl] [ˌʌnə'werz] !

hentertain	a	angel	unawares	!
-	一个	天使	不知情	!

它证明（带着一丝不祥的微笑）"你有时会在不知不觉中款待一位天使！"

[rɪ'saɪtə] ['nʌmbər] [tuː] (['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ðiː] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] [liːv] [mæn]

Reciter	Number	Two	(	giving	his	own	private	version	of	"	The	Ticket	of	Leave	Man
朗诵者	数字	二	(	给予	他的	自己的	私人的	版本	的	"	这	票	的	离开	男人

. ")

:	"	)
.	"	)

第二位朗诵者（朗诵他自己版本的《请假条》）。

['foʊrˌpəns] - - , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] - ['ɑːrti][nɔːr] - [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

Fourpence	'	ap'ny	,	Gentlemen	,	is	not	a	very	'	arty	nor	corjial	recognition	of	my
四便士	-	-	,	先生们	,	是	不是	一个	非常	-	艺术	也不	-	认出	的	我的

['tælənt] ;

talent	;
天赋	;

先生们，四便士"ap'ny"既不雅观也不合时宜地认可我的才华；

- [ɑːɛvɜ˞] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] - .

'	owever	,	I	will	now	perceed	with	the	Drarmer	.
-	然而	,	我	将要	现在	-	和	这	-	.

然而，我现在将与德拉默一起继续前进。

[ðə; ðiː]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][ə'pɑːn][ðə; ðiː]['sekənd] - .

The	Curtain	rises	upon	the	Second	Hact	.
这	窗帘	上升	之上	这	第二	-	.

第二幕拉开帷幕。

['hʌvər] [θriː] ['jɪrz] - ['ɑːveɪ] [ɪ'læpst] [sɪns] ['rɑːbərt] ['braɪɜ˞li] — (& [siː] .)

Hover	three	years	'	ave	elapsed	since	Robert	Brierley	—	(	&	c	.	)
徘徊	三	年	-	大道	过去	自从	罗伯特	布里尔利	—	(	&	c	.	)

自罗伯特·布里尔利（Robert Brierley）以来，已经过去了三年多——（等等）

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [meɪ] - ['lɑːdʒɪŋz] .

We	are	in	May	Hedwardses	lodgings	.
我们	是	在	可能	-	住宿	.

我们现在住在梅·赫德沃兹旅馆。

[ʃiː; ʃi][ɪz] - [tuː; tə] - [ɜːr; ər]['goʊldfɪntʃ] .

She	is	torkin	to	'	er	goldfinch	.
她	是	-	到	-	呃	金翅雀	.

她正在和金翅雀玩耍。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɔɪz] [dəunt] [gɪv] ['oʊvər]['lɑːrkɪn] - [ænd; ənd][stænd] [bæk] ,

If	you	boys	don't	give	over	larkin	'	and	stand	back	,
如果	你	男孩们	不	给	超过	拉金	-	和	站立	后退	,

你们这些小子要是再不停止嬉闹，赶紧退后！

[juːl] [get][ə; eɪ] [kʌf] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] - [ˌiːˌdiːˈɛs] .
you'll get a cuff on some of your ' eds .
你会 得到 一个 袖口 在 一些 的 你的 - 编辑 .

你的某些“eds”会得到一个袖口。

" ['goʊldi] , " [ʃiː; ʃi]['sez] , " [aɪv] - [æd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - [ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
" Goldie , " she sez , " I've ' ad a letter from ' Im this morning !
" 戈尔迪 , " 她 sez , " 我已经 - 广告 一个 信 从 - 我是 这 早晨 !

“戈尔迪,”她说，“我今天早上收到了他的一封信！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][pʊts][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - [ed][ə; eɪ][wʌn][saɪd] ,
" And the bird puts his little ' ed a one side ,
" 和 这 鸟 放置 他的 小的 - 编辑 一个 一 边 ,

“然后那只鸟把它的小'ed'放在一边，

[ænd; ənd] - [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] - - [ɜːr; ər] ['miːnɪn] - !
and a'most seems as if he compre'ended ' er meanin ' !
和 - 似乎 作为 如果 他 - - 呃 含义 - !

而且他似乎理解了她的意思！

['mɪsɪz] . ['wiləbi] [ɪz] - [ɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] ['seɪɪn] - , " [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
Mrs . Willoughby is ' eard outside sayin ' , " May I come in ?
太太 . 威洛比 是 - 耳朵 外部 说 - , " 可能 我 来 在 ?

听到威洛比太太在外面说：“我可以进来吗？”

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] - [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wiləbi] .
" I will now hendeavour to give you a imitation of Mrs . Willoughby .
" 我 将要 现在 - 到 给 你 一个 模仿 的 太太 . 威洛比 .

“我现在将尽力模仿威洛比夫人。”

[[hiː; hi] [kɑːks] [hɪz; ɪz][hæt] ['ræðər] [mɔːr] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['femənɪn] [gə'ruːlɪti] , [ænd; ənd]
[He cocks his hat rather more on one side , to indicate feminine garrulity , and
[他 公鸡 他的 帽子 相当 更多的 在 一 边 , 到 表明 女性 喋喋不休 , 和
[kən'tɪnjuːz] .
continues .
继续 .

他将帽子歪向一边，以示女性的喋喋不休，然后继续说道。

['ænti] - ['pɑːrnəlaɪt] ['aɪrɪʃmən] (['wɔːrmli]) .
Anti - Parnellite Irishman (warmly) .
反对 - 帕内莱特 爱尔兰人 (热情地) .

反帕内尔主义的爱尔兰人（热情地）。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kɑːpeɪ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ?
Is it kape to the point ?
是 它 咖啡 到 这 观点 ?

够清楚吗?

[ɔɪ] [tɪl] [ðæt] [waɪt] - - [æn; ən] - [blæk] - - - , [tɪm] ['mɜːrfi] ,
Oi till that white - feeced an ' black - hearrted loiar , TIM MURPHY ,
喂 直到 那 白色的 - - 一个 - 黑色的 - - - , 蒂姆 墨菲 ,

哦，直到那个白脚黑心的家伙，蒂姆·墨菲，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] - [ˌem 'iː] [wɑːns] [mɔːr] - - [ɪn] [pə'zeʃn] [oʊ] - [ðə; ði] [tʃer] ,
that if he interrups me wance more whoile o'im in possession o ' the chair ,
那 如果 他 - 我 瓦恩斯 更多的 - - 在 拥有 o - 这 椅子 ,

如果他打断我，我希望在他占据椅子期间，我能有更多时间这样做。

[ɔɪl] [step] [daʊn] [æn; ən] - [kɔːl] - [em][tuː; tə] [ɔrdɝ] [baɪ]['lændɪn] - - [ʌm; əm][ə; eɪ] [klʌmp] [ɑːn][ðə; ði][kɑːŋk]
oi'll **step** **down** **an** **'** **call** **'** **m** **to** **orrder** **by** **landin** **'** **'** **um** **a** **clump** **on** **the** **conk**
油 步 向下 一个 - 称呼 - 米 到 订单 经过 着陆 - - 嗯 一个 丛 在 这 康克
!
!
!

我会走下台阶，用重物砸他们，让他们乖乖听话！

[rɪ'saɪtə] ['nʌmbər] [θriː] ([huː] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['blʌdˌkɜːrdlɪŋ] ['poʊəm] ,
Reciter **Number** **Three** **(** **who** **is** **working** **his** **way** **through** **a** **bloodcurdling** **poem** **,**
朗诵者 数字 三 (WHO 是 在职的 他的 方式 通过 一个 令人毛骨悚然的 诗 ,

第三位朗诵者（他正在朗诵一首令人毛骨悚然的诗，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]) : —
with **a** **hat** **on** **the** **ground** **before** **him** **)** **:** **—**
和 一个 帽子 在 这 地面 前 他) : —

（他面前地上放着一顶帽子）：——

[ænd; ənd][ɑːn] [keɪm] [ðem; ðəm] ['mædənd] - [ɔrsəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - , ['smoʊkɪn] - [breθ] ;
And **on** **came** **them** **maddened** **'** **orses** **,** **with** **their** **foiery** **,** **smokin** **'** **breath** **;**
和 在 来了 他们 疯狂的 - 奥尔斯 , 和 他们的 - , 吸烟 - 气息 ;

于是，那些疯狂的马儿冲了过来，它们呼出的气息浓烈而冒着烟；

[æz; əz][wɜːr; wər] [bɛrɪn] - [ðə; ði]['wʊmən][aɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] - [ænd; ənd] - ['ɔːrəbəl] [deθ] !
As **were** **bearin** **'** **the** **woman** **I** **lurved** **to** **a** **crule** **and** **'** **orrible** **death** **!**
作为 是 轴承 - 这 女士 我 爱 到 一个 - 和 - 可怕的 死亡 !

就像我眼睁睁地看着我深爱的女人惨死一样！

[[pə'θetɪkli] .
[**Pathetically** **.**
[可悲地 .

[可悲地。

- [aʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪv] [maɪ]['dɑːrlɪn] - [frʌm; frəm]['leɪɪn] - [ə; eɪ] ['mæŋgld] - [ˌiː eɪ 'piː]
' **Ow** **could** **I** **save** **my** **darlin** **'** **from** **layin** **'** **a** **mangled** **'** **eap**
- 现在 可以 我 节省 我的 亲爱的 - 从 躺着 - 一个 残缺不全 - 伊普

我该如何拯救我的爱人，让她免于惨死？

[ɑːn][ðə; ði] - [bɪ'loʊ] [wer] [ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [bloʊ] , [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃiːp] !
On **the** **grorss** **below** **where** **the** **buttercups** **blow** **,** **along** **of** **the** **innercent** **sheep** **!**
在 这 - 以下 在哪里 这 毛茛 吹 , 沿着 的 这 - 羊 !

在毛茛花盛开的下方草地上，沿着中间的羊群！

(['waɪldli] .)
(**Wildly** **.** **)**
(疯狂地 .)

（疯狂地。）

[aɪ] [felt] [maɪ] [braɪn] [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] — - [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] !
I **felt** **my** **brine** **was** **reeling** **—** **I'adn't** **a** **minnit** **to** **lose** **!**
我 毛毡 我的 盐水 曾是 卷轴 — - 一个 最小 到 失去 !

我感觉我的盐水快要爆炸了——我一分钟都不能浪费！

[[hiː; hi] [streɪnz] ['fɔːrwərd] , [ɪn]['ægəni] .
[**He** **strains** **forward** **,** **in** **agony** **.**
[他 菌株 向前 , 在 痛苦 .

他痛苦地向前挣扎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [prer] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gæsp][fɔːr; fər] [er] , [aɪ] —
With **a** **stifled** **prayer** **,** **and** **a** **gasp** **for** **air** **,** **I** **—**
和 一个 窒息 祷告 , 和 一个 喘气 为了 空气 , 我 —

我压抑着祈祷，大口喘着气——

[[hɪr] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'lʊkt] ['peni] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

[	Here	he	suddenly	becomes	aware	of	an	overlooked	penny	on	the	grass	,
[	这里	他	突然	变成	意识到的	的	一个	被忽视的	一分钱	在	这	草	,

[这时他突然注意到草地上有一枚被人忽略的便士，

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði][hæt] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] .

and	replaces	it	carefully	in	the	hat	before	proceeding	.
和	替换	它	小心	在	这	帽子	前	进行中	.

然后小心翼翼地把它放回帽子里，再继续前进。

[fɜːrst]['baɪstændər] ([dɪ'skʌsɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend]) .

First	Bystander	(	discussing	Physical	Courage	with	a	friend	)	.
第一的	旁观者	(	讨论	身体的	勇气	和	一个	朋友	)	.

第一旁观者（与朋友讨论身体勇气）。

[noʊ] , [aɪ]['nevər] - [æd][noʊ] [plʌk] .

No	,	I	never	'	ad	no	pluck	.
不	,	我	绝不	-	广告	不	采摘	.

不，我从来就没有勇气。

[aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [oʊni][gɪts][juː; jʊ]['ɪntuː]['roʊz; 'raʊz] - .

I	don't	see	the	use	of	it	myself	—	on'y	gits	you	into	rows	'	.
我	不	看	这	使用	的	它	我	—	仅限	git	你	进入	行	-	.

我自己看不出它有什么用——它只会把你排成一排。

(['kændɪdli] .)

(	Candidly	.	)
(	坦率地说	.	)

（坦率地说。）

[aɪm][ə; eɪ]['blæŋki] ['kaʊərd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	a	blanky	coward	,	I	am	.
我是	一个	毯子	懦夫	,	我	是	.

我真是个十足的懦夫。

[hɪz; ɪz] [frend] ([əd'maɪərɪŋli]) .

His	Friend	(	admiringly	)	.
他的	朋友	(	钦佩地	)	.

他的朋友（钦佩地）

[gɪv] [ˌjuː 'es] [jər] - [ænd; ənd] .

Give	us	yer	'	and	.
给	我们	你的	-	和	.

把你的"and"给我们。

[jər] [kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] - ['kaʊərd] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] !

Yer	can't	be	a	blankier	coward	than	me	!
你的	不能	是	一个	-	懦夫	比	我	!

你不可能比我更懦弱！

[ðə; ði][ə; eɪ] . [piː] . ([wɪð; wɪθ][dʒʌst][praɪd]) .

The	A	.	P	.	(	with	just	pride	)	.
这	一个	.	P	.	(	和	只是	自豪	)	.

美联社（满怀自豪）。

[ɔɪv] [bɪn] [wɑːn][oʊ] - [ðə; ði] [bɪgɪst] ['lɪbəˌtiːnz] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] ['æni] ['ʌðər] ['sɪti][ɪn][ˌem 'iː] - —

Oi've	been	wan	o	'	the	biggest	libertines	in	this	or	anny	other	city	in	me	toime	—
我已经	到过	万	o	-	这	最大	放荡不羁的人	在	这	或者	安妮	其他	城市	在	我	-	—

[ðeəz; ðəz][noʊ] - - [hæv; həv][pʊt] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ɔɪ] [tɪl] [jiː; ji] [ðɪs] .

there's	no	blagardhism	oi'd	have	put	beyant	me	—	but	oi	till	ye	this	.
有	不	-	-	有	放	贝扬特	我	—	但	oi	直到	是的	这	.

我曾是这座城市乃至其他任何城市里最大的浪荡子之一——没有什么放荡不羁的行径能比得上我——但直到今天。

[ɪf] [pɑ:'nel] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] [hɪr] , [naʊ] ,
If PARNELL was to come up to me here , now ,
如果 帕内尔 曾是 到 来 向上 到 我 这里 , 现在 ,

如果帕内尔现在就来这里跟我说话，

[ænd; ənd][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] ['ʃi:k] [ʌm; əm][baɪ][ðə; ði][hænd] , - [seɪ] , " - [bæk] , [ji:; ji][di:] —
and ask me to sheek um by the hand , oi'd say , " Shtand back , ye d —
和 问 我 到 希克 嗯 经过 这 手 , - 说 , " - 后退 , 是的 d —
— [di:] - !
— d scoundthrel !
— d - !

如果有人让我牵着他的手，我会说："退后，你这该死的无赖！"

" [ɑ:] , [ɔɪ] [wʊd] [ðæt] !
" Ah , oi would that !
" 啊 , oi 会 那 !

"啊，我当然希望如此！"

[bɪ'leɪtɪd] ['ɔ:rətər] (['pɛrəˌreɪtɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['streɪndʒər][ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Belated Orator (perorating to an embarrassed stranger on a seat before him ,
迟到的 演说者 (演讲 到 一个 尴尬的 陌生人 在 一个 座位 前 他 ,

迟来的演说家（对着坐在他前面的一位尴尬的陌生人滔滔不绝地演讲）

['ʌndər][ə; eɪ] ['mʌdld] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][hi:; hi][ɪz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][spel] - [baʊnd] ['mʌltɪtu:d]) .
under a muddled impression that he is addressing a spell - bound multitude) .
在下面 一个 混乱 印象 那 他 是 解决 一个 拼写 - 边界 民众) .

他错误地认为自己是在对一群被他迷惑的听众讲话）。

[aɪ] [tel] [jər] — [jes] , [hɛvɜ-i] [mæn] , [ænd; ənd] [hɛvɜ-i] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [jər] — ([hɪr] [hi:; hi] [bendz]
I tell yer — yes , hevery man , and hevery woman among yer — (Here he bends
我 告诉 你的 — 是的 , 非常 男人 , 和 非常 女士 之中 你的 — (这里 他 弯曲
['fɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ,

我告诉你们——是的，你们当中的每一个人，每一个女人——（说着，他向前弯下腰，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [-] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ['elboʊ] [ɪm'presɪvli]) [dəunt][ju:; jʊ][goʊ] [ə'weɪ]
and touches his hearer's right and left elbow impressively) don't you go away
和 触摸 他的 听众的 正确的 和 左边 弯头 令人印象深刻) 不 你 去 离开
['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dəunt]['ʌndərˌstæn] - !
under the impression I'm talking of what I don't understan ' !
在下面 这 印象 我是 说 的 什么 我 不 理解 - !

（并令人印象深刻地触摸听者的左右肘部）你可别以为我在说我不懂的东西就走开了！

([ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [lʊks] [ə'nʌðər] [wei] .)
(The Stranger shifts his leg and looks another way .)
(这 陌生人 轮班 他的 腿 和 看起来 其他 方式 .)

（陌生人挪了挪腿，看向别处。）

[aɪ] [spi:k] [sens] , [dəunt][aɪ] ?
I speak sense , don't I ?
我 说话 感觉 , 不 我 ?

我说的有道理，对吧?

[ju:; jʊ]['nevər] - [ɜ:rd] ['nɑ:θɪn] - [laɪk] [ðɪs] [ə'fɔ:r] , ['eni][ʌv; əv][jər] , - ['ɑ:veɪ][jər] ?
You never ' eard nothin ' like this afore , any of yer , ' ave yer ?
你 绝不 - 耳朵 什么也没有 - 喜欢 这 之前 , 任何 的 你的 , - 大道 你的 ?

你们以前肯定没听说过这种事吧?

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ri:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][laɪnz] !
That's because I read between the lines !
那就是 因为 我 读 之间 这 线条 !

那是因为我领会了言外之意！

(['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['waɪldli] .)
(Waving his arm wildly .)
(挥手 他的 手臂 疯狂地 .)

（他疯狂地挥舞着手臂。）

[æn; ən] - [aɪ][wɑːnt] - [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - ['membər] [maɪ][wɜːrdz] ,
An - I want heach man and boy of you to - member my words ,
一个 - 我 想 - 男人 和 男生 的 你 到 - 成员 我的 字 ,

我希望你们每个人，无论男女老少，都能记住我的话。

[ænd; ənd] - [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] !
and hact upon them when the time comes !
和 - 之上 他们 什么时候 这 时间 来 !

时机成熟时，就对他们采取行动!

[[hɪr] [hiː; hi] ['stægər] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] [er] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [rɪ'liːf]
[Here he staggers off with a proud and exalted air , to the immense relief
[这里 他 踉跄 离开 和 一个 自豪的 和 崇高 空气 , 到 这 巨大 宽慰
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
of his hearer .
的 他的 听者 .

[他踉跄着离开，神情骄傲而高傲，令听众如释重负。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['paiətist] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['wɜːrkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [hɪm] [ænd; ənd]
A Professional Pietist (with a modest working capital of one hymn and
一个 专业的 虔敬主义者 (和 一个 谦虚的 在职的 首都 的 一 圣歌 和
[ə; eɪ]['neɪz(ə)l][droʊn]) .
a nasal drone) .
一个 鼻腔 无人机) .

一位职业虔敬派信徒（拥有一首赞美诗和一段鼻音嗡鸣声作为有限的创作资本）。

" [maɪ] [rɪtʃɪst] [dʒaɪnz] " . . . ([tuː; tə] ['tʃærətəbl] ['pæsər] .
" My richest gynes " . . . (To Charitable Passer .
" 我的 最富有的 妇科医生 " . . . (到 慈善 过路人 .

"我最富有的妇科"……（致慈善路人。

[ə; eɪ] ['kɑːpər] , [sɜːr] ? [bles] [jʊr; jər][kaɪnd] - [ɑːrt] !)
A copper , Sir ? bless your kind - art !)
一个 铜 , 先生 ? 保佑 你的 种类 - 艺术 !)

先生，是铜币吗？感谢您的仁慈!

" [aɪ] - " . . .
" I cayount " . . .
" 我 - " . . .

"我敢说"……

([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
(Examining it .
(检查 它 .

（正在检查。）

[ə; eɪ] ['blumin] - [frentʃ] - - !) . . .
A bloomin - French - ap'ny !) . . .
一个 盛开 - 法语 - - !) . . .

绽放的法国"ap'ny"！ ）...

" [bʌt; bət] [lɔːs] ; [ænd; ənd] [pɔːr] [kən'tɛmp] - " . . .
" but loss ; And pour contemp - " . . .
" 但 损失 ; 和 倒 沉思 - " . . .

"但损失；以及全然的轻蔑"……

([kɔːl] [jɜːr'sɛlf] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] - , [jər] — & [siː] .) . . .
(Call yerself a Christian gen'lman , yer — & c .) . . .
(称呼 你自己 一个 基督教 - , 你的 — & c .) . . .

（你竟敢自称是基督教将军，等等。）.....

" [ɑːn][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [əl][maɪ] - !
" on a — a — ll my proide !
" 在 一个 — 一个 — 二 我的 - !

"以我所有的努力!

" ([hɪr] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .)
" (Here the Reader will probably have had enough of it .)
" (这里 这 读者 将要 大概 有 有 足够的 的 它 .)

（读者到此可能已经听得够多了。）

[ə; eɪ] ['riːəl] [triːt] . — [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['kɔvənt] - ['gɑːdnəz] . — [ɪf] ['kɑːmen] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn]
A REAL TREAT . — Advice to Covent - gardeners . — If Carmen is to be done
一个 真实的 对待 . — 建议 到 科文特 - 园丁 . — 如果 卡门 是 到 是 完毕
[ə'gen] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [kæst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [læst] ,
again this season with the same cast as it had on Saturday last ,
再次 这 季节 和 这 相同的 投掷 作为 它 有 在 周六 最后的 ,

真是一场盛宴！——给科文特花园居民的建议——如果本季《卡门》将再次由上周六的同一批演员演出，

[noʊ][wʌn] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [fɜːrst] - [reɪt] [pər'fɔːrməns] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðɪs]
no one who cares for an exceptionally first - rate performance should miss this
不 一 WHO 关心 为了 一个 非常 第一的 - 速度 表现 应该 错过 这
['ɑːprə] - ['tuːnɪti] .
opera - tunity .
歌剧 - tunity .

任何热爱顶级歌剧表演的人都不应该错过这次机会。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['kɑːmen] [ðæn; ðən] ['mɪs] .
There is no better representative of Carmen than Mlle .
那里 是 不 更好的 代表 的 卡门 比 小姐 .

卡门的最佳代表莫过于小姐了。

['zɛli] [diː] [luːsɑːn] , — [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ,
ZELIE DE LUSSAN , — how can there be ,
泽莉 德语 吕桑 , — 如何 能 那里 是 ,

泽莉·德·卢桑——怎么会有，

[sɪns] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['dʒɪpsi] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][ɪz][hɜːr'self][ə; eɪ] [luːs] - [ən] ?
since the Spanish Gipsy heroine of the plot is herself a Loose ' un ?
自从 这 西班牙语 吉普赛人 女英雄 的 这 阴谋 是 她自己 一个 松动的 - 联合国 ?

因为故事中的西班牙吉普赛女主角本身就是一个放荡不羁的人?

['mædəm] ['melbə] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] ['mɪki] ['elə] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl][ɪn] [speɪn] .
Madame MELBA was charming as Mickie Ella , the Irish girl in Spain .
夫人 梅尔巴 曾是 迷人 作为 米奇 艾拉 , 这 爱尔兰 女孩 在 西班牙 .

梅尔巴夫人饰演的米琪·艾拉（Mickie Ella）——一个在西班牙的爱尔兰女孩——魅力十足。

[em] . [lə'sæl] [ə'pɪrd] [æz; əz][ˌɛskə'mɪloʊ] .
M . LASSALLE appeared as Escamillo .
M . 拉萨尔 出现 作为 埃斯卡米洛 .

M. LASSALLE 饰演 Escamillo。

[ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] , [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [kə'rekt] , ['kɑːstuːm] ,
the bull - fighter , in a novel , and doubtless a correct , costume ,
这 公牛 - 战斗机 , 在 一个 小说 , 和 毫无疑问 一个 正确的 , 戏服 ,

小说中的斗牛士，无疑穿着一套正确的服装，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [voʊˈsɪfərəsli] [ˈɔnˌkɔːd] .
and his great Toréador song was vociferously encored .
和 他的 伟大的 - 歌曲 曾是 大声地 安可 .

他那首伟大的斗牛士之歌获得了热烈的返场欢呼。

[ðen] , [ˈfaɪnəli] , [dʒiːn] [diː] - ,
Then , finally , JEAN DE RESKÉ ,
然后 , 最后 , 牛仔裤 德语 - ,

最后，JEAN DE RESKÉ，

[huː] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌɪdi'ɑːtɪk] [dɑːn] [hoʊ'zeɪ][ə; eɪ][faɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
who made of the usually idiotic Don José a fine acting as well as
WHO 制成 的 这 通常 愚蠢的 大学教师 何塞 一个 美好的 表演 作为 出色地 作为
[ə; eɪ] [faɪn] ['sɪŋɪŋ] [pɑːrt] .
a fine singing part .
一个 美好的 歌唱 部分 .

他将通常愚蠢的唐·何塞演绎成了一个优秀的演员和歌手。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] ,
It drew a big house ,
它 画 一个 大的 房子 ,

它吸引了一栋大房子，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪʃ] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['empərər] [ɑːn] ['wenzdeɪ]
and would have been a pretty dish to set before an Emperor on Wednesday
和 会 有 到过 一个 漂亮的 盘子 到 放 前 一个 皇帝 在 周三
,
,
,

这道菜原本很适合在周三摆放在皇帝面前。

[ɪf] , [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪt'self][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
if , on that occasion , the Opera itself were the only consideration .
如果 , 在 那 场合 , 这 歌剧 本身 是 这 仅有的 考虑 .

如果，在那次场合中，歌剧本身是唯一的考虑因素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði]['faɪər] ['kɪŋz] [ˌæbdɪ'keɪʃn] .
THE FIRE KING'S ABDICATION .
这 火 国王的 退位 .

火王退位。

" [maɪ] ['pælət] [ɪz] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ][paiˈeriən, paiˈiər-][θɜːrst] ,
" My palate is parched with Pierian thirst ,
" 我的 味蕾 是 干渴 和 皮埃里安 口渴 ,

"我的味蕾因皮埃里亚的干渴而干裂，"

[ə'weɪ] [tuː; tə][pɑːr'næsəs][aɪm] ['bekənd] .
Away to Parnassus I'm beckoned .
离开 到 帕纳索斯山 我是 招手 .

我被召唤前往帕尔纳索斯山。

" [aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv]['faɪər] [kɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] !
" I sing of the glories of Fire King the First !
" 我 唱歌 的 这 荣耀 的 火 国王 这 第一的 !

"我歌颂火王一世的荣耀！"

([huːz] [fɪt][tuː; tə][biː; bi]['faɪər] [kɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] ?)
(Who's fit to be Fire King the Second ?)
(谁是 合身 到 是 火 国王 这 第二 ?)

谁有资格成为第二代火王?

['kæptɪn] [er] ['mæsi] [ʃɔː] [ɪz][ə; eɪ] " ['sɑːvrɪn] " [ɪn'diːd] ,
Captain EYRE MASSEY SHAW is a " Sovereign " indeed ,
队长 艾尔 马西 肖 是 一个 " 主权 " 的确 ,

艾尔·马西·肖船长的确是一位“君主”。

['æbdɪkeɪt] ?
Abdicating ?
退位 ?

退位?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [tuː] [truː] [ɪz] ;
that too true is ;
那 也 真的 是 ;

确实如此;

[fɔːr; fər]['hiːz][ə; eɪ]['faɪər] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [briːd]
For he's a Fire King of a different breed
为了 他是 一个 火 国王 的 一个 不同的 品种

因为他是一位与众不同的火王。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnərk] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [mʌŋk] ['luːɪs] .
From the Monarch described by MONK LEWIS .
从 这 君主 描述 经过 僧 刘易斯 .

出自路易斯修士笔下的君主。

[noʊ] [mɪr] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪmz] , ['faɪəri] - [feɪst] - [lɑː] [skɛlt] ,
No mere King of Flames , fiery - faced à la SKELT ,
不 仅仅 国王 的 火焰 , 火热 - 面对 - 拉 骷髅 ,

不仅仅是火焰之王，面容火热的骷髅,

[in'hæbitɪŋ] ['riːdʒənz][moʊst] ['tɔːrɪd] ,
Inhabiting regions most torrid ,
居住 地区 最多 热带 ,

居住在最炎热的地区,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ðæt] [ɪz] ['wɔːrəntɪd] ['kɑːpər] [tuː; tə] [melt] ,
With a breath that is warranted copper to melt ,
和 一个 气息 那 是 有保证 铜 到 熔化 ,

呼出的气息足以熔化铜。

[ænd; ənd] [aɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['hɔːrɪd] .
And eyes indescribably horrid .
和 眼睛 难以形容地 可怕的 .

还有那双丑陋得难以形容的眼睛。

[hiː; hi] [hæθ] [nɑːt][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [ˌbɑːr'dɑːlfiən] [noʊz] ,
He hath not a blazing Bardolphian nose ,
他 有 不是 一个 炽烈 巴多尔菲安 鼻子 ,

他没有巴多尔夫式的那种耀眼的鼻子,

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [flæm'bɔɪənt] [ɔːr] ['fjʊriəs] ;
He is not flamboyant or furious ;
他 是 不是 龙飞凤舞 或者 狂怒 ;

他既不张扬也不暴躁;

[hɪz; ɪz] ['kraʊnz] [ə; eɪ] [bræs] ['helmɪt] , [hɪz; ɪz] ['septər] [ə; eɪ] [hoʊz] ;

His	Crown's	a	brass	helmet	,	his	Sceptre	a	hose	;
他的	皇冠的	一个	黄铜	头盔	,	他的	权杖	一个	软管	;

他的王冠是黄铜头盔，他的权杖是软管；

[truː] ['faɪər] [kɪŋ] , — [ɔːl]

True	Fire	King	,	—	all
真的	火	国王	,	—	全部

真火之王，——全部

['ʌðər] [ɑːr; ər] ['spjʊriəs] .

others	are	spurious	.
其他的	是	虚假的	.

其他的都是伪造的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ruːlz] [ðə; ði] [fleɪmz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;

For	he	rules	the	flames	;	he	has	done	so	for	long	;
为了	他	规则	这	火焰	;	他	有	完毕	所以	为了	长的	;

因为他主宰着火焰；他已经这样统治了很久；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] ,

And	now	that	he	talks	of	retiring	,
和	现在	那	他	会谈	的	退休	,

现在他谈到退休，

[men] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] - ['kwɛlər] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

Men	mourn	for	the	fire	-	queller	cautious	and	strong	,
男人	哀悼	为了	这	火	-	克勒	谨慎	和	强的	,

人们哀悼那位谨慎而坚强的灭火者。

[huːz] [reɪn] [ðeɪv] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ] .

Whose	reign	they've	so	long	been	admiring	.
谁	在位	他们有	所以	长的	到过	钦佩	.

他们一直以来都非常钦佩他的统治。

[klɪr] - ['hedɪd] , [kuːl] ['kæptɪn] , [greɪt] [tʃiːf] [em] . [ef] . [biː] . ,

Clear	-	headed	,	cool	Captain	,	great	chief	M	.	F	.	B	.	,
清除	-	标题	,	凉爽的	队长	,	伟大的	首席	M	.	F	.	B	.	,

头脑清醒、冷静沉着的队长，优秀的MFB指挥官

[ɔːl] ['lʌndən] [ɪz] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] ;

All	London	is	sorry	to	lose	you	;
全部	伦敦	是	对不起	到	失去	你	;

整个伦敦都为失去你而感到惋惜；

[æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] ['kɪŋli] , [frʌm; frəm]['predʒədɪs] [friː] ;

As	kindly	as	kingly	,	from	prejudice	free	;
作为	亲切地	作为	王者	,	从	偏见	自由的	;

仁慈如君，毫无偏见；

[noʊ]['deɪndʒər][kʊd; kəd] [dɑːnt] [ɔːr] [kən'fjuːz] [juː; jʊ] .

No	danger	could	daunt	or	confuse	you	.
不	危险	可以	吓住	或者	迷惑	你	.

任何危险都无法吓倒你，也无法迷惑你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[æz; əz] ['dɔfiŋ] [jʊr; jər] ['helmɪt] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [jʊr; jər] [hoʊz] ,

As	doffing	your	helmet	,	and	dropping	your	hose	,
作为	脱下	你的	头盔	,	和	下降	你的	软管	,

就像摘下头盔，扔掉水管一样，

[juː; jʊ][bɪd][ˌjuː 'es] [ˌfer'wel] , [wiː; wi][ɔːl] [oʊn] [juː; jʊ]

You	bid	us	farewell	,	we	all	own	you
你	出价	我们	告别	，	我们	全部	自己的	你

你向我们告别，我们都属于你。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [fiːnd] ['faɪɜ˞z][moʊst] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [foʊz] ;

As	one	of	Fiend	Fire's	most	redoubtable	foes	;
作为	一	的	恶魔	火灾的	最多	令人敬畏的	敌人	；

作为魔火最强大的敌人之一；

[æz; əz] [ðæt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] .

As	that	thirty	years	we	have	known	you	.
作为	那	三十	年	我们	有	已知	你	.

自从我们认识你以来，已经过去了三十年。

['aʊər; ɑːr][bɪg] ['bɔrdz] [maɪt] [dʒɑːb] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][bɪg] [wɪgz] [maɪt] [dʒɔː] ,

Our	Big	Boards	might	job	,	and	our	Big	Wigs	might	jaw	,
我们的	大的	板	可能	工作	，	和	我们的	大的	假发	可能	颚	，

我们的大董事会可能会有工作，我们的大人物可能会闲聊，

[bʌt; bət] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [trɪks] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kækl] ,

But	,	spite	of	their	tricks	and	their	cackle	,
但	，尽管如此		的	他们的	技巧	和	他们的	咯咯笑	，

但是，尽管他们耍花招、发出刺耳的笑声，

[wʌn] [tʃiːf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [trʌst] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔː]

One	Chief	we	could	trust	;	we	were	sure	that	our	SHAW
一	首席	我们	可以	相信	；	我们	是	当然	那	我们的	肖

我们只有一个可以信赖的首领；我们确信我们的肖

[hɪz; ɪz]['duːti] [wʊd] ['mænfəli] ['tæk(ə)l] .

His	duty	would	manfully	tackle	.
他的	责任	会	勇敢地	处理	.

他将英勇地承担起自己的职责。

[soʊ] [ˌfer'wel] , [greɪt] ['faɪər] [kɪŋ] !

So	farewell	,	great	Fire	King	!
所以	告别	，	伟大的	火	国王	！

再见了，伟大的火王！

[jʊr; jər] [kraʊn] [juː; jʊ] [leɪ] [baɪ] ;

Your	crown	you	lay	by	;
你的	王冠	你	躺	经过	；

你将你的王冠放在一边；

[iːn] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [leɪ] [baɪ][jʊr; jər]['kredɪt] .

E'en	you	cannot	lay	by	your	credit	.
e'en	你	不能	躺	经过	你的	信用	.

即使你无法依靠信用进行延期付款。

[ɪg'nɪpətənt] [naɪt] ?

Ignipotent	Knight	?
火能	骑士	?

炽热骑士?

[wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][stænd] [haɪ]

Well	,	you	ought	to	stand	high
出色地	，	你	应该	到	站立	高的

你应该站得高高的。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɑːnər] - [lɪst] ! [pʌntʃ] [hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

In	the	next	Honour	-	List	!	Punch	has	said	it	!
在	这	下一个	荣誉	-	列表	！	冲床	有	说	它	！

下一份荣誉榜单上！《Punch》杂志已经预言了！

[ɔːf] [tuː; tə] - .
OFF TO MASHERLAND .
离开 到 - .

前往马舍兰。

([baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] - .)
(By Our Own Grandolph .)
(经过 我们的 自己的 - .)

（作者：我们自己的格兰多夫。）

(['sekənd] ['letər] . — [biː] .)
(SECOND LETTER . — B .)
(第二 信 . — B .)

（第二封信——B.）

[ðə; ði]['mægnəm]['oʊpəs] .
The Magnum Opus .
这 马格南 作品 .

鸿篇巨制。

- [prə'pəʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['hedɪŋ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [ə; eɪ]['mægnəm]['oʊp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] .
À propos of this heading , what a treasure a Magnum Opal would be .
- 提案 的 这 标题 , 什么 一个 宝藏 一个 马格南 蛋白石 会 是 .

说到这个标题，一颗特级欧泊该是多么珍贵的宝物啊！

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk][ɪz]['oʊnli] " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
This remark is only " by the way .
这 评论 是 仅有的 " 经过 这 方式 .

这只是"顺便一提"。

" [maɪ]['mɑːtoʊ][ɪz] ['bɪznəs] [fɜːrst] , [pleɪ] ([ɑːn][wɜːrdz]) ['æftərwərdz] .
" My motto is Business First , Play (on words) afterwards .
" 我的 座右铭 是 商业 第一的 , 玩 (在 字) 然后 .

我的座右铭是：先谈正事，再玩文字游戏。

[soʊ][tuː; tə][wɜːrk] .
So to work .
所以 到 工作 .

所以要工作。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə] [gaɪd] - [bʊk] ['raɪtɪŋ] .
I really think I shall take to Guide - book writing .
我 真的 思考 我 将 拿 到 指导 - 书 写作 .

我真的觉得我应该会喜欢写旅游指南。

- [gaɪdz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mensli] ['pɑːpjələr] .
Grandolph's Guides would be immensely popular .
- 指南 会 是 非常 受欢迎的 .

《格兰多夫指南》将会非常受欢迎。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][kæn; kən][duː] - ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ]
I'm sure I can do it — for upon my word I can do a'most anything if I
['oʊnli]['bʌk(ə)l][tuː; tə] .
only buckle to .
仅有的 扣上 到 .

我确信我能做到——因为我发誓，只要我肯努力，几乎什么都能做到。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - ['bʌk(ə)l] - [sə'dʒests; səg'dʒests]['hɪstri; 'hɪstəri] .
By the way , ' Buckle ' suggests history .
经过 这 方式 , - 扣上 - 建议 历史 .

顺便一提，"Buckle"这个词让人联想到历史。

[kæn; kən][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] " ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] " [wen] [aɪv] [dʌn] [ðɪs] [wɜːrk] .

Can	go	in	for	"	making	history	"	when	I've	done	this	work	.
能	去	在	为了	"	制作	历史	"	什么时候	我已经	完毕	这	工作	.

完成这项工作后，我就可以"创造历史"了。

['wɪljəmz] — [nɑːt]['mɑːntəgˌjuː][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] — ([gʊd] ['taɪt(ə)l] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]) —

WILLIAMS	—	not	MONTAGU	the	Magistrate	—	(	good	title	this	for	something	)	—
威廉姆斯	—	不是	蒙塔古	这	地方法官	—	(	好的	标题	这	为了	某物	)	—

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [ðə; ði] [kəm'pænjənəbl] ['kæptɪn] — — [ɪz][æt; ət][wɜːrk] ;

but	my	friend	the	Companionable	Captain	—	—	is	at	work	;
但	我的	朋友	这	友善的	队长	—	—	是	在	工作	;

威廉姆斯——不是蒙塔古法官——（这个标题不错）——而是我的朋友，和蔼可亲的船长——正在工作；

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , [hiː; hi] [riːdz] [aʊt][ə; eɪ][fjuː] [dɪ'skrɪptɪv] ['pærəˌgræf] [fɔːr; fər][maɪ]

when	he	has	done	,	he	reads	out	a	few	descriptive	paragraphs	for	my
什么时候	他	有	完毕	,	他	阅读	出去	一个	很少	描述性的	段落	为了	我的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði]['kɑːntreri] .

approbation	,	or	the	contrary	.
赞许	,	或者	这	相反	.

完成后，他会朗读几段描述性的文字，征求我的同意或反对意见。

[wen] [aɪ][nɑːd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [aɪ][dəunt][nɑːd] ,

When	I	nod	it	means	that	I	like	it	;	when	I	don't	nod	,
什么时候	我	点头	它	方法	那	我	喜欢	它	;	什么时候	我	不	点头	,

我点头表示我喜欢；我不点头，

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [aɪ][duː] .

he	has	to	wait	till	I	do	.
他	有	到	等待	直到	我	做	.

他得等到我这么做。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli][brˈgɪn] ['nɑːdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf] .

I	generally	begin	nodding	about	the	middle	of	the	first	paragraph	.
我	一般来说	开始	点头	关于	这	中间	的	这	第一的	段落	.

我通常读到第一段中间就开始点头。

" [wel] , " [sez] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪm][glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ]

"	Well	,	"	says	he	,	the	other	day	,	quite	suddenly	,	"	I'm	glad	you	like	it	all	so
"	出色地	,	"	说道	他	,	这	其他	天	,	相当	突然	,	"	我是	高兴的	你	喜欢	它	全部	所以

[mʌtʃ] . "

much	.	"
很多	.	"

"嗯，"前几天他突然说道，"我很高兴你这么喜欢这一切。"

" [laɪk] [ɔːl] [wʌt] ? " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['bloʊɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [æʃ] [ɔːf][maɪ][pə'dʒɑːməz] ,

"	Like	all	what	?	"	I	exclaimed	,	blowing	the	cigar	-	ash	off	my	pyjamas	,
"	喜欢	全部	什么	?	"	我	惊呼	,	吹	这	雪茄	-	灰	离开	我的	睡衣	,

"比如所有什么？"我惊呼道，一边吹掉睡衣上的雪茄灰。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ]

and	wondering	to	myself	how	I	could	have	been	so	absorbed	in	his	reading
和	好奇	到	我	如何	我	可以	有	到过	所以	吸收	在	他的	阅读

[ə'laʊd][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][let][maɪ][hæf] - [smoʊkt] [hə'vænə] ['tʌmb(ə)l][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

aloud	as	to	have	let	my	half	-	smoked	havannah	tumble	on	to	the	floor	.
大声	作为	到	有	让	我的	一半	-	熏制	哈瓦那	翻滚	在	到	这	地面	.

我当时心想，我怎么会如此全神贯注于他朗读，以至于让我抽了一半的哈瓦那雪茄掉到了地上呢?

" [waɪ] , [ɔːl] [aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

"	Why	,	all	I've	been	reading	to	you	for	the	last	hour	and	a	half	,
"	为什么	,	全部	我已经	到过	阅读	到	你	为了	这	最后的	小时	和	一个	一半	,

"哎呀，我过去一个半小时一直在给你读的那些东西，

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'pærəntli] ['sʌmwʌt] [ə'nɔɪd] ; ['pepəri] [tʃæp] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **returned** **the** **Captain** , **apparently** **somewhat** **annoyed** ; **peppery** **chap** , **the** **Captain** ,
" 返回 这 队长 , 显然 有些 恼怒 ; 胡椒 小伙子 , 这 队长 ,

"船长显然有些恼火地回答道；这船长真是个脾气暴躁的人。"

— - ['kɜ:rid] - ['kæptɪn] [wen] [ɑ:n] [bɔ:rd] [sɜ:r] ['dɑ:nəldz] [boʊt] , — [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'zu:m] .
— ' **Curried** ' **Captain** **when** **on** **board** **Sir** **DONALD's** **boat** , — **but** **to** **resume** .
— - 咖喱 - 队长 什么时候 在 木板 先生 唐纳德的 船 , — 但 到 恢复 .

—"咖喱船长"在唐纳德爵士的船上，—但要继续。

[sez] [ðə; ði] ['kɜ:rid] ['kæptɪn] , [stɪl] [ə; eɪ][bɪt] [ə'nɔɪd] , " [ju:; jʊ] [pæst] [ɔ:l][ðə; ði] ['pærə,græf] ,
Says **the** **Curried** **Captain** , **still** **a** **bit** **annoyed** , " **You** **passed** **all** **the** **paragraphs** ,
说道 这 咖喱 队长 , 仍然 一个 少量 恼怒 , " 你 通过了 全部 这 段落 ,

咖喱船长仍然有些恼火地说："你把所有段落都通过了。"

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ,
one **after** **the** **other** , **and** **whenever** **I** **stopped** **to** **ask** **you** **how** **you** **liked** **it** ,
一 后 这 其他 , 和 每当 我 停止 到 问 你 如何 你 喜欢 它 ,
[ju:; jʊ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
you **nodded** .
你 点头 .

一个接一个，每当我停下来问你感觉如何时，你都点头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tu:; tə][hɜ:rt][ðə; ði]['gælənt] [skraɪbz] ['fi:lɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] ,
" **I** **didn't** **like** **to** **hurt** **the** **gallant** **scribe's** **feelings** , **but** **the** **fact** **is** **that** **he** ,
" 我 没有 喜欢 到 伤害 这 英勇 抄写员 情怀 , 但 这 事实 是 那 他 ,

"我不想伤害这位英勇的作家的心，但事实是他……"

[æz; əz][ə; eɪ] ['ri:dər] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['su:ðɪŋ] - ['sɪrəpi] [toʊn][ænd; ənd] , [aɪ]['fænsi] ,
as **a** **reader** , **has** **a** **very** **soothing** - **syrupy** **tone** **and** , **I** **fancy** ,
作为 一个 读者 , 有 一个 非常 舒缓 - 糖浆 语气 和 , 我 想要 ,

作为读者，我觉得它的语气非常舒缓甜腻，而且，

[ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mɔɪəti] [ʌv; əv][maɪ]
that **in** **less** **than** **a** **quarter** **of** **an** **hour** , **judging** **by** **the** **moiety** **of** **my**
那 在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 , 评判 经过 这 部分 的 我的
[sɪ'gɑ:r] .
cigar .
雪茄 .

根据我雪茄剩下的部分来看，不到一刻钟就抽完了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən][fæst] [ə'sli:p] .
I **must** **have** **fallen** **fast** **asleep** .
我 必须 有 倒下 快速地 睡着了 .

我一定是睡着了。

" [ðæts] ['poʊstɪd] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **That's** **posted** , **is** **it** **?**
" 那就是 发布 , 是 它 ?

"已经发布了，是吗？"

" [aɪ][æsk] , [i'veidiŋ] ['fɜ:rðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" **I** **ask** , **evading** **further** **explanation** .
" 我 问 , 逃避 更远 解释 .

我问道，同时回避进一步的解释。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **It** **is** , " **he** **answers** .
" 它 是 , " 他 答案 .

"是的，"他回答道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [lɑːt] — "
" But I've got another lot — "
" 但 我已经 得到 其他 很多 — "

但我还有另一批——

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] , ['ræðər] [ə'brʌptli] [aɪ] [oʊn] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I interrupt him , rather abruptly I own , but , from experience I say it ,
" 我 打断 他 , 相当 突然 我 自己的 , 但 , 从 经验 我 说 它 ,

“我打断了他，我承认我的语气有些生硬，但根据经验，我说：”

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [teɪk] [maɪ'self] [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmər] — - [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːp] , - [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
if I don't take myself when in the humour — ' on the hop , ' so to speak ,
如果 我 不 拿 我 什么时候 在 这 幽默 — - 在 这 跳 , - 所以 到 说话 ,

如果我不让自己沉浸在幽默之中——或者说，是“即兴发挥”——

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪn] [kent] — ([trʌst] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri]
as they said of the scarabæus in Kent — (trust me for natural history
作为 他们 说 的 这 - 在 肯特 — (相信 我 为了 自然的 历史
[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]) — [aɪm] [noʊ] [juːz] [æt; ət] [ɔːl] .
and plenty of it) — I'm no use at all .
和 很多 的 它) — 我是 不 使用 在 全部 .

正如他们谈到肯特郡的圣甲虫时所说——（相信我，我对自然史非常了解）——我一点用处都没有。

[naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [waɪd] [ə'weɪk] , [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [rɪ'freʃt] ; [soʊ] [aɪ] [laɪt] [ə'nʌðər]
Now at this moment I am wide awake , a giant refreshed ; so I light another
现在 在 这 片刻 我 是 宽的 醒 , 一个 巨大的 焕然一新 ; 所以 我 光 其他
['freɪgrənt] [wiːd] ,
fragrant weed ,
香 杂草 ,

此刻我已完全清醒，精神焕发；于是我点燃了另一支香草。

[ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kuːl] [drɪŋk] ,
and call for another cool drink ,
和 称呼 为了 其他 凉爽的 喝 ,

再要一杯冷饮，

[æz; əz] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] ['ɔːrdərd] [wen] [ðə; ði]
as I haven't the smallest idea what became of the one I ordered when the
作为 我 还没有 这 最小 主意 什么 成为 的 这 一 我 订购 什么时候 这
['gælənt] ['græfɪst] [kə'menst] ['riːdɪŋ] ;
Gallant Graphist commenced reading ;
英勇 平面设计师 开始 阅读 ;

因为我一点也不知道我订购的那本漫画在《英勇的漫画家》开始阅读后发生了什么事；

[aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] [hiː; hi] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [soʊ] - , - [ænd; ənd] [ðæt] ,
I rather suspect he ' put it to his lips when so dispoged , ' and that ,
我 相当 怀疑 他 - 放 它 到 他的 嘴唇 什么时候 所以 - , - 和 那 ,

我倒觉得他是在情绪如此低落的时候把它送到嘴边的，而且，

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [maɪ] [nɑːd] [fɔːr; fər] ['saɪlənt] [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk]
in this instance also , he mistook my nod for silent but emphatic
在 这 实例 还 , 他 误 我的 点头 为了 沉默的 但 强调
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

这一次，他也误以为我的点头是无声但强烈的鼓励。

" [naʊ] , " [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛɪmiəb(ə)l] [ə,mænju'ensɪs] [ænd; ənd] [ə'dæptəb(ə)l] ['ɔːθər] ,
" Now , " I say to the Amiable Amanuensis and Adaptable Author ,
" 现在 , " 我 说 到 这 可亲 阿曼努恩西斯 和 适应性强 作者 ,

"现在，"我对这位和蔼可亲的抄写员兼适应力强的作者说，

" [juː; jʊ] [riːd] [jʊr; jər] [stʌf] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [tʃʌk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [pɑːrt] .
" you read your stuff aloud with emphasis and discretion , and I'll chuck in the ornamental part .
" 你 读 你的 东西 大声 和 强调 和 审慎 , 和 患病的 查克 在 这 装饰 部分 .

你大声朗读你的作品，语气要重，语气要谨慎，我来负责润色。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ðæts] [maɪ] [drɪŋk] , " [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [pə'zesɪv] ['proʊnaʊn] ,
Excuse me , that's my drink , " I say , with an emphasis on the possessive pronoun ,
原谅 我 , 那就是 我的 喝 , " 我 说 , 和 一个 强调 在 这 所有格 代词 ,

"不好意思，那是我的饮料，"我说道，特意强调了所有格代词。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊldʒərli] [skraɪb] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ,
for the Soldierly Scribe , in a moment of absorption ,
为了 这 军人 隶 , 在 一个 片刻 的 吸收 ,

对于这位士兵抄写员来说，在全神贯注的片刻，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðæt] ['prɑːses] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪkər] .
was about to apply that process to my liquor .
曾是 关于 到 申请 那 过程 到 我的 酒 .

正准备把那个方法应用到我的酒上。

[hiː; hi] [ə'pɑːlədʒaɪz] ['hænsəmli] , [ænd; ənd] [kə'mensɪz] [hɪz; ɪz] [rɪ'saɪt(ə)l] .
He apologises handsomely , and commences his recital .
他 道歉 英俊地 , 和 开始 他的 独奏会 .

他诚恳地道歉，然后开始朗诵。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɔːŋ] , — [wʌn] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gɔːŋ] ,
In the absence of a gong , — one ought never to travel without a gong ,
在 这 缺席 的 一个 锣 , — 一 应该 绝不 到 旅行 没有 一个 锣 ,

如果没有锣，——出行时绝不能不带锣。

— [aɪ] [wæk] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪpər] - [naɪf] .
— I whack the tea - tray with a paper - knife .
— 我 猛击 这 茶 - 托盘 和 一个 纸 - 刀 .

—我用裁纸刀猛击茶盘。

" [ɔːl] [ɪn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ! "
" All in to begin ! "
" 全部 在 到 开始 ! "

"一切就绪，开始！"

" [ðə; ði] [meɪl] [treɪn] , " & [siː] . , & [siː] . [aɪ] [meɪk] [maɪ] [noʊts] ,
" The mail train , " & c . , & c . I make my notes ,
" 这 邮件 火车 , " & c . , & c . 我 制作 我的 笔记 ,

"邮车"等等。我记下笔记，

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['mɜːrri] [ænd; ənd] ['brædʃɔː] [lɔːst] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [ɪn] [nɑːt] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['kæptɪn] .
and remark that MURRAY and BRADSHAW lost a great chance in not having long ago secured the services of the Corresponding Captain .
和 评论 那 默里 和 布拉德肖 丢失的 一个 伟大的 机会 在 不是 拥有 长的 前 安全 这 服务 的 这 相应的 队长 .

并指出，默里和布拉德肖错失了一次绝佳的机会，他们本应早些聘请到通讯上尉。

" [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['paːsiz] [θruː] ['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] , " & [siː] . , & [siː] .

"	The	railroad	passes	through	mountain	scenery	of	exceptional	,	"	&	c	.	,	&	c	.
"	这	铁路	通过	通过	山	风景	的	非凡的	,	"	&	c	.	,	&	c	.

['brædʃɔː] [ænd; ənd] ['mɜːrri] ,

BRADSHAW	and	MURRAY	,
布拉德肖	和	默里	,

"铁路穿过风景绝美的山区"，等等。布拉德肖和默里，

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['beɪdəkər] [ænd; ənd] [blæk] , [ˌæbsə'luːtli] [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

not	to	mention	BAEDEKER	and	BLACK	,	absolutely	not	in	it	with	the
不是	到	提到	贝德克尔	和	黑色的	,	绝对地	不是	在	它	和	这

['wɑːndərɪŋ] ['wɔːriər] .

Wandering	Warrior	.
漫游	战士	.

更别提 BAEDEKER 和 BLACK 了，他们绝对不会和流浪战士扯上关系。

" [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [keɪp] [taʊn] " —

"	About	thirty	miles	from	Cape	Town	"	—
"	关于	三十	英里	从	岬	镇	"	—

"距开普敦约三十英里"——

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

A	SIMPLE	SUGGESTION	.
一个	简单的	建议	.

一个简单的建议。

[aɪ][stɑːp][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

I	stop	him	at	this	point	.
我	停止	他	在	这	观点	.

我这时阻止了他。

" ['kudnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [hɪr] ? "

"	Couldn't	we	have	a	song	here	?	"
"	不能	我们	有	一个	歌曲	这里	?	"

"我们能不能在这里放首歌？"

" [waɪ] ? " [æsks][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['soʊldʒər] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Why	?	"	asks	the	Simple	Soldier	,	glaring	at	me	,	and	pulling	his
"	为什么	?	"	问	这	简单的	士兵	,	刺眼	在	我	,	和	拉	他的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

moustache	.
胡子	.

"为什么？"那个普通士兵怒视着我，揪着自己的胡子问道。

" [dʒʌst][tuː; tə] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] , " [aɪ][ɪk'spleɪn] .

"	Just	to	lighten	it	up	a	bit	,	"	I	explain	.
"	只是	到	减轻	它	向上	一个	少量	,	"	我	解释	.

"只是为了活跃一下气氛，"我解释道。

" [juː; jʊ] [siː] - [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] - [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

"	You	see	'	About	thirty	miles	'	and	so	forth	,
"	你	看	-	关于	三十	英里	-	和	所以	前进	,

你会看到"大约三十英里"等等，

[sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv]['ɛdənbɝoʊ] - [taʊn] . "

suggests	the	old	song	of	Within	a	Mile	of	Edinboro	'	Town	.	"
建议	这	老的	歌曲	的	之内	一个	英里	的	爱丁堡	-	镇	.	"

这让人想起老歌《爱丁堡镇方圆一英里内》。

" [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['vetərən] , ['stɑːlɪdli] .

"	Don't	see	it	,	"	says	the	Virtuous	Veteran	,	stolidly	.
"	不	看	它	,	"	说道	这	有德行的	老将	,	沉稳地	.

"我没看到，"这位德高望重的老兵坚定地说。

" [wel] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ['plezntli] , [æz; əz] [ɪz] [maɪ] [weɪ]
" **Well** , **I'll** **make** **a** **note** **of** **it** , " **and** **I** **add** **pleasantly** , **as** **is** **my** **way**
" 出色地 , 患病的 制作 一个 笔记 的 它 , " 和 我 添加 愉快 , 作为 是 我的 方式
,
,
,

"嗯，我会记下来的，"我语气愉快地补充道，一如既往。

" [ɪf] [its] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [aɪl] [meɪk] ['sevrəl] [noʊts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **if** **it's** **a** **song** , **I'll** **make** **several** **notes** **of** **it** . "
" 如果 它是 一个 歌曲 , 患病的 制作 一些 笔记 的 它 . "

"如果这是一首歌，我会记下几个音符。"

" [ʌm; əm] ! " [graulz] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['soʊldʒər] ,
" **Um** **!** " **growls** **the** **Severe** **Soldier** ,
" 嗯 ! " 咆哮 这 严重 士兵 ,

"嗯！"那名严厉的士兵低声咆哮道。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [dɪ'fiːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [sər'praɪzɪŋ] [maɪ] ['aʊtpoʊst] ,
and **once** **again** **I** **defeat** **him** **in** **an** **attempt** **at** **surprising** **my** **outpost** ,
和 一次 再次 我 击败 他 在 一个 试图 在 奇怪 我的 前哨 ,

于是，我再次击败了他，他试图突袭我的哨站。

[aɪ] . [iː] . , [maɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [kuːl] [drɪŋk] .
i **.** **e** **.** **,** **my** **tumbler** **of** **cool** **drink** **.**
我 . e . , 我的 不倒翁 的 凉爽的 喝 .

也就是说，我那杯凉饮料。

[hiː; hi] [ə'pɑːlədʒaɪz] ['grʌflɪ] [bʌt; bət] [pə'laɪtlɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .
He **apologises** **gruffly** **but** **politely** **,** **and** **then** **continues** **his** **reading** **.**
他 道歉 粗声粗气地 但 礼貌地 , 和 然后 继续 他的 阅读 .

他语气生硬但礼貌地道了歉，然后继续读书。

[ɑːn] [wiː; wi] [goʊz] [ə'gen] .
ON **WE** **GOES** **AGAIN** **.**
在 我们 去 再次 .

我们继续前进。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] " ['dɪstənsiz] , "
He **continues** **to** **read** **about** **"** **distances** **,** **"**
他 继续 到 读 关于 " 距离 , "

他继续阅读有关"距离"的文章，

" [soʊ] ['meni] [fiːt] [ə'bʌv] [siː] - ['levlz] , "
" **so** **many** **feet** **above** **sea** **-** **levels** **,** **"**
" 所以 许多 脚 多于 海 - 级别 , "

"海拔这么多英尺，高于海平面，"

" [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [skɪl] ,
" **engineering** **skill** **,**
" 工程 技能 ,

工程技能，

" & [siː] . , & [siː] . , [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜːrv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪl] [ɔːl] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] ['pædɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **,** **which** **I** **observe** **to** **him** **will** **all** **make** **capital** **padding** **for** **a**
" & c . , & c . , 哪个 我 观察 到 他 将要 全部 制作 首都 填充 为了 一个
[gaɪd] - [bʊk] ,
guide **-** **book** **,**
指导 - 书 ,

"等等，等等，我向他指出，这些内容都将成为旅游指南的大量填充素材。"

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [juːst] , [vɪz] .
when **I** **am** **suddenly** **struck** **by** **the** **sound** **of** **the** **word** **I** **had** **just** **used** **,** **viz** **.**
什么时候 我 是 突然 击 经过 这 声音 的 这 单词 我 有 只是 用过的 , 即 .
, - ['pædɪŋ] . -
, **'** **padding** **.** **'**
, - 填充 . -

这时，我突然意识到我刚才使用的那个词——"填充物"——的发音。

['pædɪŋtən] .
PADDINGTON **.**
帕丁顿熊 .

帕丁顿。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By** **Jove** **!**
" 经过 朱庇特 !

"天哪！"

" [aɪ][ɪk'skleɪm] .
" **I** **exclaim** **.**
" 我 惊叹 .

我惊呼道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æsks][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌem 'es] .
" **What** **is** **it** **?** **"** **asks** **the** **Confused** **Captain** **,** **looking** **up** **from** **his** **MS** **.**
" 什么 是 它 ? " 问 这 使困惑 队长 , 寻找 向上 从 他的 多发性硬化症 .

"那是什么？"困惑的舰长从他的MS中抬起头问道。

" - ['pædɪŋ] , - " [aɪ][rɪ'plaɪ] — " ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] - [tʌn] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" **'** **Padding** **,** **'** **"** **I** **reply** **—** **"** **Only** **add** **a** **'** **ton** **'** **to** **it** **,**
" - 填充 , - " 我 回复 — " 仅有的 添加 一个 - 吨 - 到 它 ,

"'填充',"我回答道——"只需加一大堆就行了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [weɪt] [aɪ][rɪ'kwaɪər] .
and **that** **will** **give** **it** **just** **the** **weight** **I** **require** **.**
和 那 将要 给 它 只是 这 重量 我 要求 .

这样就正好达到了我需要的重量。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't **you** **see** **?**
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

" [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] , [ɪm'petʃuəsli] .
" **I** **ask** **him** **,** **impetuously** **.**
" 我 问 他 , 冲动地 .

我冲动地问他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
But **he** **merely** **shakes** **his** **head** **,** **and** **lugs** **at** **his** **moustache** **.**
但 他 仅仅 奶昔 他的 头 , 和 凸耳 在 他的 胡子 .

但他只是摇了摇头，然后拽了拽自己的胡子。

[aɪ][ɪk'spleɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃə'reɪd] .
I **explain** **the** **idea** **,** **as** **if** **it** **were** **a** **charade** **.**
我 解释 这 主意 , 作为 如果 它 是 一个 猜谜游戏 .

我解释这个想法，就好像这是一场闹剧。

[aɪ] [seɪ] , " [ðə; ði] [hoʊl] ['noʊʃ(ə)n][ɪz] - ['pædɪŋ] — [tʌn] . -
I **say** **,** **"** **The** **whole** **notion** **is** **'** **padding** **—** **ton** **.** **'**
我 说 , " 这 所有的 概念 是 - 填充 — 吨 . -

我说，"整个概念都是'凑字数'。"

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [ðə; ði] ['ruːməˌneɪtɪŋ] ['riːdər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .
" The Ruminating Reader thinks it won't do .
" 这 反刍 读者 思考 它 惯于 做 .

"沉思的读者认为这行不通。"

" [jes] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [aɪ][ɜːrdʒ] — " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" Yes it will , " I urge — " it will lighten it up .
" 是的 它 将要 , " 我 敦促 — " 它 将要 减轻 它 向上 .

"是的，它会的，"我强调说，"它会减轻负担。"

[huː] ['wɒnts] [stə'tɪstɪks] [wɪ'ðaʊt] ['ænɪkdoʊt] ?
Who wants statistics without anecdote ?
WHO 想要 统计数据 没有 轶事 ?

谁会想要没有轶事的统计数据?

[naʊ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ænɪkdoʊt] ; [ænd; ənd][aɪ] [nɑːk] [wʌn][ɔːf] , [suə][lə] [tʃæmp] , [ə'baʊt][ðə; ði]['endʒɪn]
Now for an anecdote ; and I knock one off , sur le champ , about the engine
现在 为了 一个 轶事 ; 和 我 敲 一 离开 , 苏尔 勒 冠军 , 关于 这 引擎
- ['draɪvər] ,
- driver ,
- 司机 ,

现在讲个轶事；我即兴讲一个关于火车司机的故事，

[ðə; ði]['stoʊkər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['pɝːsənz] , [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n] ,
the stoker , and several other persons , all on the look - out for promotion ,
这 司炉 , 和 一些 其他 人 , 全部 在 这 看 - 出去 为了 晋升 ,

司炉工和其他几个人都在寻求晋升。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['pædɪŋtən] [men][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns]
informing me of their being Paddington men of considerable political influence
通知 我 的 他们的 存在 帕丁顿 男人 的 大量 政治的 影响
[æt; ət][hoʊm] .
at home .
在 家 .

他们告诉我，他们是帕丁顿人，在国内有相当大的政治影响力。

[ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['kæptɪn] [ək'septs][ðə; ði]['ænɪkdoʊt] , [ɪn'tɜːpəˌleɪts] [ˌaɪ 'tiː] ,
The Cautious Captain accepts the anecdote , interpolates it ,
这 谨慎 队长 接受 这 轶事 , 插值 它 ,

谨慎的船长接受了这个轶事，并将其融入到故事中。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [fɔːr; fər][ænd; ənd][ɪm'baɪbd] [ə'nʌðər] ['tʌmblər] [ʌv; əv] - [maɪ] [oʊn]
and after I have called for and imbibed another tumbler of ' my own
和 后 我 有 称为 为了 和 吸收 其他 不倒翁 的 - 我的 自己的
-
,
partik ,
-
,

在我叫了一杯"我自己的派对"并喝完之后，

- [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] , [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['kæptɪn] ['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] .
' and lighted another cigar , the Conscientious Captain resumes his entertainment .
- 和 照明 其他 雪茄 , 这 尽责的 队长 简历 他的 娱乐 .

"然后点燃另一支雪茄，尽职尽责的船长继续他的娱乐活动。"

" [noʊ][piˈænoʊ] .
" NO PIANO .
" 不 钢琴 .

"没有钢琴。"

[hiː; hi] [riːdz] [ɑːn] .

He	reads	on	.
他	阅读	在	.

他继续阅读。

[əˈnʌðər] [drɪŋk] , [dʒʌst][tuː; tə] [ˈrɪvɪt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .

Another	drink	,	just	to	rivet	my	attention	.
其他	喝	,	只是	到	铆钉	我的	注意力	.

再给我一杯，好让我集中注意力。

[wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] ?

Will	he	take	something	?
将要	他	拿	某物	?

他会拿走什么东西吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [aɪ] [wɪl] .

Then	I	will	.
然后	我	将要	.

那我就会。

[hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] — [aɪ] [miːn] - [ˈtriːtɪs] , - [ɔːr] [wətˈevər] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] — [seɪ] - ['lektʃər] . -

His	health	,	and	song	—	I	mean	'	treatise	,	'	or	whatever	he	calls	it	—	say	'	lecture	.	'
他的	健康	,	和	歌曲	—	我	意思是	-	论文	,	-	或者	任何	他	呼叫	它	—	说	-	演讲	.	-

他的健康状况，以及他的歌曲——我是说"论文"，或者不管他怎么称呼它——都像是"演讲"。

[wɪʃ] [wiːd] [hæd; həd][ə; eɪ][piˈænoʊ] .

Wish	we'd	had	a	piano	.
希望	我们会	有	一个	钢琴	.

真希望我们当时有架钢琴。

[ˈnevər] [wɪl] [ˈtræv(ə)l] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [əˈgen] .

Never	will	travel	without	one	again	.
绝不	将要	旅行	没有	一	再次	.

以后出门绝对不会不带它了。

[mem] . — [gɔːŋ] [ænd; ənd][piˈænoʊ] .

Mem	.	—	Gong	and	piano	.
内存	.	—	锣	和	钢琴	.

记忆——锣和钢琴。

[aɪ][dəunt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

I	don't	pretend	to	be	a	thorough	musician	,
我	不	假装	到	是	一个	彻底	音乐家	,

我并不自诩为一名精通音乐的音乐家。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][wʌn] - ['fɪŋgərd] ['pleɪər] [aɪˈd] [gɪv] [sɜːr] [tʃɑːrlz] - [ɑːdz] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] .

but	as	a	one	-	fingered	player	I'd	give	Sir	CHARLES	HALLÉ	odds	and	beat	him	.
但	作为	一个	一	-	用手指	玩家	ID	给	先生	查尔斯	-	赔率	和	打	他	.

但如果我只会用一根手指打球，我会给查尔斯·哈雷爵士打赔率，而且我会赢他。

[naʊ] [ðen] — [lets] [siː] [wer] [wɜːr; wər][wiː; wi] .

Now	then	—	let's	see	where	were	we	.
现在	然后	—	我们来吧	看	在哪里	是	我们	.

那么，让我们看看我们刚才说到哪儿了。

[ə'nʌðər] ['tʌmblər] [aɪst] .

Another	tumbler	iced	.
其他	不倒翁	冰镇	.

又加了一杯冰。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[ˌæ'leɪ] !

Allez	!
艾勒兹	!

冲啊！

['kæptɪn] , [goʊ] [ə'hed] !

Captain	,	go	ahead	!
队长	,	去	前方	!

船长，请讲！

['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , ['æftər] [ðɪs] — [ðæt] [ɪz] ,

Somehow	or	another	,	after	this	—	that	is	,
不知何故	或者	其他	,	后	这	—	那	是	,

无论如何，在此之后——也就是说，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][taɪm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ]

I	can	only	time	it	by	the	fact	of	my	having	called	for	a	fourth	or	fifth
我	能	仅有的	时间	它	经过	这	事实	的	我的	拥有	称为	为了	一个	第四	或者	第五

[glæs] [ʌv; əv] [aɪst] [drɪŋk] ,

glass	of	iced	drink	,
玻璃	的	冰镇	喝	,

我只能通过点了第四杯或第五杯冰饮来估算时间。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][hæf] - ['dʌzənθ] , [fɔːr; fər][taɪm] [dʌz] [flai][soʊ] , — [ðə; ði] ['kæptɪn]

or	it	may	have	been	my	half	-	dozenth	,	for	time	does	fly	so	,	—	the	Captain
或者	它	可能	有	到过	我的	一半	-	第十二	,	为了	时间	做	飞	所以	,	—	这	队长

['hævɪŋ] , [aɪ] [sə'spekt] ,

having	,	I	suspect	,
拥有	,	我	怀疑	,

也可能是我第六次了，因为时间过得真快——我怀疑船长已经.....

[dræŋk][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] [wen'evər] [aɪ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]

drank	the	greater	part	of	the	previous	one	whenever	I	didn't	happen	to	be
喝	这	更大的	部分	的	这	以前的	一	每当	我	没有	发生	到	是

['lʊkɪŋ] [ðæt] [wei] — [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌns] [mɔːr] ['gɪv(ə)n][maɪ] [ə'sent]

looking	that	way	—	I	begin	to	think	I	must	have	once	more	given	my	assent
寻找	那	方式	—	我	开始	到	思考	我	必须	有	一次	更多的	给定	我的	同意

[baɪ] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪv] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

by	nodding	to	a	lot	of	stuff	of	which	I	could	not	nave	heard	more	than
经过	点头	到	一个	很多	的	东西	的	哪个	我	可以	不是	中殿	听到	更多的	比

[θriː] ['peɪdʒɪz] ,

three	pages	,
三	页面	,

每当我不注意的时候，上一瓶酒的大部分就被我喝光了——我开始觉得我肯定又一次点头表示同意了，而我根本没听完三页的内容。

[æz; əz] , [wen] [aɪ] [ə'raʊz] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] ['revəri] , [ðə; ði] ['tʌmblər] [ɪz] ['empti] , [ðə; ði] ['kæptɪn]

as	,	when	I	arouse	myself	from	my	reverie	,	the	tumbler	is	empty	,	the	Captain
作为	,	什么时候	我	引起	我	从	我的	遐想	,	这	不倒翁	是	空的	,	这	队长

[hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] ,

has	gone	out	,
有	已消失	出去	,

当我从沉思中回过神来时，酒杯已经空了，船长已经出去了。

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][maɪ][sɪ'gɑ:r] .

and	so	has	my	cigar	.
和	所以	有	我的	雪茄	.

我的雪茄也是如此。

[ə'weɪ] !

AWAY	!
离开	!

离开!

[ə'weɪ] !

AWAY	!
离开	!

离开!

" ['ækʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] ! " [sed] [aɪ] , ['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmpɪŋ][ʌp] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [si:zd] [ə; eɪ] [speɪd]

"	Action	is	the	word	!	"	said	I	,	suddenly	jumping	up	;	and	,	having	seized	a	spade
"	行动	是	这	单词	!	"	说	我	,	突然	跳	向上	;	和	,	拥有	查获	一个	铲

,

,
,

"行动才是王道！"我突然跳了起来，说道；然后抓起一把铁锹，

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sæk] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] [ə'krɔ:s] [maɪ] ['ʃəuldəz] ,

and	provided	myself	with	a	large	sack	,	which	I	carried	across	my	shoulders	,
和	假如	我	和	一个	大的	解雇	,	哪个	我	携带	穿过	我的	肩膀	,

我给自己找了一个大麻袋，背在肩上。

[aɪ] [set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪmənd] - [fi:ldz] .

I	set	off	for	the	diamond	-	fields	.
我	放	离开	为了	这	钻石	-	字段	.

我启程前往钻石矿区。

[ʌn'rekəgnaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][soʊl] , [aɪ] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] ;

Unrecognised	by	a	soul	,	I	went	to	work	on	my	own	account	;
未被识别	经过	一个	灵魂	,	我	去	到	工作	在	我的	自己的	帐户	;

我默默无闻，独自开始工作;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [θɪŋz] [aɪ] [sɔ:] — [fɑ:r] [mɔ:r] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['witisizəmz]

and	the	brilliant	things	I	saw	—	far	more	brilliant	than	even	the	witticisms
和	这	杰出的	事物	我	锯	—	远的	更多的	杰出的	比	甚至	这	妙语

[ʌv; əv] - ,

of	WOLFFY	,
的	-	,

我所看到的那些精彩事物——甚至比沃尔菲的俏皮话还要精彩得多——

[ɔ:r][ðə; ði]['sɑ:rkæzəm][ʌv; əv] ['ɑ:rθər] [bi:] !

or	the	sarcasms	of	ARTHUR	B	!
或者	这	讽刺	的	亚瑟	B	!

或者亚瑟·B的讽刺!

['ɪntuː][maɪ] [sæk] [goʊ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['daiəmənds] !

Into	my	sack	go	thousands	of	diamonds	!
进入	我的	解雇	去	数千	的	钻石	!

我的袋子里装满了成千上万颗钻石!

[ðə; ði] [sæk] [ɪz] [fʊl] !

The	sack	is	full	!
这	解雇	是	满的	!

袋子满了!

[ə'lædɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Aladdin	and	the	Lamp	not	in	it	with	me	!
阿拉丁	和	这	灯	不是	在	它	和	我	!

阿拉丁和神灯不在我这里!

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好!”

" [ʃaʊts] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['grʌfli] .

"	shouts	a	voice	,	gruffly	.
"	喊叫	一个	嗓音	,	粗声粗气地	.

“一个声音粗声粗气地喊道。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] .

I	could	see	no	one	.
我	可以	看	不	一	.

我一个人也没看到。

" [vɑːks][et] - [nɪl] , " [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] ['iːtn] .

"	Vox	et	præterea	nil	,	"	as	we	used	to	say	at	Eton	.
"	Vox	等	-	零	,	"	作为	我们	用过的	到	说	在	伊顿公学	.

“Vox et præterea nil”，正如我们在伊顿公学时常说的那样。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][felt][maɪ'self] ['kɑːlərd] .

Suddenly	I	felt	myself	collared	.
突然	我	毛毡	我	项圈	.

突然，我感觉自己被戴上了项圈。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['gælənt] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] .

I	made	a	gallant	attempt	at	resistance	.
我	制成	一个	英勇	试图	在	反抗	.

我曾英勇地尝试抵抗。

[ə; eɪ] [speɪd] [ɪz][ə; eɪ] [speɪd] [aɪ] [noʊ] ,

A	spade	is	a	spade	I	know	,
一个	铲	是	一个	铲	我	知道	,

我知道，黑桃就是黑桃。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd][wʌn] [ə'genst] ['twenti] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] [ænd; ənd] ['dægəz] ,

but	what	is	a	spade	and	one	against	twenty	with	pistols	and	daggers	,
但	什么	是	一个	铲	和	一	反对	二十	和	手枪	和	匕首	,

但是，一人一把铁锹，面对二十个手持手枪和匕首的人，又算得了什么呢?

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] - ['tɔməs] ['tɪdlər] [hɪm'self] ?

headed	by	the	redoubtable	Filliblusterer	THOMAS	TIDDLER	himself	?
标题	经过	这	令人敬畏的	-	托马斯	鲽	他自己	?

由那位令人敬畏的吹牛大王托马斯·蒂德勒亲自领导?

" [strɪp][hɪm; ɪm] ! " [sed] [tiː] . [tiː] . , ['ʃɔːrtli] .

"	Strip	him	!	"	said	T	.	T	.	,	shortly	.
"	条	他	!	"	说	T	.	T	.	,	不久	.

“扒光他的衣服!”TT简短地说。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ɪm'plɪsɪtli]

Will	you	believe	that	the	only	way	in	which	in	this	country	they	arrive	at	implicitly
将要	你	相信	那	这	仅有的	方式	在	哪个	在	这	国家	他们	到达	在	隐式地

[bɪ'liːvɪŋ] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] ['ʌtər] ,

believing	every	word	you	utter	,
相信	每一个	单词	你	说出	,

你相信吗？在这个国家，人们之所以会全盘接受你说的每一句话，唯一的办法就是……

[ɪz][baɪ] [dɪ'nuːdɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [kloʊðz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ðɪ]['neɪkɪd] [truːθ] ,

is	by	denuding	you	of	all	your	clothes	,	so	as	to	get	at	the	naked	truth	,
是	经过	剥去	你	的	全部	你的	衣服	,	所以	作为	到	得到	在	这	裸	真相	,

就是剥去你所有的衣物，让你看到赤裸裸的真相。

['hoʊldɪŋ][juː; jʊ][ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [hiːlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['daiəmənds][aʊt]

holding	you	up	by	the	heels	for	the	purpose	of	shaking	the	diamonds	out
保持	你	向上	经过	这	高跟鞋	为了	这	目的	的	摇晃	这	钻石	出去

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

抓住你的脚后跟把你提起来，目的是把你身上的钻石抖出来。

[ɪn] [keɪs] ['eni] [ɑːr; ər] [kən'siːld] [ɪn][jʊr; jər] [her] , [maʊθ] , [ɪrz] , [aɪz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

in	case	any	are	concealed	in	your	hair	,	mouth	,	ears	,	eyes	and	so	forth	.
在	案件	任何	是	暗	在	你的	头发	,	嘴	,	耳朵	,	眼睛	和	所以	前进	.

如果细菌藏在你的头发、嘴巴、耳朵、眼睛等部位的话。

" [hiː; hi][hæz; həz]['daiəmənds][ɑːn][ðə; ðɪ][breɪn] !

"	He	has	diamonds	on	the	brain	!
"	他	有	钻石	在	这	脑	!

他满脑子都是钻石！

" [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm] ['rʌfiən] [ɪk'skleɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] —

"	I	hear	some	ruffian	exclaim	,	and	in	another	second	—
"	我	听到	一些	痞子	惊叹	,	和	在	其他	第二	—

我听到某个恶棍叫喊，紧接着——

[wel] — [wʌt] ['hæpənd] [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] : [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] .

Well	—	what	happened	I	cannot	tell	you	:	I	must	have	fainted	.
出色地	—	什么	发生	我	不能	告诉	你	:	我	必须	有	昏厥	.

嗯——发生了什么事我无法告诉你：我一定是晕倒了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

When	I	came	to	myself	I	was	lying	by	the	chair	in	which	I	had	been
什么时候	我	来了	到	我	我	曾是	说谎	经过	这	椅子	在	哪个	我	有	到过

['priːviəsli] ['sɪtɪŋ] [wen] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptənz] ['riːdɪŋ] ,

previously	sitting	when	listening	to	the	Captain's	reading	,
之前	坐着	什么时候	聆听	到	这	船长的	阅读	,

当我回过神来时，我发现自己躺在之前听船长朗读时坐的那把椅子旁边。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	bending	over	me	with	a	glass	of	water	in	his	hand	,
和	弯曲	超过	我	和	一个	玻璃	的	水	在	他的	手	,

他手里拿着一杯水，弯下腰看着我。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['klevər]['dɑːktər] [huːz] [kəm'pænjənʃɪp] [ɑːn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]

was	the	faithful	and	clever	Doctor	whose	companionship	on	this	voyage	of
曾是	这	忠实	和	聪明的	医生	谁	友谊	在	这	航程	的

[dɪ'skʌvəri] [aɪ][ˌeɪ 'em]['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [æt; ət][ɪts]['prɑːpər]['vælјuː] .

discovery	I	am	daily	and	hourly	learning	to	appreciate	at	its	proper	value	.
发现	我	是	日常的	和	每小时	学习	到	欣赏	在	它是	恰当的	价值	.

这位忠诚而聪明的医生，陪伴我踏上这段探索之旅，我每天每时每刻都在学习如何真正体会他的价值。

[aɪ]['fænsi][ðə; ði] ['ʃɪps] [kruː] [wɜːr; wər][raʊnd][ə'baʊt][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪr][ænd; ənd][ðə; ði]

I	fancy	the	ship's	crew	were	round	about	me	,	with	the	Engineer	and	the
我	想要	这	船的	全体人员	是	圆形的	关于	我	,	和	这	工程师	和	这

['tʃæplɪn] .

Chaplain	.
牧师	.

我感觉船员们都围在我身边，包括工程师和牧师。

[aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][seɪ] , " ['hɑːrdi] , ['hɑːrdi] , [kɪs] [ˌem 'iː] , ['hɑːrdi] !

I	feel	inclined	to	say	,	"	HARDY	,	HARDY	,	kiss	me	,	HARDY	!
我	感觉	倾斜	到	说	,	"	耐寒的	,	耐寒的	,	吻	我	,	耐寒的	!

我真想说："哈迪，哈迪，吻我，哈迪！"

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [tel] [ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] " — [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [stɪk] [ɪn]

"	and	then	something	about	"	Tell	them	at	home	"	—	but	the	words	stick	in
"	和	然后	某物	关于	"	告诉	他们	在	家	"	—	但	这	字	戳	在

[maɪ] [θroʊt] ,

my	throat	,
我的	喉	,

然后又说了些"回家告诉他们"之类的话——但那些话哽咽在喉咙里，

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [mək'beθs] [θroʊt] (['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [wɜːrdz]) [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

as	they	did	in	Macbeth's	throat	(	only	they	were	other	words	)	when	he	was
作为	他们	做过	在	麦克白的	喉	(	仅有的	他们	是	其他	字	)	什么时候	他	曾是

[ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] - ['stɪkɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

on	his	throat	-	sticking	expedition	.
在	他的	喉	-	粘性	远征	.

就像它们刺入麦克白的喉咙一样（只不过用了别的词），当时他正在进行割喉的冒险。

(['lɪt(ə)l] [ʃeik'spiəriən] ['refrəns] [θroʊn] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][noʊ]['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] .)

(	Little	Shakspearian	reference	thrown	in	here	,	and	no	extra	charge	.	)
(	小的	莎士比亚式	参考	抛掷	在	这里	,	和	不	额外的	收费	.	)

（这里稍微引用了一下莎士比亚的作品，不收取额外费用。）

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd] ?

"	How	many	of	these	has	he	had	?
"	如何	许多	的	这些	有	他	有	?

他有几例这样的病例?

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['dɑːktər][seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ʌp][æn; ən]['empti]

"	I	hear	the	Doctor	say	,	and	I	perceived	that	he	was	holding	up	an	empty
"	我	听到	这	医生	说	,	和	我	感知	那	他	曾是	保持	向上	一个	空的

['tʌmblər] .

tumbler	.
不倒翁	.

"我听到医生这么说，然后我看到他手里拿着一个空玻璃杯。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðæt] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər]

I	should	like	to	explain	that	,	as	we	were	engaged	in	composition	,	there
我	应该	喜欢	到	解释	那	,	作为	我们	是	已订婚的	在	作品	,	那里

[hæd; həd] [bɪn] - [kəm'poʊzɪŋ] [dræfts] . -

had	been	'	composing	draughts	.	'
有	到过	-	构成	起草	.	-

我想解释一下，在我们进行创作的过程中，出现了"创作草稿"。

[aɪ]['fænsi][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['klevər] ['kæptənz] [vɔɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

I	fancy	I	caught	the	tone	of	the	Clever	Captain's	voice	in	reply	,
我	想要	我	捕捉	这	语气	的	这	聪明的	船长的	嗓音	在	回复	,

我好像听出了那位聪明船长回答时的语气。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ][felt][maɪ'self] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] .

but	**the**	**next**	**minute**	**I**	**felt**	**myself**	**being**	**lifted**	**up**	**and**	**carried**	**off**	**.**
但	这	下一个	分钟	我	毛毡	我	存在	抬起	向上	和	携带	离开	.

但下一刻，我感觉自己被人举起来带走了。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ][streɪndʒ] [əd'ventʃər] ,

I	**wished**	**to**	**tell**	**them**	**of**	**my**	**strange**	**adventure**	**,**
我	希望	到	告诉	他们	的	我的	奇怪的	冒险	,

我想把我的奇遇告诉他们。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['draʊzinəs]

and	**how**	**I**	**had**	**barely**	**escaped**	**with**	**my**	**life**	**,**	**but**	**somehow**	**drowsiness**
和	如何	我	有	仅仅	逃脱	和	我的	生活	,	但	不知何故	睡意

[ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] ,

overcame	**me**	**,**
克服	我	,

我差点就丢了性命，但不知怎的，困意袭来。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

and	**I**	**must**	**have**	**fallen**	**asleep**	**.**
和	我	必须	有	倒下	睡着了	.

我一定是睡着了。

['bɪznəs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

BUSINESS	**AS**	**BEFORE**	**.**
商业	作为	前	.

一切照旧。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] .

To	**-**	**day**	**I**	**sit**	**down**	**to**	**write**	**out**	**this**	**strange**	**story**	**.**
到	-	天	我	坐	向下	到	写	出去	这	奇怪的	故事	.

今天我坐下来，要把这个奇怪的故事写下来。

[wʌns] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtɪŋ] ['dɑːktər] " [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]

Once	**I**	**asked**	**the**	**Cautious**	**Captain**	**and**	**the**	**Doubting**	**Doctor**	**"**	**if**	**they**	**had**	**seen**
一次	我	问	这	谨慎	队长	和	这	怀疑	医生	"	如果	他们	有	已见

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['pɪkæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

anything	**of**	**my**	**pickaxe**	**and**	**the**	**sack**	**of**	**diamonds**	**.**
任何事物	的	我的	镐	和	这	解雇	的	钻石	.

我曾问过谨慎的船长和多疑的医生："他们有没有看到我的镐和那袋钻石？"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli][smaɪld][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , ['elɪveɪtɪd] [ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] , [ðen] [wiŋkt] ,

"	**But**	**they**	**only**	**smiled**	**at**	**one**	**another**	**,**	**elevated**	**their**	**eyebrows**	**,**	**then**	**winked**	**,**
"	但	他们	仅有的	微笑	在	一	其他	,	升高	他们的	眉毛	,	然后	眨眼	,

[ænd; ənd] [læft] .

and	**laughed**	**.**
和	笑了	.

但他们只是互相微笑，挑了挑眉，然后眨了眨眼，大笑起来。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [geɪm] ?

What	**is**	**their**	**little**	**game**	**?**
什么	是	他们的	小的	游戏	?

他们到底在玩什么小游戏?

[noʊ] ['mætər] .

No	**matter**	**.**
不	事情	.

不管。

[aɪ] [wɪl] [laɪ] [loʊ] .

I	**will**	**lie**	**low**	**.**
我	将要	说谎	低的	.

我会低调行事。

[maɪ]['mɑːtoʊ][ɪz] " ['daiəmənds][ɑːr; ər] [trʌmps] .

My	motto	is	"	Diamonds	are	trumps	.
我的	座右铭	是	"	钻石	是	特朗普	.

我的座右铭是"钻石就是王牌"。

" [aɪm][nɑːt] [hɪr] [æz; əz] [ə'lædɪn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	I'm	not	here	as	Aladdin	for	nothing	.
"	我是	不是	这里	作为	阿拉丁	为了	没有什么	.

"我可不是白来扮演阿拉丁的。"

" [ɑː'hɑː] !

"	Aha	!
"	啊哈	!

"啊哈！"

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['vɪlən] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] !

"	as	the	old	melodramatic	villain	used	to	say	,	"	a	time	will	come	!
"	作为	这	老的	戏剧性的	恶棍	用过的	到	说	,	"	一个	时间	将要	来	!

正如老戏骨常说的那样，"总有一天会到来的！"

[noʊ] ['ætə] !

No	mattar	!
不	马塔尔	!

没关系！

" ['ræðər] ['k ʌri] - [əs] !

"	RATHER	CURRIE	-	OUS	!
"	相当	咖喱	-	ous	!

"相当好奇！"

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːnld] ['k ʌri] ['stiːmər] — -

I	don't	know	whether	it	is	owing	to	my	voyage	in	a	DONALD	CURRIE	steamer	—	'
我	不	知道	无论	它	是	欠款	到	我的	航程	在	一个	唐纳德	咖喱	汽船	—	-

[twʌz] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] ['evər][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːnld] ['k ʌri] ,

twas	the	first	opportunity	that	ever	I	had	of	tasting	a	DONALD	CURRIE	,
那是	这	第一的	机会	那	曾经	我	有	的	品尝	一个	唐纳德	咖喱	,

我不知道这是否要归功于我乘坐唐纳德·柯里汽船的航行——那是我第一次有机会品尝唐纳德·柯里汽船的船。

[ænd; ənd] ['eksələnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	excellent	it	is	,	as	of	course	,
和	出色的	它	是	,	作为	的	课程	,

当然，它的确非常出色。

[wʌz; wəz][ɔːl]['aʊər; ɑːr] " [bɔːrd] " [ɑːn] [bɔːrd] — ([send] [ðɪs] [dʒoʊk][tuː; tə] - — ['hiːl] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː]

was	all	our	"	board	"	on	board	—	(	send	this	joke	to	WOLFFY	—	he'll	work	it
曾是	全部	我们的	"	木板	"	在	木板	—	(	发送	这	开玩笑	到	-	—	地狱	工作	它

[ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['riːəl][ɪm'prɑːmptuː]['spɑːrklər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [grʌdʒ]

up	and	make	a	real	impromptu	sparkler	of	it	—	and	I	don't	grudge
向上	和	制作	一个	真实的	即兴	烟花	的	它	—	和	我	不	怨恨

[hɪm; ɪm][ðə; ði]['kuːdoʊs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

him	the	kudos	of	it	,
他	这	赞!	的	它	,

我们董事会的所有成员都同意了——（把这个笑话发给沃尔菲——他会把它改编成一个真正精彩的即兴笑话——我不会嫉妒他因此获得的赞誉，

[nɑːt][wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt]) — [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,

not	one	little	bit	)	—	or	to	the	change	of	air	,
不是	一	小的	少量	)	—	或者	到	这	改变	的	空气	,

一点也不）——或者说，换换空气，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][baʊnd][tuː; tə][seɪ]['oʊpənli][ðæt][aɪ][duː][θɪŋk][ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . [hæz; həz] [bɪn]

but	I	am	bound	to	say	openly	that	I	do	think	the	G	.	O	.	M	.	has	been
但	我	是	边界	到	说	公然	那	我	做	思考	这	G	.	哦	.	M	.	有	到过

[raɪt] [ə'baʊt][moʊst] [θɪŋz] ,

right	about	most	things	,
正确的	关于	最多	事物	,

但我必须坦率地说，我认为墨西哥政府在大多数事情上都是正确的。

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt][mə'dʒuːbə] ([huː] [wʌz; wəz] [pɑː] ['dʒʊbə] ?

especially	about	Majuba	(	who	was	Pa	JUBA	?
尤其	关于	马朱巴	(	WHO	曾是	宾夕法尼亚州	朱巴	?

特别是关于马朱巴（马朱巴是谁？）

[send] [ðɪs] [tuː; tə] ['drʌmi] -) , [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn]

Send	this	to	DRUMMY	WOLFFY	)	,	and	—	well	,	I	shall	have	more	to	say	on
发送	这	到	鼓手	-	)	,	和	—	出色地	,	我	将	有	更多的	到	说	在

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

this	subject	.
这	主题	.

把这个发给 DRUMMY WOLFFY)，嗯——关于这个话题，我还有更多要说的。

[ɪf] [ðɪs] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['eni] ['frendli] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪl] [hiː; hi]['kaɪndli] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə]

If	this	meets	the	eye	of	any	friendly	person	,	will	he	kindly	remember	me	to
如果	这	满足	这	眼睛	的	任何	友好的	人	,	将要	他	亲切地	记住	我	到

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ?

my	Uncle	?
我的	叔叔	?

如果这封信被好心人看到，能否请他代我向叔叔转达我的问候?

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .

That's	the	ticket	.
那就是	这	票	.

就是这个办法。

[mɔːr] [ə'nɑːn] .

More	anon	.
更多的	匿名	.

稍后详述。

['rɑːbərt] [ɑːn][ðə; ði] - [wɪ'sɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

ROBERT	ON	THE	HEMPERER'S	WISIT	TO	THE	CITY	.
罗伯特	在	这	-	wisit	到	这	城市	.

罗伯特论皇帝对城市的旨意。

[ðə; ði] [pɔːr] - [kə'mɪti] [hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd][gɑːt] [ðɛrsɛlvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][naɪs]

The	pore	owerworked	Committee	has	gone	and	got	thereselves	into	a	nice
这	孔隙	-	委员会	有	已消失	和	得到	他们自己	进入	一个	好的

[mes] ,

mess	,
混乱	,

这个工作效率低下的委员会把自己搞得一团糟。

[ænd; ənd][ɔ:l][baɪ][ðer; ðər]['kaɪndnəs][ɪn]['wɑ:ntɪŋ][tu:; tə][let][æz; əz]['meni]['pi:p(ə)l][æz; əz][pɑ:sɪbɛl][si:]
and **all** **by** **their** **kindness** **in** **wanting** **to** **let** **as** **many** **people** **as** **possibel** **see**
和 全部 经过 他们的 仁慈 在 想要 到 让 作为 许多 人们 作为 可能 看
[ðə; ði][greɪt][ʃoʊ][ɑ:n]['fraɪdeɪ].
the **grate** **show** **on** **Friday** **.**
这 格特 展示 在 星期五 .

这一切都源于他们的善意，他们希望尽可能多的人能在周五看到这场精彩的演出。

[ðeɪ][hæz; həz] - [bɪn][ænd; ənd]['ɔ:rdərd][ə; eɪ][greɪt] [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][si:ts],
They **has** **acshally** **bin** **and** **ordered** **a** **grate** **bilding** **with** **rows** **of** **seats** **,**
他们 有 - 垃圾桶 和 订购 一个 格特 建筑物 和 行 的 座位 ,

他们实际上已经订购了一座带有几排座椅的大型建筑物，

[aʊt][ɪn]['^ildhɔ:l][jɑ:rd], [ɪ'nʌf][tu:; tə][hoʊld][ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['leɪdiz][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən],
out **in** **Gildhall** **Yard** **,** **enuff** **to** **hold** **about** **a** **thousand** **Ladies** **and** **Gentlemen** **,**
出去 在 公会大厅 院子 , 足够 到 抓住 关于 一个 千 女士们 和 先生们 ,

在市政厅广场外，足以容纳大约一千名女士和先生，

[ɔ:l][ɪn][ðer; ðər][best][kloʊz], [wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l][vju:z][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ,
all **in** **their** **best** **close** **,** **with** **capital** **views** **of** **ewerybody** **and** **ewerythink** **,**
全部 在 他们的 最好的 关闭 , 和 首都 浏览 的 - 和 - ,

所有人都以最佳状态示人，对每个人和每个人的想法都有着深刻的理解。

[ænd; ənd][naʊ] [ðeɪ][ɑ:r; ər][toʊld][ðæt][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] - [nɑ:t][tu:; tə][gɪv][ɪm]['nʌθɪŋ]
and **now** **they** **are** **told** **that** **it** **won't** **be** **posserbel** **not** **to** **give** **em** **nothing**
和 现在 他们 是 讲述 那 它 惯于 是 - 不是 到 给 呃 没有什么
[tu:; tə][hi:t][ɔ:r][tu:; tə][drɪŋk],
to **heat** **or** **to** **drink** **,**
到 热 或者 到 喝 ,

现在他们被告知，不给他们任何取暖或饮水是不行的。

[ðoʊ] - [ðeɪ][mʌst; məst][set][ðer; ðər][kwaɪt]['kwaɪət][fɔ:r; fər][æt; ət][li:st][θri:]['aʊərz]!
tho **'** **they** **must** **set** **there** **quite** **quiet** **for** **at** **least** **three** **hours** **!**
虽然 - 他们 必须 放 那里 相当 安静的 为了 在 至少 三 小时 !

不过他们必须至少安静地在那里坐上三个小时！

[aɪ]['wʌndɝ][wʌt][ðeɪ][wɪl][ɔ:l][θɪŋk][ʌv; əv] - - ['æftər][ðæt]!
I **wunder** **what** **they** **will** **all** **think** **of** **Copperashun** **Horspitality** **after** **that** **!**
我 奇迹 什么 他们 将要 全部 思考 的 - - 后 那 !

我想知道在那之后他们会如何看待Copperashun Horspitality!

[aɪm][toʊld][æz; əz][wʌn]['wɛri][rɪ'spektəbl][bʌt; bət]['eɪnʃənt]['depjuti] - - ,
I'm **told** **as** **one** **werry** **respectable** **but** **ancient** **Deputy** **acshally** **surgested** **,**
我是 讲述 作为 一 韦里 可敬 但 古老的 副 - - ,

据一位德高望重但年纪较大的副手透露，他突然说道：

[ðæt]['æftər][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðer; ðər][swi:t][hæd; həd][ɔ:l][gɔ:n][hoʊm]
that **after** **the** **Hemperer** **and** **Hempress** **and** **their** **sweet** **had** **all** **gone** **home**
那 后 这 - 和 - 和 他们的 甜的 有 全部 已消失 家
,
,
,

在皇帝、皇后和他们的爱人都回家之后，

[ɔ:l][ðə; ði][hoʊl]['θaʊz(ə)nd]['stɑ:rvɪŋ] - [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tɜ:rnd]['ɪntu:]['^ildhɔ:l][ænd; ənd][ə'laʊd]
all **the** **whole** **thousand** **starving** **wisitors** **should** **be** **turned** **into** **Gildhall** **and** **allowed**
全部 这 所有的 千 饥饿 - 应该 是 转向 进入 公会大厅 和 允许
[tu:; tə][i:t][ænd; ənd][drɪŋk][ɔ:l][ðə; ði]['frægmənts][æz; əz][wʌz; wəz][left].
to **eat** **and** **drink** **all** **the** **fragments** **as** **was** **left** **.**
到 吃 和 喝 全部 这 片段 作为 曾是 左边 .

应该把那一千个饥饿的维西托人全部变成公会大厅里剩下的所有东西，让他们吃喝剩下的所有残羹剩饭。

[jes] , ['mɪstər] . ['depjuti] , [ɔ:l] ['wɛri] [kaɪnd][ænd; ənd] [θɔrtfəl] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði][hɑ:rf] -
Yes , Mr . Deputy , all wery kind and thortful of you as regards the harf -
是的 , 先生 . 副 , 全部 非常 种类 和 Thortful 的 你 作为 问候 这 哈夫 -
[stɑ:rvd] - ,
starved wisitors ,
饥饿 - ,

是的，副手先生，您对那些饥寒交迫的居民真是太仁慈、太体贴了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ['weitəz] ?
but how about us Waiters ?
但 如何 关于 我们 服务员 ?

但我们服务员呢?

[ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] ,
You , with all your experience ,
你 , 和 全部 你的 经验 ,

你，凭借你所有的经验，

- [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['wɑ:li] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌtʃ] ['emɪnənt] [swelz] [æz; əz] - [ænd; ənd]
ewidentally don't know the wally of what such eminent Swells as Hemperers and
- 不 知道 这 沃利 的 什么 这样的 杰出 涌浪 作为 - 和
- [li:vz] [ɑ:n][ðer; ðər] [pleɪts] ,
Hempresses leaves on their plates ,
- 树叶 在 他们的 盘子 ,

显然，他们根本不知道像皇帝和皇后这样的显贵们会在餐盘里留下什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [fɔ:r; fər] - [ɪm] [drɛktli] [æz; əz] [ðeɪ] [li:vz] .
and the skrambel for ' em drectly as they leaves .
和 这 - 为了 - 呃 直接 作为 他们 树叶 .

他们离开时，就给他们准备了斯克拉贝尔。

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] - [si:n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] - [aɪz] , [ə; eɪ]['leɪdi] ,
Why , I have acshally seen with my own estonished eyes , a lady ,
为什么 , 我 有 - 已见 和 我的 自己的 - 眼睛 , 一个 女士 ,

哎呀，我竟然亲眼目睹了一位女士，

['æftər][ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [tʃer] [ə; eɪ] ['sʌtn] - ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd][set][ɪn] ,
after enquiring of me which chair a sutten elustreous person had set in ,
后 查询 的 我 哪个 椅子 一个 萨滕 - 人 有 放 在 ,

在询问我那位衣着考究、容貌光鲜的人坐在哪把椅子上之后，

[stu:p] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ɪts][hɑ:rm] , ['wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nɛks][tu:; tə] ['kɪsɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,
stoop down and kiss its harm , wich was nex to kissin his hand ,
哈腰 向下 和 吻 它是 伤害 , 哪个 曾是 下一个 到 接吻 他的 手 ,

他俯身亲吻了伤口，就像亲吻自己的手一样。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [hɑ:rf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔ:r; fər][hɑ:rf][ə; eɪ] ['hæpəl] [æz; əz][wʌz; wəz] [left] [ɑ:n][ðə; ði]
and then give harf - a - crown for harf a happel as was left on the
和 然后 给 哈夫 - 一个 - 王冠 为了 哈夫 一个 幸福 作为 曾是 左边 在 这
[pleɪt] !
plate !
盘子 !

然后把盘子里剩下的半份皇冠送给半份哈佩尔!

[ɑ:] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:lz] [tru:] ['lɔɪəlti] , [ænd; ənd] ['wɛri] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][əd'maɪəd][baɪ][ɔ:l][ʌv; əv]
Ah , that's what I calls true loyalty , and werry much it is admired by all of
啊 , 那就是 什么 我 呼叫 真的 忠诚 , 和 韦里 很多 它 是 钦佩 经过 全部 的
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

啊，这才是真正的忠诚，我们所有人都非常钦佩这种忠诚。

[aɪ] - [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] - [ðə; ði] - ,

I	hunderstands	as	the	Government	,	wanting	to	estonish	the	Hemperer	,
我	-	作为	这	政府	,	想要	到	-	这	-	,

我完全理解政府想要让皇帝大吃一惊，

[hæz; həz] [lent] [ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] - ['ɑ:rmi][ʌv; əv] [tru:ps] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]

has	lent	the	City	a	reglar	army	of	troops	to	stand	on	both	sides	of	the
有	借出的	这	城市	一个	-	军队	的	军队	到	站立	在	两个都	侧面	的	这

[stri:ts] [frʌm; frəm] - ['pælɪs][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['^ildhɔ:l] .

Streets	from	Buckinham	Pallis	all	the	way	to	Gildhall	.
街道	从	-	帕利斯	全部	这	方式	到	公会大厅	.

已向该市派遣了一支正规军，驻守在从白金汉宫到市政厅的街道两侧。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] - [saɪt] [ʃu:d] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [dʒʌst][ə; eɪ] ['li:tl] [deɪzd] ,

And	in	case	the	estonishing	site	shood	make	him	feel	just	a	leetle	dazed	,
和	在	案件	这	-	地点	shood	制作	他	感觉	只是	一个	小精灵	茫然	,

如果这个令人惊叹的网站让他感到有点晕眩，

[ðə; ði]['dʒɑ:li][oʊld] - [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ænd; ənd][haɪrd][noʊ] [les] [ðæn; ðən]

the	jolly	old	Copperashun	has	bin	and	gone	and	hired	no	less	than
这	快乐的	老的	-	有	垃圾桶	和	已消失	和	雇用	不	较少的	比

[θri:] - ['bændz][ʌv; əv]['mju:zɪk][tu:; tə] [pleɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

three	Millingterry	Bands	of	Music	to	play	to	him	,
三	-	乐队	的	音乐	到	玩	到	他	,

这位和蔼可亲的老科珀阿顺竟然雇了三支米林特里乐队为他演奏！

[ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .

and	cheer	him	up	.
和	欢呼	他	向上	.

让他开心起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:k][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['meni] ['dʒɜ:rmən]['bændz] , [æz; əz] [meɪks]

There	was	a	talk	of	engaging	all	the	many	German	Bands	,	as	makes
那里	曾是	一个	讲话	的	引人入胜	全部	这	许多	德语	乐队	,	作为	制作

['aʊər; ɑ:r] [stri:ts] [soʊ]['mju:zɪk(ə)l] ,

our	streets	so	musical	,
我们的	街道	所以	音乐	,

有人提议邀请所有德国乐队来演出，因为我们的街道才如此充满音乐。

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] - [ə; eɪ] - [æt; ət] [lʌntʃ] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . [west] [hɪl] ,

to	give	the	Hemperer	a	serrynade	at	Lunch	;	but	Mr	.	WEST	HILL	,
到	给	这	-	一个	-	在	午餐	;	但	先生	.	西方	爬坡道	,

午餐时给皇帝来个小丑表演；但是韦斯特希尔先生，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['^ildhɔ:l] [sku:l] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [θɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

of	the	Gildhall	Skool	of	Music	,	thort	it	might	be	too	much	for	His
的	这	公会大厅	学校	的	音乐	,	索尔特	它	可能	是	也	很多	为了	他的

-	-	,

Madjesty's	feelinx	,
-	-	,

来自吉尔德霍尔音乐学院的教授认为，这可能对陛下来说太过分了。

[soʊ][ðə; ði] - [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] .

so	the	highdear	was	given	up	.
所以	这	-	曾是	给定	向上	.

于是，这头高头鹿就被放弃了。

[aɪ] - - [ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['meni] ['æŋkʃəs] - [æz; əz] [ɪz] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	werily	bleeves	that	of	all	the	many	anxious	buzzoms	as	is	a	beating	with
我	-	-	那	的	全部	这	许多	焦虑的	-	作为	是	一个	殴打	和

[sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [nekst] ['fraɪdeɪ] ,

suppressed	emotion	for	next	Friday	,
被抑制	情感	为了	下一个	星期五	,

我奇怪地相信，在所有众多焦虑的嗡嗡声中，有一种声音像是下周五被压抑的情绪所击垮。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔ:l] [sə'ri:nɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:t] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] .

the	carmest	and	the	all	serenest	of	the	lot	is	that	of	ROBERT	.
这	-	和	这	全部	宁静	的	这	很多	是	那	的	罗伯特	.

其中最温柔、最沉稳的要数罗伯特了。

" [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [bɜ:r'lesk] .

"	A	BOOK	OF	BURLESQUE	.
"	一个	书	的	滑稽剧	.

《滑稽剧之书》。

" [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [moʊst] ['welkəm] [ɑ:n] ['teɪbl] [ɔ:r] [desk]

"	A	volume	most	welcome	on	table	or	desk
"	一个	体积	最多	欢迎	在	桌子	或者	桌子

一本非常适合放在桌上或办公桌上的书。

[ɪz] ['dævn,pɔ:rt] ['ædəmzɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [bɜ:r'lesk] .

Is	DAVENPORT	ADAMS's	Book	of	Burlesque	.
是	长椅	亚当斯的	书	的	滑稽剧	.

这是达文波特·亚当斯的《滑稽剧之书》。

[hi:; hi] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [frʌm; frəm] ['ɜ:rlɪɪst] [deɪz] ,

He	deals	with	the	subject	from	earliest	days	,
他	交易	和	这	主题	从	最早	天	,

他很早就开始研究这个课题了。

[tu:; tə] ['mɑ:dərn] [ɪg'zæmpəlz] [ænd; ənd] ['geɪəti] [pleɪz] .

To	modern	examples	and	Gaiety	plays	.
到	现代的	示例	和	欢乐	演出	.

以现代例子和盖蒂戏剧为例。

[wi:v] [iks'trækts] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [tu:; tə] [hænd] ,

We've	extracts	from	PLANCHÉ	and	GILBERT	to	hand	,
我们已经	提取物	从	-	和	吉尔伯特	到	手	,

我们手头有普朗谢和吉尔伯特的节选，

[wɪð; wɪθ] [pʌnz] [teɪn] [frʌm; frəm] ['baɪrən] [ænd; ənd] [dʒoʊks] [frʌm; frəm] ['bɜ:rnənd] .

With	puns	ta'en	from	BYRON	and	jokes	from	BURNAND	.
和	双关语	塔恩	从	拜伦	和	笑话	从	烧伤	.

文中引用了拜伦的双关语和伯南德的笑话。

[ðeəz; ðəz] [fʌn] [æt; ət] [jʊr; jər] ['æskɪŋ] [wer'evər] [ju:; jʊ] [lʊk] ,

There's	fun	at	your	asking	wherever	you	look	,
有	乐趣	在	你的	问	无论	你	看	,

你的提问总能带来乐趣，无论你往哪里看，都是如此。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ] [ju:l] [dɪ'kler] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

And	not	a	dull	page	you'll	declare	in	the	book	.
和	不是	一个	乏味的	页	你会	宣布	在	这	书	.

你会在书中发现，没有一页是枯燥乏味的。

[ju:l] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [fɔ:r; fər] [noʊ] [wʌn] [mə'kædəmz]

You'll	find	it	delightful	,	for	no	one	Macadams
你会	寻找	它	愉快	,	为了	不	一	碎石

你会发现它令人愉悦，对于任何人来说都是如此。

[ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [laɪk] ['dævnˌpɔːrt] ['ædəmz] .

The	road	of	the	reader	like	DAVENPORT	ADAMS	.
这	路	的	这	读者	喜欢	长椅	亚当斯	.

读者的道路就像达文波特·亚当斯一样。

['lɪbərti] [ænd; ənd] ['laɪs(ə)ns] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪsk] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʊd] ['nevər]

LIBERTY	AND	LICENCE	.	—	It	is	said	that	The	Maske	of	Flowers	would	never
自由	和	执照	.	—	它	是	说	那	这	面具	的	花朵	会	绝不

[hæv; həv] [drɔːn] [goʊld][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] ['tʃærəti] ,

have	drawn	gold	on	Monday	last	to	the	coffers	of	that	excellent	charity	,
有	绘制	金子	在	周一	最后的	到	这	金库	的	那	出色的	慈善机构	,

自由与放纵——据说，《花之面具》这部剧作上周一绝不会为那家优秀的慈善机构带来任何收益。

[ðə; ði][ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [hoʊm] [æt; ət] ['wɛstˌgeɪt] - [ɑːn] - [siː] [hæd; həd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːmɪnənt]

the	Convalescent	Home	at	Westgate	-	on	-	Sea	had	not	one	of	the	Prominent
这	康复期	家	在	西门	-	在	-	海	有	不是	一	的	这	著名的

[pər'fɔːrmərz] [kən'sentid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd]['æktʃuəl]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] "

Performers	consented	to	become	the	responsible	and	actual	Manager	of	the	"
表演者	同意	到	变得	这	负责任的	和	实际的	经理	的	这	"

['θiːətər] ['rɔɪəl] ,

Theatre	Royal	,
剧院	皇家	,

西门海滨疗养院的著名表演者中，没有一人同意担任"皇家剧院"的负责人和实际经理，

['ɪnər] ['temp(ə)l] .

Inner	Temple	.
内	寺庙	.

内殿。

" [baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns][hiː; hi][wʌz; wəz][baʊnd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

"	By	the	terms	of	his	licence	he	was	bound	,	amongst	other	things	,
"	经过	这	条款	的	他的	执照	他	曾是	边界	,	在	其他	事物	,

"根据他的执照条款，他除其他事项外，还受到以下约束：

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] ['smoʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,

to	see	that	no	smoking	was	permitted	in	the	auditorium	,
到	看	那	不	吸烟	曾是	允许	在	这	礼堂	,

确保礼堂内禁止吸烟。

[noʊ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

no	exhibition	of	wild	beasts	was	allowed	on	the	premises	,
不	展览	的	荒野	野兽	曾是	允许	在	这	前提	,

场地内禁止展出任何野生动物。

[ænd; ənd][noʊ] ['hæŋɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][flaɪz] .

and	no	hanging	took	place	from	the	flies	.
和	不	绞刑	采取	地方	从	这	苍蝇	.

苍蝇并没有造成任何人员死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə] [lɜːrn] ([ðæt] ,

It	is	satisfactory	to	learn	(	that	,
它	是	令人满意的	到	学习	(	那	,

得知（即），

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['bentʃər] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt]) [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hoʊlsəm] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz]

in	spite	of	many	Benchers	being	present	)	none	of	these	wholesome	regulations
在	尽管如此	的	许多	替补席	存在	展示	)	没有任何	的	这些	健康	法规

[wɜːr; wər] [ɪn'frɪndʒd] .

were	infringed	.
是	侵权	.

尽管有很多理事在场，但这些有益的规定没有被违反。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪsk] [wʌz; wəz]['duːli]['eksɪkjuːtɪd] ,

It	is	true	that	the	Music	of	the	Maske	was	duly	executed	,
它	是	真的	那	这	音乐	的	这	面具	曾是	正式地	执行	,

没错，《面具音乐》确实如期上演了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ([baɪ]['mɪstər] . ['prɛndʒˌgæst])

but	then	this	painful	operation	was	conducted	(	by	Mr	.	PRENDERGAST	)
但	然后	这	痛苦	手术	曾是	实施	(	经过	先生	.	普伦德加斯特	)

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

from	the	floor	of	the	building	,
从	这	地面	的	这	建筑	,

但是，这场痛苦的手术（由普伦德加斯特先生）却是在建筑物的地板上进行的。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ɪts] [ruːf] .

and	not	from	its	roof	.
和	不是	从	它是	屋顶	.

而且不是从屋顶上掉下来的。

[ðʌs] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [wɜːr; wər] ['strɪktli] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ] ['bærɪstər]

Thus	the	orders	of	the	LORD	CHAMBERLAIN	were	strictly	observed	by	a	Barrister
因此	这	订单	的	这	主	管家	是	严格	观察到	经过	一个	律师

,

,

,

因此，大律师严格遵守了宫务大臣的命令。

[huː] [kæn; kən] [naʊ] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

who	can	now	claim	to	have	been	Manager	of	a	genuine	Temple	of	the
WHO	能	现在	宣称	到	有	到过	经理	的	一个	真的	寺庙	的	这

['drɑːmə] .

Drama	.
戏剧	.

现在他可以自称是真正的戏剧殿堂的经理了。

[ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] . — ['mɪstər] .

A	REMINDER	.	—	Mr	.
一个	提醒	.	—	先生	.

提醒——先生

['edmənd] [biː] . [viː] . ['krɪstʃən] , [ɪn] [beɪliːz] ['mægəziːn] , ['kwoʊtɪd][baɪ][ðə; ði][piː] . [em] . [dʒiː] . [læst]

EDMUND	B	.	V	.	CHRISTIAN	,	in	Baily's	Magazine	,	quoted	by	the	P	.	M	.	G	.	last
埃德蒙	B	.	V	.	基督教	,	在	贝利	杂志	,	引	经过	这	P	.	M	.	G	.	最后的

['θɜːrzdeɪ] , [kəm'pleɪnz] " [ðæt] ['krɪkɪt] ,

Thursday	,	complains	"	that	cricket	,
周四	,	抱怨	"	那	蟋蟀	,

埃德蒙·B·V·克里斯蒂安在《贝利杂志》上发表的文章（PMG上周四引用）抱怨说"板球，

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv] [geɪmz] , [fɪlz] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] .

the	most	popular	of	games	,	fills	so	small	a	space	in	literature	.
这	最多	受欢迎的	的	游戏	,	填充	所以	小的	一个	空间	在	文学	.

最受欢迎的游戏，在文学作品中却只占很小的篇幅。

" [dʌz] [hiː; hi] [fər'get] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [dɪ'voʊtɪd][wʌn][ɪn'taɪər] ['krɪsməs] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Does	he	forget	that	CHARLES	DICKENS	devoted	one	entire	Christmas	Book	to	The
"	做	他	忘记	那	查尔斯	狄更斯	奉献	一	全部的	圣诞节	书	到	这

['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ?

Cricket	on	the	Hearth	?
蟋蟀	在	这	炉	?

"难道他忘了查尔斯·狄更斯曾专门写过一本圣诞小说来描写炉边蟋蟀吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

['letərz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .
LETTERS TO ABSTRACTIONS .
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[noʊ] . [aɪ] . — [tuː; tə] ['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] .
No . I . — TO SOCIAL AMBITION .
不 . 我 . — 到 社会的 志向 .

不。I.——社会抱负。

[dɪr] [sɜːr] , [ɔːr] ['mædəm] ,
DEAR SIR , OR MADAM ,
亲爱的 先生 , 或者 女士 ,

亲爱的先生或女士，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [dɪ'skriːt] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ʌv; əv] [staɪl]
I trust you will observe and appreciate the discreet ambiguity of style
我 相信 你 将要 观察 和 欣赏 这 慎重 歧义 的 风格
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] .
with which I have chosen to address you .
和 哪个 我 有 选定 到 地址 你 .

我相信您会注意到并欣赏我选择与您交谈时所采用的这种含蓄而含糊的风格。

[aɪ] [meɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [θɔːt] .
I may assure you at once that I have done this not without considerable thought .
我 可能 保证 你 在 一次 那 我 有 完毕 这 不是 没有 大量 想法 .

我可以立即向你保证，我这样做绝非一时冲动。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['enədʒiz] ,
For , though I have often watched you in the exercise of your energies ,
为了 , 尽管 我 有 经常 观看 你 在 这 锻炼 的 你的 能量 ,

虽然我经常观看你们发挥精力，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
I have never yet been able to satisfy myself as to whether I ought to
我 有 绝不 然而 到过 有能力的 到 满足 我 作为 到 无论 我 应该 到
[klæs] [juː; jʊ] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] [rʌf] [seks] ,
class you amongst our rougher sex ,
班级 你 在 我们的 粗糙 性别 ,

我始终无法确定是否应该将你归入我们这些性情较为粗犷的群体中。

[ɔːr] [ɪn'kluːd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wer] [haɪ] [hiːlz] , [ænd; ənd] ['veri] [loʊ] ['dresɪz] .
or include you in the ranks of those who wear high heels , and very low dresses .
或者 包括 你 在 这 排名 的 那些 WHO 穿 高的 高跟鞋 , 和 非常 低的 连衣裙 .

或者把你归入那些穿高跟鞋和超低腰裙的人群中。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [fɪks] [jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [brest] ['ædɪkwətli] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]
Sometimes you fix your place of business in a breast adequately covered by a
有时 你 使固定 你的 地方 的 商业 在 一个 胸部 充分 涵盖 经过 一个
[stɪf] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [kʌt]['weskət; 'weɪskoʊt] .
stiff and shining shirt - front and a well - cut waistcoat .
僵硬的 和 灼灼 衬衫 - 正面 和 一个 出色地 - 切 马甲 .

有时，你的办公地点就设在胸部，胸部被一件挺括闪亮的衬衫和一件剪裁合身的马甲严密遮盖着。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] ['bʊzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪtrən] .
Sometimes you inhabit the expansive bosom of a matron .
有时 你 居住 这 广阔的 怀 的 一个 护士长 .

有时你会栖身于一位慈祥长者的宽阔怀抱。

[nɔːr][duː][juː; jʊ][kən'faɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə][wʌn][klæs][ə'loʊn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['meni] [ðæt][goʊ][tuː; tə]

Nor	do	you	confine	yourself	to	one	class	alone	out	of	the	many	that	go	to
也不	做	你	局限	你自己	到	一	班级	独自的	出去	的	这	许多	那	去	到

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l][laɪf] .

the	composition	of	our	social	life	.
这	作品	的	我们的	社会的	生活	.

你也不会将自己局限于构成我们社会生活的众多类别中的某一类。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'peld] ['grəusəz][tuː; tə] ['luːdɪkrəs] ['pɪtʃɪz] [ʌv; əv][əb'sɜːrdəti] ;

You	have	impelled	grocers	to	ludicrous	pitches	of	absurdity	;
你	有	被迫	杂货商	到	荒谬	投球	的	荒谬	;

你已经把杂货商逼到了荒谬绝伦的地步；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

you	have	driven	the	wife	of	a	working	-	man	to	distraction	because
你	有	驱动	这	妻子	的	一个	在职的	-	男人	到	分心	因为

[hɜːr; hər] ['neɪbɝz] [frʌnt] [ruːm] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] ['kɑːrpɪt] ,

her	neighbour's	front	room	possesses	a	more	expensive	carpet	,
她	邻居	正面	房间	拥有	一个	更多的	昂贵的	地毯	,

你把一位工薪阶层的妻子逼疯了，仅仅因为她邻居家客厅里铺着更贵的地毯。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [spruːs] ['pætərn] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][oʊn] .

of	a	sprucer	pattern	than	her	own	.
的	一个	斯普鲁瑟	图案	比	她	自己的	.

比她自己的款式更精致。

[klɑːks] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ə'kjuːtli] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [stɪŋz] ,

Clerks	have	suffered	acutely	from	your	stings	,
职员	有	遭受	急性	从	你的	刺痛	,

职员们深受你们的毒害，

[ænd; ənd] ['æktrəsɪz] [hæv; həv][spent] ['meni][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ['ʌndər][jʊr; jər][mə'laɪn] ['ɪnfluəns] .

and	actresses	have	spent	many	a	sleepless	night	under	your	malign	influence	.
和	女演员	有	花费	许多	一个	失眠	夜晚	在下面	你的	诽谤	影响	.

在你的恶意影响下，许多女演员彻夜难眠。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tɔːrtʃərd] [djuːks][ɑːn][ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['splendər] [wer] [ðeɪ] [sɪt]

You	have	tortured	Dukes	on	the	peaks	of	gracious	splendour	where	they	sit
你	有	受折磨	公爵	在	这	高峰	的	亲切	辉煌	在哪里	他们	坐

[enθ'rəʊnd] [æz; əz][fɑːr] [ə'bʌv] ['kɑːmən] ['mɔːtəlz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði]

enthroned	as	far	above	common	mortals	as	they	ought	to	be	above	the
登基	作为	远的	多于	常见的	凡人	作为	他们	应该	到	是	多于	这

['kɑːmən] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] ;

common	feeling	of	envy	;
常见的	感觉	的	嫉妒	;

你折磨了那些高高在上、地位显赫的公爵们，他们高高在上，凌驾于凡人之上，理应超越凡人的嫉妒之心；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] ['iːv(ə)n] [kwiːnz] [tuː; tə] [raɪð] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	you	have	caused	even	Queens	to	writhe	because	there	happened	to
和	你	有	导致	甚至	皇后区	到	翻腾	因为	那里	发生	到

[biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [emp'rɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

be	a	few	stray	Empresses	in	the	world	.
是	一个	很少	流浪	皇后们	在	这	世界	.

你甚至让女王们都感到痛苦不堪，因为世界上恰好有几个女皇。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðen] ,

On	the	whole	,	then	,
在	这	所有的	,	然后	,

总的来说，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] ['waɪzli] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [wʌn] .

I	think	I	do	wisely	in	leaving	the	question	of	your	sex	a	doubtful	one	.
我	思考	我	做	明智地	在	离开	这	问题	的	你的	性别	一个	疑	一	.

我认为，不去追问你的性别是个明智之举。

[juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][left] [jɔːr'self] , ['ʌðərwaɪz] [soʊ]['paʊərf(ə)l][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'nælәti][æz; əz] [jɔːrz] [wʊd] ,

You	would	wish	it	so	left	yourself	,	otherwise	so	powerful	a	personality	as	yours	would	,
你	会	希望	它	所以	左边	你自己	,	否则	所以	强大的	一个	性格	作为	你的	会	,

你肯定希望自己能摆脱这种状态，否则像你这样强大的个性会.....

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['klɪrnəs] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ɪn'vestɪgeɪtər] ,

I	am	certain	,	have	revealed	itself	with	greater	clearness	to	an	honest	investigator	,
我	是	肯定	,	有	揭晓	本身	和	更大的	清晰度	到	一个	诚实的	研究者	,

我确信，对于一位诚实的调查者来说，这一点已经更加清晰地展现出来。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['hʌmbli] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [maɪ'self] .

such	as	I	humbly	trust	I	have	proved	myself	.
这样的	作为	我	谦卑地	相信	我	有	已证实	我	.

我相信，我已经证明了自己的能力。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

But	,	be	that	as	it	may	,
但	,	是	那	作为	它	可能	,

但即便如此，

[aɪ][kæn; kən] [ə'sɜːrt] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv]['pɝːsənz] ,

I	can	assert	with	perfect	confidence	that	you	are	no	respecter	of	persons	,
我	能	断言	和	完美的	信心	那	你	是	不	尊重者	的	人	,

我可以非常肯定地说，你是一个不偏袒任何人的人。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ɪn] ['fernəs] , [biː; bi] ['ædɪd] ,

though	it	must	,	in	fairness	,	be	added	,
尽管	它	必须	,	在	公平	,	是	额外	,

但公平地说，必须补充一点：

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃiːf] ['fʌŋkʃnz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ɪm'plænt][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪktəms] .

that	one	of	your	chief	functions	seems	to	be	to	implant	an	exaggerated	respect	and	admiration	of	others	in	the	minds	of	your	victims	.
那	一	的	你的	首席	函数	似乎	到	是	到	注入	一个	夸张的	尊重	和	钦佩	的	其他的	在	这	思想	的	你的	受害者	.

你的主要职责之一似乎就是在受害者心中植入对他人过分的尊重和钦佩。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [preɪz] [jʊr; jər][ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti] , [waɪl] [aɪ][hɪnt][ə; eɪ][dɪs'laɪk][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri] ['meθədz] .

In	saying	this	I	praise	your	impartiality	,	while	I	hint	a	dislike	of	your	ordinary	methods	.
在	说	这	我	称赞	你的	公正性	,	尽管	我	暗示	一个	不喜欢	的	你的	普通的	方法	.

这么说，我既赞赏你的公正无私，又暗示我对你惯常的做法不太满意。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

Not	that	I	have	any	hope	of	causing	you	to	desist	.
不是	那	我	有	任何	希望	的	导致	你	到	停止	.

但我并不指望能让你停止这种行为。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [dɪˈzɪst] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] ,

For	**to**	**desist**	**would**	**be**	**to**	**cease**	**to**	**exist**	**,**
为了	到	停止	会	是	到	停止	到	存在	,

因为停止就意味着不复存在。

[ænd; ənd][aɪ][ˈkænɑːt] [ˈferli] [ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [dɪˈzaɪər]

and	**I**	**cannot**	**fairly**	**expect**	**you**	**to**	**commit**	**suicide**	**,**	**however**	**much**	**I**	**may**	**desire**
和	我	不能	相当	预计	你	到	犯罪	自杀	,	然而	很多	我	可能	欲望

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

即使我多么希望你自杀，我也不能理直气壮地期望你这样做。

[mɔːrˈoʊvər] , [jʊr; jər][ˈsʌbdʒekts] — [fɔːr; fər] , [tuː; tə][biː; bi][ˈkændɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdespɑːt] — [siːm]

Moreover	**,**	**your**	**subjects**	**—**	**for**	**,**	**to**	**be**	**candid**	**,**	**you**	**are**	**a**	**despot**	**—**	**seem**
而且	,	你的	主题	—	为了	,	到	是	坦率	,	你	是	一个	暴君	—	似乎

[tuː; tə][laɪk][juː; jʊ] .

to	**like**	**you**	**.**
到	喜欢	你	.

此外，你的臣民——坦白地说，你是个暴君——似乎很喜欢你。

[juː; jʊ][ˈmɪnɪstər][soʊ][ˈkræftɪli][tuː; tə][ðer; ðər][self] - [ɪˈstiːm] , [juː; jʊ] [ˈflætər] [ðer; ðər][ˈvænəti][wɪð; wɪθ]

You	**minister**	**so**	**craftily**	**to**	**their**	**self**	**-**	**esteem**	**,**	**you**	**flatter**	**their**	**vanity**	**with**
你	部长	所以	巧妙地	到	他们的	自己	-	尊重	,	你	奉承	他们的	虚荣	和

[æn; ən] [əˈdrɔɪtnəs] [soʊ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,

an	**adroitness**	**so**	**remarkable**	**,**
一个	灵巧	所以	卓越	,

你如此巧妙地迎合他们的自尊心，你如此娴熟地奉承他们的虚荣心，真是令人叹为观止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

[ðæt] , ['æftər][ə; eɪ][fjuː]['fiːb(ə)l] ['strʌglz] , [ðeɪ] [rɪ'zaɪn] [ðəm'selvz] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [tuː; tə]
that , **after** **a** **few** **feeble** **struggles** , **they** **resign** **themselves** , **body** **and** **soul** , **to**
那 , 后 一个 很少 微弱 斗争 , 他们 辞职 他们自己 , 身体 和 灵魂 , 到
[jʊr; jər] [θrɔːl] .
your **thrall** .
你的 奴隶 .

经过几次微弱的挣扎，他们身心都屈服于你的奴役。

['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ][proʊ'siːd] ['werəli] .
Even **then** **you** **proceed** **warily** .
甚至 然后 你 继续 谨慎地 .

即使如此，你也要谨慎行事。

[jʊr; jər][fɜːrst] ['leɪbər] [ɪz][tuː; tə] [kə'lekt] , [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [ker] ,
Your **first** **labour** **is** **to** **collect** , **with** **patient** **care** ,
你的 第一的 劳动 是 到 收集 , 和 病人 关心 ,

你的第一项工作是收集，同时要做好患者护理。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ðæt][ɑːr; ər]['leɪt(ə)nt][ɪn] ['evri] ['neɪtʃər] ,
all **the** **little** **elements** **of** **dissatisfaction** **that** **are** **latent** **in** **every** **nature** ,
全部 这 小的 元素 的 不满 那 是 潜 在 每一个 自然 ,

自然界中潜藏着各种细微的不满情绪。

[ænd; ənd][tuː; tə][blend][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peti] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
and **to** **blend** **them** **with** **the** **petty** **disappointments** **to** **which** **even** **the**
和 到 混合 他们 和 这 小气 失望 到 哪个 甚至 这
[best][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l] .
best **of** **us** **are** **liable** .
最好的 的 我们 是 容易 .

并将它们与我们当中即使是最优秀的人也难免会遇到的琐碎失望混合在一起。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ðʌs] [əb'teɪnd] [juː; jʊ]['tempər][wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃən] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
The **material** **thus** **obtained** **you** **temper** **with** **intentions** **that** **seem** **to** **be** **good** ,
这 材料 因此 获得 你 脾气 和 意图 那 似乎 到 是 好的 ,

你用看似良好的意图来调和由此获得的材料，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [juː; jʊ][fɔːrdʒ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [pɔɪnt][ænd; ənd]
and **eventually** **you** **forge** **out** **of** **it** **a** **weapon** **of** **marvellous** **point** **and**
和 最终 你 锻造 出去 的 它 一个 武器 的 奇妙 观点 和
['ʃɑːrpnəs] ,
sharpness ,
锐利度 ,

最终，你用它锻造出一件锋利无比的武器。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['mɜːrsɪləsli] [goʊd][jʊr; jər]['vɪktəms] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə]['rɪdɪkjuːl]
with **which** **you** **mercilessly** **goad** **your** **victims** **along** **the** **path** **that** **leads** **to** **ridicule**
和 哪个 你 无情地 刺激 你的 受害者 沿着 这 小路 那 线索 到 嘲笑
[ænd; ənd][dɪ'zæstər] .
and **disaster** .
和 灾难 .

你无情地激怒你的受害者，让他们走上一条通往嘲笑和灾难的道路。

[let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] .

Let	me	take	an	instance	which	I	am	sure	you	will	remember	.
让	我	拿	一个	实例	哪个	我	是	当然	你	将要	记住	.

让我举个例子，我相信你一定记得。

[wen] [aɪ][fɜːrst][met]['lɪt(ə)l] ['dæbˌtʃɪk] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['mɔːrt(ə)l] .

When	I	first	met	little	DABCHICK	,	I	thought	I	had	never	seen	a	happier	mortal	.
什么时候	我	第一的	遇见	小的	鹞鹞	,	我	想法	我	有	绝不	已见	一个	更快乐	凡人	.

当我第一次见到小 DABCHICK 时，我觉得我从未见过比他更快乐的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['klevər] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] ['spraɪtli] .

He	was	clever	,	good	-	natured	,	and	sprightly	.
他	曾是	聪明的	,	好的	-	自然	,	和	轻快的	.

他聪明、善良、活泼。

[hiː; hi][soʊld] [tiː] ['sʌmwer] [ɪn] ['mɪnsɪŋ] [leɪn] ,

He	sold	tea	somewhere	in	Mincing	Lane	,
他	卖	茶	某处	在	绞碎	车道	,

他曾在明辛巷的某个地方卖过茶。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['proʊsiːdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪlz][hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]

and	on	the	proceeds	of	his	sales	he	managed	to	support	a	wife	and
和	在	这	收益	的	他的	销售量	他	管理	到	支持	一个	妻子	和

[tuː] ['plez(ə)nt] ['tʃɪldrən] [ɪn]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['kʌmfərt] [æt; ət]['bælˌhæm] .

two	pleasant	children	in	reasonable	comfort	at	Balham	.
二	令人愉快的	孩子们	在	合理的	舒适	在	巴勒姆	.

他靠着出售所得，在巴勒姆养活了妻子和两个可爱的孩子，过上了相当舒适的生活。

['mɪsɪz] . ['dæbˌtʃɪk] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'kjuːzd] [baɪ][hɜːr; hər][best] [frendz] [ʌv; əv]['oʊvər] - [rɪ'faɪnmənt]

Mrs	.	DABCHICK	could	not	be	accused	by	her	best	friends	of	over	-	refinement
太太	.	鹞鹞	可以	不是	是	被告	经过	她	最好的	朋友们	的	超过	-	精炼

,

,

,

达布奇克夫人最好的朋友们绝不会指责她过于讲究。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['hoʊmli] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

but	everybody	agreed	that	she	was	just	the	homely	,	comfortable	,
但	大家	同意	那	她	曾是	只是	这	家常的	,	舒服的	,

但大家都一致认为她只是个朴实、舒适的居家女孩。

['haʊswaɪfli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ['dæbˌtʃɪk] ['hæpi] ,

housewifely	person	who	would	always	make	DABCHICK	happy	,
家庭主妇	人	WHO	会	总是	制作	鹞鹞	快乐的	,

一个贤惠的家庭主妇，总是能让DABCHICK开心。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['kerf(ə)l] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	be	a	good	and	careful	mother	to	his	children	.
和	是	一个	好的	和	小心	母亲	到	他的	孩子们	.

并且要做个好母亲，好好照顾他的孩子。

['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]['bælˌhæm][ænd; ənd] [tʊk] [pɑːt] - [lʌk] [wɪð; wɪθ]

Often	in	the	old	days	when	I	came	down	to	Balham	and	took	pot	-	luck	with
经常	在	这	老的	天	什么时候	我	来了	向下	到	巴勒姆	和	采取	锅	-	运气	和

['dæbˌtʃɪk] ,

DABCHICK	,
鹞鹞	,

以前我经常去巴勒姆，和DABCHICK一起吃百乐餐，

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['dæbˌtʃɪk] [biːmd] [səˈrenəti] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ˌemˈiː]

while	Mrs	.	DABCHICK	beamed	serenity	and	middle	-	class	satisfaction	upon	me
尽管	太太	.	鹞鹞	光束	宁静	和	中间	-	班级	满意	之上	我

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

from	the	other	end	of	the	table	,
从	这	其他	结尾	的	这	桌子	,

而坐在桌子另一头的达布奇克夫人则面带平静和中产阶级特有的满足感看着我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['dʒɑːni] ['dæbˌtʃɪk] [riˈsaitid] [ɪn] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] ['trebl] [wʌn] [ʌv; əv]

and	the	juvenile	JOHNNY	DABCHICK	recited	in	a	piping	treble	one	of
和	这	少年	约翰尼	鹞鹞	背诵	在	一个	管道	高音	一	的

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ɑːr] . [sɪmzɪz] [moʊst] ['muːvɪŋ] ['piːsɪz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ˌentərˈteɪnmənt] ,

Mr	.	GEORGE	R	.	SIMS's	most	moving	pieces	for	our	entertainment	,
先生	.	乔治	拉	.	模拟人生	最多	移动	件	为了	我们的	娱乐	,

少年约翰尼·达布奇克用他那清脆的高音朗诵了乔治·R·西姆斯先生最感人的作品之一，为我们带来了精彩的表演。

['ɔːf(ə)n] , [aɪ] [seɪ] , [hæv; həv] [aɪ] ['envid] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] ,

often	,	I	say	,	have	I	envied	the	simple	happiness	of	that	family	,
经常	,	我	说	,	有	我	令人羡慕	这	简单的	幸福	的	那	家庭	,

我常常说，我羡慕那个家庭的简单幸福。

[ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['bætʃələr] ['tʃembər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [sens] [ʌv; əv]

and	gone	back	to	my	bachelor	chambers	with	an	increased	sense	of
和	已消失	后退	到	我的	学士	房间	和	一个	增加	感觉	的

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

dissatisfaction	.
不满	.

于是我带着日益加深的不满回到了我的单身公寓。

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] , [hæd; həd] [feɪt] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l]

Why	,	I	thought	to	myself	,	had	fate	denied	to	me	the	peaceful
为什么	,	我	想法	到	我	,	有	命运	否认	到	我	这	和平

[ˌdoʊmeˈstɪsətiˌˌdɑːmeˈstɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæbˌtʃɪk] ?

domesticity	of	the	DABCHICKS	?
家庭生活	的	这	小鹞鹞	?

我心想，命运为何不让我享受达布奇克一家平静的家庭生活呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['dæbˌtʃɪk] , ['prɑːbəbli] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

I	was	as	good	a	man	as	DABCHICK	,	probably	,	if	the	truth	were	known	,
我	曾是	作为	好的	一个	男人	作为	鹞鹞	,	大概	,	如果	这	真相	是	已知	,

如果实话实说，我可能和DABCHICK一样好。

[ə; eɪ] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

a	better	than	he	.
一个	更好的	比	他	.

比他强。

[jet] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] ['fæməli] ,

Yet	there	he	was	with	a	good	wife	,	an	agreeable	family	,
然而	那里	他	曾是	和	一个	好的	妻子	,	一个	同意	家庭	,

然而，他却拥有贤惠的妻子和美满的家庭。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns]

and	a	comfortable	income	to	compensate	him	for	his	extravagance
和	一个	舒服的	收入	到	补偿	他	为了	他的	奢侈

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letər] [eɪtʃ] ,

with	the	letter	h	,
和	这	信	h	,

以及一份足以补偿他挥霍无度的丰厚收入，以弥补他用字母 h 所作的铺张浪费。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tɔɪl][ænd; ənd][mɔɪl][ɪn]['sɑːlətəri] [gluːm] .
while I had to toil and moil in solitary gloom .
尽管 我 有 到 辛劳 和 莫伊尔 在 孤 愁云 .

而我却只能在孤独的阴郁中苦苦挣扎。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ɔːl][ɪz] [tʃeɪndʒd] .
Now , however , all is changed .
现在 , 然而 , 全部 是 已更改 .

但现在，一切都变了。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['moʊmənt][fɔːr; fər][hɪm'self] , ['dæbˌtʃɪk] ['spekjuleitid] ['lɑːrdʒli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli]
In an evil moment for himself , DABCHICK speculated largely and successfully
在 一个 邪恶的 片刻 为了 他自己 , 鹞鹞 推测 很大程度上 和 成功地
[ɪn][ðə; ði][goʊld] [trʌst] [ʌv; əv][ˌgwɑːtə'mɑːlə] .
in the Gold Trust of Guatemala .
在 这 金子 相信 的 危地马拉 .

在一次对他自己而言极其邪恶的时刻，DABCHICK 大量投机危地马拉黄金信托基金，并取得了成功。

[ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] [taɪm][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ten] .
In a very short time his income was multiplied by ten .
在 一个 非常 短的 时间 他的 收入 曾是 乘以 经过 十 .

很短的时间内，他的收入就增长了十倍。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'zʌlts] ['fɑːloʊd] .
The usual results followed .
这 通常 结果 随后 .

结果不出所料。

[ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm][ɪn]['bælˌhæm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] .
The happy home in Balham was given up .
这 快乐的 家 在 巴勒姆 曾是 给定 向上 .

在巴勒姆的幸福家园被放弃了。

" ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪr] , " [sed] ['dæbˌtʃɪk] ,
" People about here , " said DABCHICK ,
" 人们 关于 这里 , " 说 鹞鹞 ,

“这附近有人吗？”达布奇克说道。

" [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [pʊr] [snɔbz] " — [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr'neɪt]['mænʃ(ə)n][ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən]
" are such poor snobs " — and a more ornate mansion in South Kensington
" 是 这样的 贫穷的 势利眼 " — 和 一个 更多的 华丽 大厦 在 南 肯辛顿
[wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ɪts] [sted] .
was taken in its stead .
曾是 已采取 在 它是 坚定 .

“真是些穷酸的势利眼”——于是，他们在南肯辛顿购置了一座更加华丽的豪宅来取代它。

[ðə; ði][oʊld] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['hæbɪts][wɜːr; wər] [drɑːpt] .
The old friends and the old habits were dropped .
这 老的 朋友们 和 这 老的 习惯 是 掉落 .

老朋友和旧习惯都被抛弃了。

['dʒɑːni] ['dæbˌtʃɪk] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mɑːdərət] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]
JOHNNY DABCHICK was sent to Eton with an immoderate allowance of
约翰尼 鹞鹞 曾是 发送 到 伊顿公学 和 一个 过分 津贴 的
['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,
pocket - money ,
口袋 - 钱 ,

约翰尼·达布奇克被送去伊顿公学读书时，带去的零花钱数额过大。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prɑːmptli] ['krɪsənd] " ['piːkoʊ] " [baɪ][hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] .
and was promptly christened " PEKOE " by his schoolfellows .
和 曾是 及时 受洗 " 白毫 " 经过 他的 同学们 .

他的同学们立刻给他起了个绰号叫“白毫”。

['mɪsɪz] . ['dæbˌtʃɪk] [raɪdz] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['lændɔːˌlændaʊ] [wɪð; wɪθ] [bluː] [wiːlz] ,

Mrs	.	DABCHICK	rides	in	a	huge	landau	with	blue	wheels	,
太太	.	鹞鹞	骑行	在	一个	巨大的	兰道	和	蓝色的	车轮	,

达布奇克夫人乘坐着一辆巨大的蓝色车轮的敞篷马车。

[ænd; ənd] [liːvz] [kɑːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

and	leaves	cards	on	the	fringes	of	the	aristocracy	.
和	树叶	牌	在	这	边缘	的	这	贵族	.

并将牌留在贵族阶层的边缘。

['dæbˌtʃɪk] [hɪm'self] [əs'paiəz] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] ,

DABCHICK	himself	aspires	to	Parliament	,
鹞鹞	他自己	渴望	到	议会	,

达布奇克本人渴望进入议会。

[ænd; ənd] ['nevər] [kiːps] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [sɪks]

and	never	keeps	the	same	circle	of	friends	for	more	than	about	six
和	绝不	保持	这	相同的	圆圈	的	朋友们	为了	更多的	比	关于	六

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

而且他的朋友圈从来不会维持超过六个月。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌn] ['ʃeɪdi] ['vaɪkaʊnt] [tuː; tə] [huːm] ['ruːmər] [ə'sɜːts] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [lent]

He	knows	one	shady	Viscount	to	whom	rumour	asserts	that	he	has	lent
他	知道	一	阴凉	子爵	到	谁	谣言	断言	那	他	有	借出的

[ɪ'mens] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˌgwɑːtə'mɑːlən] ['mʌni] ,

immense	sums	of	Guatemalan	money	,
巨大	总和	的	危地马拉	钱	,

他认识一位来路不明的子爵，传闻称他曾借给这位子爵巨额的危地马拉资金。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrkwɪs] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['pælpɪteɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	the	approach	of	a	Marquis	makes	him	palpitate	with	emotion	.
和	这	方法	的	一个	侯爵	制作	他	悸	和	情感	.

侯爵的到来让他激动不已。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'faʊndli] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .

But	he	is	a	profoundly	miserable	man	.
但	他	是	一个	深刻地	悲惨的	男人	.

但他内心却无比痛苦。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] .

Of	that	I	am	assured	.
的	那	我	是	保证	.

对此我确信无疑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['pɑːmpəs] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ['laɪtli]

It	amuses	me	when	I	meet	him	in	pompous	society	to	address	him	lightly
它	娱乐	我	什么时候	我	见面	他	在	傲慢	社会	到	地址	他	轻轻

[æz; əz] " [dæb] ,

as	"	DAB	,
作为	"	轻拍	,

每当我在上流社会遇到他时，我都会轻松地称呼他为"DAB"，这让我觉得很有趣。

" [ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['bælˌhæm] [deɪz] ,

"	and	remind	him	of	the	dear	old	Balham	days	,
"	和	提醒	他	的	这	亲爱的	老的	巴勒姆	天	,

并让他想起在巴勒姆的美好旧时光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bɝːdz] - [aɪ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [smoʊk] [tə'geðər] .

and	the	huge	amount	of	bird's	-	eye	we	used	to	smoke	together	.
和	这	巨大的	数量	的	鸟类	-	眼睛	我们	用过的	到	抽烟	一起	.

还有我们以前一起抽的大量鸟眼牌香烟。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ] [naʊ] [ɪz] ,

For	his	motto	now	is	,
为了	他的	座右铭	现在	是	,

他现在的座右铭是：

" [dɪ'lendə] [ˌiː es 'tiː] - " — [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['fɪgjərətɪvli] — [ænd; ənd][hæf] - [kraʊn]

"	Delenda	est	Balhamia	"	—	I	speak	of	course	figuratively	—	and	half	-	crown
"	德伦达	est	-	"	—	我	说话	的	课程	比喻意义上	—	和	一半	-	王冠

[hæv; həv] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['braɪər] .

havannahs	have	usurped	the	place	of	the	honest	briar	.
哈瓦那	有	篡夺	这	地方	的	这	诚实的	荆棘	.

“Delenda est Balhamia”——我当然是比喻的说法——半克朗的哈瓦那雪茄已经取代了诚实的荆棘。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][kʌt][ˌem 'iː] ,

I	know	the	poor	wretch	is	making	up	his	mind	to	cut	me	,
我	知道	这	贫穷的	可怜虫	是	制作	向上	他的	头脑	到	切	我	,

我知道那个可怜的家伙正下定决心要砍我。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][best][aɪ] [meɪ] .

but	I	must	bear	it	as	best	I	may	.
但	我	必须	熊	它	作为	最好的	我	可能	.

但我必须尽力忍受。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr][ɔːr]['mædəm] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['melənkɑːli] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['dæbˌtʃɪk]

Now	,	my	dear	Sir	or	Madam	,	for	this	melancholy	deterioration	in	the	DABCHICKS
现在	,	我的	亲爱的	先生	或者	女士	,	为了	这	忧郁	恶化	在	这	小鹞鹛

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'taɪərli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

you	are	entirely	responsible	.
你	是	完全	负责任的	.

现在，我亲爱的先生/女士，对于 DABCHICKS 的这种令人沮丧的恶化，您负有全部责任。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædnd] [æz; əz][aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	saddened	as	I	contemplate	it	,	and	I	appeal	to	you	.
我	是	悲伤	作为	我	沉思	它	,	和	我	上诉	到	你	.

想到这件事，我感到很悲伤，我恳请你们帮忙。

['skerɪfaɪ][djuːks][ænd; ənd] ['dʌtʃɪsiz] , [meɪk] [veɪn][ænd; ənd] ['juːsləs] ['soʊʃ(ə)l][prɪgz][æz; əz]['mɪzrəb(ə)l]

Scarify	Dukes	and	Duchesses	,	make	vain	and	useless	social	prigs	as	miserable
划破	公爵	和	公爵夫人	,	制作	徒劳	和	无用	社会的	伪君子	作为	悲惨的

[æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ,

as	you	like	,
作为	你	喜欢	,

让公爵和公爵夫人蒙羞，让那些虚荣无用的社交伪君子痛苦不堪，随你喜欢。

[bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] ['dæbˌtʃɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ə'loʊn] .

but	leave	the	DABCHICKS	of	this	world	alone	.
但	离开	这	小鹞鹛	的	这	世界	独自的	.

但请放过这个世界上的DABCHICKS们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l][foʊk] , [ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði]

They	are	simple	folk	,	and	really	I	cannot	think	that	the	game	is	worth	the
他们	是	简单的	民间	,	和	真的	我	不能	思考	那	这	游戏	是	值得	这

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

他们是淳朴的人，我真的觉得这场游戏不值得玩。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

Believe	me	to	be	,	your	obedient	servant	,
相信	我	到	是	,	你的	听话	仆人	,

请相信我，您忠实的仆人。

[daɪˈɑːdʒəniːz] [ˈrɔbinsn] .
DIOGENES **ROBINSON** **.**
第欧根尼 罗宾逊 .

迪奥根尼·罗宾逊。

[ˈbrɔːdli] [ˈspiːkɪŋ] .
BROADLY **SPEAKING** **.**
总体而言 请讲 .

总的来说。

[ədˈvaɪzd] [baɪ] [frend] [tuː; tə][traɪ] [ˈnɔːrfək] [brɔːdz][fɔːr; fər][ˈhɑːlədeɪ] .
Advised **by** **friend** **to** **try** **Norfolk** **Broads** **for** **holiday** **.**
建议 经过 朋友 到 尝试 诺福克 布罗兹 为了 假期 .

朋友建议我去诺福克湖区度假。

[ˈoʊltən] [brɔːd] , [ˈrɒksəm] [brɔːd] , [ˈfrɪtən] [dɪˈkɔɪ] ([ˈkjʊriəs] [neɪm] !) , [yɛə] , [ˈweɪvəni] , [ænd; ənd]
Oulton **Broad** **,** **Wroxham** **Broad** **,** **Fritton** **Decoy** **(** **curious** **name** **!** **)** **,** **Yare** **,** **Waveney** **,** **and**
奥尔顿 广阔 , 沃克斯汉姆 广阔 , 弗里顿 诱饵 (好奇的 姓名 !) , 雅尔 , 韦弗尼 , 和
[noʊ][end][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈrɪvəz] .
no **end** **of** **other** **rivers** **.**
不 结尾 的 其他 河流 .

奥尔顿布罗德河、沃克斯汉姆布罗德河、弗里顿德科伊河（名字真奇怪！）、亚尔河、韦弗尼河，以及数不胜数的其他河流。

[ˈjɑːtɪŋ] , [ˈʃuːtɪŋ] , [ˈfɪʃɪŋ] , [ˈprɪti] [ˈsiːnəri] , [dɪˈvaɪn] [er] , [hiː; hi] [sez] .
Yachting **,** **shooting** **,** **fishing** **,** **pretty** **scenery** **,** **divine** **air** **,** **he** **says** **.**
游艇 , 射击 , 钓鱼 , 漂亮的 风景 , 神圣的 空气 , 他 说道 .

他说，游艇、射击、钓鱼、美丽的风景、清新的空气。

[hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈjɑːməθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] .
Have **come** **down** **to** **Yarmouth** **for** **a** **start** **.**
有 来 向下 到 雅茅斯 为了 一个 开始 .

我先来到了雅茅斯。

[ʌp] [ðə; ði] [bˈjʊr] [ɪn][ə; eɪ] [jɑːt] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ˈrɪvər] - .
Up **the** **Bure** **in** **a** **yacht** **,** **and** **into** **river** **Thurne** **.**
向上 这 布雷 在 一个 游艇 , 和 进入 河 - .

乘游艇沿布雷河而上，进入瑟恩河。

[ɔːl] [raɪt] [soʊ][fɑːr] .
All **right** **so** **far** **.**
全部 正确的 所以 远的 .

目前为止一切正常。

[fɪʃ] [skers] .
Fish **scarce** **.**
鱼 稀少 .

鱼类资源匮乏。

[maɪ][ˈpaɪlət] [sez] , " [weɪt] [tɪl] [aɪ][get][tuː; tə] [ˈhɪklɪŋ] [brɔːd] .
My **pilot** **says** **,** **"** **wait** **till** **I** **get** **to** **Hickling** **Broad** **.**
我的 飞行员 说道 , " 等待 直到 我 得到 到 希克林 广阔 .

我的飞行员说："等我到了希克林布罗德再说。"

[fʊl] [ʌv; əv] [briːm] [ænd; ənd] [roʊtʃ] .
Full **of** **bream** **and** **roach** **.**
满的 的 鲂 和 蟑螂 .

里面全是鳊鱼和鲫鱼。

" [aɪ] [əˈgriː] [tuː; tə][weɪt] .
" **I** **agree** **to** **wait** **.**
" 我 同意 到 等待 .

我同意等待。

[ɪn] ['hɪklɪŋ] [brɔːd] .
In Hickling Broad .
在 希克林 广阔 .

在希克林布罗德。

[sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]['noʊtɪs] - ['bɔrdz] [ʌp][ɔːl] [raʊnd] ['seɪɪŋ] ， " ['seɪlɪŋ] " [ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ，
Surprised to find notice - boards up all round saying , " sailing " is prohibited in the Broad ,
惊讶 到 寻找 注意 - 板 向上全部 圆形的 说 ， " 帆船 " 是 禁止 在 这 广阔 ，

惊讶地发现周围到处都竖着告示牌，上面写着"布罗德河禁止帆船运动"。

['ɔːlsoʊ] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] !
also fishing and shooting !
还 钓鱼 和 射击 !

还有钓鱼和射击!

" [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" What's the meaning of this ?
" 是什么 这 意义 的 这 ?

"这是什么意思？"

" [aɪ][æsk]['paɪlət] .
" I ask pilot .
" 我 问 飞行员 .

我问飞行员。

[hiː; hi] [sez] ， " [its] [ɔːl][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .
He says , " it's all the doings of the Lord of the Manor .
他 说道 ， " 它是 全部 这 行为 的 这 主 的 这 庄园 .

他说："这一切都是庄园主所为。"

" ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [brɔːd] [friː] [frʌm; frəm] ['tʊrɪsts] .
" Wants to keep the Broad free from tourists .
" 想要 到 保持 这 广阔 自由的 从 游客 .

"希望保持布罗德河不受游客侵扰。"

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænər][bɔːrn] .
He certainly does it " as to the Manor born .
他 当然 做 它 " 作为 到 这 庄园 出生 .

他当然会这样做，"就像庄园里出生的人一样"。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːtəkræt] .
" Quite a village autocrat .
" 相当 一个 村庄 独裁者 .

"真是个独裁的村长。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ðə; ði] " ['vɪlɪdʒ] ['hæmpdən] ?
Shall I be the " Village HAMPDEN ?
将 我 是 这 " 村庄 汉普顿 ?

我该成为"乡村汉普顿"吗?

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

"我会。

['fɪʃɪŋ] .
Fishing .
钓鱼 .

钓鱼。

['sevrəl] [men] [ɑ:n] [bæŋk] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] .

Several	**men**	**on**	**bank**	**shouting**	**at**	**me**	**.**
一些	男人	在	银行	喊叫	在	我	.

河岸上几个男人冲我大喊大叫。

[wʌn] [kʌmz] [ɔ:f] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [sə:vz] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] .

One	**comes**	**off**	**in**	**a**	**boat**	**and**	**serves**	**me**	**with**	**a**	**summons**	**.**
一	来	离开	在	一个	船	和	服务	我	和	一个	传票	.

有人乘船过来，给我送来传票。

[ðɪs] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [brɔ:d] [hɪnt] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] !

This	**might**	**almost**	**be**	**called**	**a**	**Broad**	**hint**	**to**	**go**	**away**	**!**
这	可能	几乎	是	称为	一个	广阔	暗示	到	去	离开	!

这几乎可以算作一个明显的暗示，让你离开!

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [goʊ] .

But	**I**	**don't**	**go**	**.**
但	我	不	去	.

但我不会去。

[aɪ] [stɑ:p] [ænd; ənd] [fɪʃ] .

I	**stop**	**and**	**fish**	**.**
我	停止	和	鱼	.

我停下来钓鱼。

[ə'nʌðər] [mæn] [kʌmz] [ɔ:f] [ɪn] [boʊt] [ænd; ənd] ['θretənz] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] ['ækʃ(ə)n] " [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

Another	**man**	**comes**	**off**	**in**	**boat**	**and**	**threatens**	**me**	**with**	**action**	**"**	**on**	**behalf**	**of**
其他	男人	来	离开	在	船	和	威胁	我	和	行动	"	在	代表	的

[raɪ'periən] ['oʊnərz] .

riparian	**owners**	**.**
河岸	所有者	.

另一名男子乘船离开，并"代表河岸所有者"威胁我要采取行动。

" [tel] [hɪm; ɪm] " [raɪp] - [per] - ['i:ən] ['si:z(ə)n] ['iznt] [tɪl] ['ɔ:təm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [hɪr] [tɪl]

"	**Tell**	**him**	**"**	**ripe**	**-**	**pear**	**-**	**ian**	**season**	**isn't**	**till**	**Autumn**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**wait**	**here**	**till**
"	告诉	他	"	成熟	-	梨	-	伊恩	季节	不是	直到	秋天	,	和	我	将	等待	这里	直到

[ðen] .

then	**.**
然后	.

告诉他"梨子成熟的季节要到秋天才到，我会在这里等到那时。"

" [hi:; hi] ['dʌznt] [si:] [ðə; ði] [dʒoʊk] — [pər'hæps] [tu:] [brɔ:d] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**doesn't**	**see**	**the**	**joke**	**—**	**perhaps**	**too**	**broad**	**for**	**him**	**.**
"	他	不	看	这	开玩笑	—	也许	也	广阔	为了	他	.

"他没听懂这个笑话——或许这个笑话对他来说太宽泛了。"

['ʌðər] ['jɔtsmən] , [wi:; wi] [hɪr] , [hæv; həv] [bɪn] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] ['θretnd] .

Other	**yachtsmen**	**,**	**we**	**hear**	**,**	**have**	**been**	**stopped**	**,**	**and**	**threatened**	**.**
其他	游艇运动员	,	我们	听到	,	有	到过	停止	,	和	威胁	.

据我们了解，其他一些游艇船员也遭到了拦截和威胁。

['jɔtsmən] [ʌp] [ɪn] [ɑ:rmz] ['dʒen(ə)rəli] .

Yachtsmen	**up**	**in**	**arms**	**generally**	**.**
游艇运动员	向上	在	武器	一般来说	.

游艇爱好者们普遍群情激愤。

['sævɪdʒ] ['ɑ:rtɪsts] ['wɑ:ndər] [ə'lɔ:ŋ] [bæŋks] , [di'naunsɪŋ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['mænər] [ʌv; əv] ['hɪklɪŋ] .

Savage	**artists**	**wander**	**along**	**banks**	**,**	**denouncing**	**Lord**	**of**	**Manor**	**of**	**Hickling**	**.**
野蛮的	艺术家	漫步	沿着	银行	,	谴责	主	的	庄园	的	希克林	.

野蛮的艺术家们沿着河岸游荡，谴责希克林庄园的领主。

[seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] " [raɪt] [ʌv; əv] [wei] " [ə'lɔ:ŋ] [bæŋks] ([saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['reɪlweɪ]
Say they have " right of way " along banks (sounds as if they were Railway
说 他们 有 " 正确的 的 方式 " 沿着 银行 (声音 作为 如果 他们 是 铁路
[gɑ:rdz]) .
Guards) .
卫兵) .

声称他们拥有沿河岸的"通行权"(听起来像是铁路护卫队)。

[hɪr] [ðæt] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['mænər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['gʌnboʊt] [ɑ:n] [brɔ:d] , ['ɔ:lsoʊ] [tɔ:'pi:dəʊz] .
Hear that Lord of Manor is going to put a gunboat on Broad , also torpedoes .
听到 那 主 的 庄园 是 去 到 放 一个 炮舰 在 广阔 , 还 鱼雷 .

听说庄园主打算在布罗德岛部署一艘炮艇，还有鱼雷。

[hɪr] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] ['rɒksəm] [brɔ:d] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] — [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kloʊzd] [ɪn]
Hear , also , that Wroxham Broad — one of the biggest — is to be closed in
听到 , 还 , 那 沃克斯汉姆 广阔 — 一 的 这 最大 — 是 到 是 关闭 在
[seɪm] [wei] .
same way .
相同的 方式 .

另据消息称，最大的湖泊之一——沃克斯汉姆湖——也将以同样的方式关闭。

[dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌɪnhɑ:spɪ'tæləti] .
Disgusted at such inhospitality .
厌恶 在 这样的 不友好 .

对这种冷漠无情的态度感到愤慨。

[bæk] [tu:; tə] ['jɑ:məθ] .
Back to Yarmouth .
后退 到 雅茅斯 .

回到雅茅斯。

[gɪv] [ʌp] [jɑ:t] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ['swɪtsərlənd] [ɪn'sted] .
Give up yacht , and decide to go to Switzerland instead .
给 向上 游艇 , 和 决定 到 去 到 瑞士 反而 .

放弃游艇，决定改去瑞士。

[faɪnd] ['jɑ:məθ] [jɑ:t] - ['oʊnərz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] - [lɔ:rd] [ʌv; əv] [bæd] ['mænərz] .
Find Yarmouth yacht - owners furious with Hickling's Lord of Bad Manners .
寻找 雅茅斯 游艇 - 所有者 狂怒 和 - 主 的 坏的 礼仪 .

雅茅斯的游艇船主们对希克林的《粗鲁之王》感到愤怒。

[seɪ] " ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [brɔ:dz] [wɪl] ['ru:ɪn] [ðem; ðəm] .
Say " closing the Broads will ruin them .
说 " 结束 这 布罗兹 将要 废墟 他们 .

说"关闭布罗兹河会毁了它们。"

" ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət] ['itl] [help] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [hoʊ'tel] - ['ki:pər] .
" Very likely , but it'll help the foreign hotel - keeper .
" 非常 可能 , 但 它将 帮助 这 外国的 酒店 - 守门员 .

"很有可能，但这会对外国酒店老板有所帮助。"

[glæd] [tu:; tə] [si:] [ðeɪv] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] " ['nɔ:rfək] [brɔ:dz] [prə'tekʃn] [sə'saɪəti] ,
Glad to see they've started a " Norfolk Broads Protection Society ,
高兴的 到 看 他们有 开始 一个 " 诺福克 布罗兹 保护 社会 ,

很高兴看到他们成立了"诺福克湖区保护协会"，

" [səb'skrɪpʃənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [lɔidz] [bæŋk] .
" subscriptions to be sent to Lloyd's Bank .
" 订阅 到 是 发送 到 劳埃德保险公司 银行 .

订阅信息将发送至劳埃德银行。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][bæŋk] " — [ænd; ənd][ɔːl][ˈlʌvəz][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [raɪts]
" I know a Bank " — and all lovers of natural scenery and popular rights
" 我 知道 一个 银行 " 一 和 全部 恋人 的 自然的 风景 和 受欢迎的 权利
[ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ,
ought to know it too ,
应该 到 知道 它 也 ,

“我知道一家银行”——所有热爱自然风光和人民权利的人也应该知道它。

[ænd; ənd][help][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['hɪklɪŋ] [əb'strʌkʃənɪst] [ə; eɪ] " ['heklɪŋ] ,
and help in giving the Hickling obstructionist a " heckling ,
和 帮助 在 给予 这 希克林 阻挠者 一个 " 起哄 ,

并帮助对希克林阻挠者进行“嘲讽”,

" [wen] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['mætər] (['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['mænər]) ['ɪntuː] [kɔːrt] .
" when he takes the matter (also the Manor) into Court .
" 什么时候 他 需要 这 事情 (还 这 庄园) 进入 法庭 .

“当他把这件事（以及庄园）告上法庭时。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪ'nænɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
INANITIES OF THE DRAWING - ROOM .
愚蠢 的 这 绘画 - 房间 .

客厅的琐事。

" [siːn] [ðə; ði]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] [proʊdiːg] , ['mɪstər] . - ? "
" SEEN THE ENFANT PRODIGUE , MR . SOFTEY ? "
" 已见 这 孩子 序曲 , 先生 . - ? "

“看到《小浪子》了吗，索夫蒂先生？”

" [noʊ] ; ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] !
" NO ; WAITING TILL THEY DO IT IN ENGLISH !
" 不 ; 等待 直到 他们 做 它 在 英语 !

“不；等他们用英语说！”

" [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] .
" A TRIPLE ALLIANCE .
" 一个 三倍 联盟 .

三方联盟。

([ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] ['setɪŋ] .)
(A Scene of To - day , in a Shakspearian Setting .)
(一个 场景 的 到 - 天 , 在 一个 莎士比亚式 环境 .)

（莎士比亚笔下的现代场景。）

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

" [haʊ] [naʊ] , [maɪ] ['hɑːrts] !
" How now , my hearts !
" 如何 现在 , 我的 心 !

“我的心啊！

[dɪd][juː; jʊ]['nevər] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - [wiː; wi] [θriː] ? -
Did you never see the picture of ' We Three ? '
做过 你 绝不 看 这 图片 的 - 我们 三 ? -

你难道没看过《我们三个》的剧照吗?

" ['empərər] .
" **Emperor** .
" 皇帝 .

“皇帝。

['mæri] , [fɔːr'fend] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] !
Marry , **forfend** , **Mr** . **Punch** !
结婚 , 禁止 , 先生 . 冲床 !

嫁给，千万别，潘趣先生！

[wel] ['kwoʊtɪd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] , ['pɜːrtnəntli] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][swɑːn] !
Well **quoted** **indeed** , **and** , **pertinently** , **from** **the** **Swan** !
出色地 引 的确 , 和 , 恰当地 , 从 这 天鹅 !

引述得真好，而且恰如其分地出自天鹅！

" [ə; eɪ] [me'lɪfluəs] , [vɔɪs] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] [naɪt] !
" **A** **mellifluous** , **voice** , **as** **I** **am** **a** **true** **Knight** !
" 一个 悦耳动听 , 嗓音 , 作为 我 是 一个 真的 骑士 !

“我拥有悦耳动听的声音，因为我是一位真正的骑士！”

" [bʌt; bət] [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ['traijuːn] [tuː] ['oʊpənli] , [lest] ['kwɪdˌnʌŋks] [ˌoʊvər'hɪr] ,
" **But** **talk** **not** **of** **things** **triune** **too** **openly** , **lest** **quidnuncs** **overhear** ,
" 但 讲话 不是 的 事物 三位一体 也 公然 , 免得 quidnuncs 无意中听到 ,

“但不要太公开地谈论三位一体的事物，以免被奸佞之人偷听。”

[ænd; ənd][el] - [biː] - [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'iː] [dɪ'vaɪz] [ˌðeərə'nent] [freʃ] ['heklɪŋ] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
and **L** - **B** - **CH** - **RE** **devise** **thereanent** **fresh** **heckling** **interrogations** **for** **the**
和 L - B - CH - 关于 设计 那里 新鲜的 起哄 审讯 为了 这
['treʒəri] [bentʃ] .
Treasury **Bench** .
财政部 长椅 .

LB-CH-RE 为财政部法庭设计了新的嘲讽式质询。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Mr . **Punch** .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[neɪ] , ['kaɪzər] ; - [tɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]['æktʃuəl]['trɪp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kən'siːvəb(ə)l] [kwɑː'druːpl] , [ðæt]
Nay , **Kaiser** ; ' **tis** **not** **the** **actual** **Triple** , **but** **the** **conceivable** **Quadruple** , **that**
不 , 凯撒 ; - 的 不是 这 实际的 三倍 , 但 这 可以想象的 四倍 , 那
[pə'tɜːbz] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːtjʊnət] .
perturbs **the** **importunates** .
扰动 这 纠缠 .

不，凯撒；真正困扰那些纠缠不休的人的，不是实际的三重奏，而是可以想象的四重奏。

[wiː; wi] [θriː] [fɔːrm][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l][bʌt; bət][fæst] - [nɪt] ['trɪnəti] , [ðæt] [kæn; kən] [ə'fend] [nʌn]
We **Three** **form** **an** **informal** **but** **fast** - **knit** **trinity** , **that** **can** **offend** **none**
我们 三 形式 一个 非正式 但 快速地 - 针织 三位一体 , 那 能 得罪 没有任何
[bʌt; bət] [tʃɜːrlz] ,
but **churls** ,
但 粗人 ,

我们三人组成了一个非正式但关系紧密的三人组，除了粗鄙之人，谁也不会得罪。

[ænd; ənd] [ə'fraɪt] [nʌn] [bʌt; bət] ['dʌlədz] .
and **affright** **none** **but** **dullards** .
和 恐惧 没有任何 但 笨蛋 .

只有愚人才会感到害怕。

[piːs] , - , [wɪt] !
Peace , **Goodfellowship** , **Wit** !
和平 , - , 有 !

和平、友谊、智慧！

[baɪ][maɪ]['bɔːb(ə)l] , [ə; eɪ]['traɪæd] [ðæt] [pə'θægərəs] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] ['feɪvərd] !

By	my	bauble	,	a	triad	that	PYTHAGORAS	himself	might	have	favoured	!
经过	我的	玩具	,	一个	三元组	那	毕达哥拉斯	他自己	可能	有	受青睐	!

以我的小玩意儿发誓，这可是毕达哥拉斯本人都可能喜欢的三元组！

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [θ'riːz] , ['kaɪzər] , [its] [jʊr; jər] [θɜːrd] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [juː 'es] — [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Talking	of	Threes	,	Kaiser	,	it's	your	third	visit	to	us	—	and	,	believe	me	,
说	的	三	,	凯撒	,	它是	你的	第三	访问	到	我们	—	和	,	相信	我	,

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [θraɪs] ['welkəm] .

you	are	thrice	welcome	.
你	是	三次	欢迎	.

说到"三"，凯撒，这是你第三次光临我们这里——相信我，我们三次欢迎你。

['empərər] .

Emperor	.
皇帝	.

皇帝。

" [jeɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['prɪti] [swiːt] [wɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yea	,	and	I	thank	your	pretty	sweet	wit	for	it	.
"	是的	,	和	我	感谢	你的	漂亮的	甜的	有	为了	它	.

"是啊，我得感谢你那妙语连珠的幽默感。"

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] , [preɪ] ,

But	look	you	,	pray	,
但	看	你	,	祈祷	,

但是看看你，祈祷吧，

[ɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] [kɪs] [maɪ] ['leɪdi] [piːs] [æt; ət] [hoʊm] " ([æz; əz] [dʒæk] ['fɔːlstɑːf] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]) ,

all	you	that	kiss	my	lady	Peace	at	home	"	(	as	Jack	Falstaff	put	it	)	,
全部	你	那	吻	我的	女士	和平	在	家	"	(	作为	杰克	福斯塔夫	放	它	)	,

你们这些亲吻我夫人和平的人都待在家里吧"(正如杰克·福斯塔夫所说)，

[ðæt] — [juː; jʊ] [gɜːrd] [nɑːt] [tuː] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [feɪn] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] [ə'brɔːd] !

that	—	you	gird	not	too	suspiciously	at	those	who	would	fain	embrace	her	abroad	!
那	—	你	格栅	不是	也	可疑地	在	那些	WHO	会	欣然	拥抱	她	国外	!

那——你不要对那些想在国外拥抱她的人抱有太多怀疑！

['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[wel] ['kwoʊtɪd] , [sɜːr] , [ðoʊ] [nɑːt] [də'rektɪd] [tuː; tə] [maɪn] [ə'dres] .

Well	quoted	,	Sir	,	though	not	directed	to	mine	address	.
出色地	引	,	先生	,	尽管	不是	指导	到	矿	地址	.

先生，您引用得很好，虽然这句话不是针对我的地址。

[bʌt; bət] " [ə; eɪ] [gʊd] [wɪt] [wɪl] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

But	"	A	good	wit	will	make	use	of	anything	.
但	"	一个	好的	有	将要	制作	使用	的	任何事物	.

但是，"聪明人总能善用一切。"

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [dɪ'ziːzɪz] [tuː; tə] [kə'mɑːdəti] .

I	will	turn	diseases	to	commodity	.
我	将要	转动	疾病	到	商品	.

我将把疾病变成商品。

" [tuː] [dɪˈziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ɑːr; ər] , [ˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈfʌsinəs] — [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ][ˈfiːvər] ,
" Two diseases of the time are , faction and fussiness — the one a fever ,
" 二 疾病 的 这 时间 是 , 派 和 挑剔 — 这 一 一个 发烧 ,
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][prʊˈraɪgoʊ] .
the other a prurigo .
这 其他 一个 痒疹 .

"当时有两种疾病，分别是花粉症和烦躁症——一种是发烧，另一种是痒疹。"

[ðə; ði][wʌn] [meɪks] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪks] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈlɪtlnəs] .
The one makes little of greatness , the other makes much of littleness .
这 一 制作 小的 的 伟大 , 这 其他 制作 很多 的 小 .

一个轻视伟大，另一个却大肆渲染渺小。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][bəuθ] , [jʌŋ] [ˈhɔhənzəulən] !
You have been the mark of both , young Hohenzollern !
你 有 到过 这 标记 的 两个都 , 年轻的 霍亨索伦 !

年轻的霍亨索伦，你既是他们的标志，也是他们的标志！

[ˈempərər] .
Emperor .
皇帝 .

皇帝。

" [ɑːnt] [pliːz] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [dɪˈziːz] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] , [ðə; ði][ˈmælədi][ʌv; əv][nɑːt]
" An't please you , it is the disease of not listening , the malady of not
" 蚂蚁 请 你 , 它 是 这 疾病 的 不是 聆听 , 这 弊病 的 不是
[ˈmɑːrkɪŋ] ,
marking ,
标记 ,

"这不会让你高兴，这是不倾听的病症，是不记笔记的病症。"

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtrʌbld] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
that I am troubled withal .
那 我 是 麻烦 此外 .

这让我很困扰。

" [ˈmɪstər] . [pʌntʃ] .
" Mr . Punch .
" 先生 . 冲床 .

"潘趣先生。"

[ˈfɔːlstɑːf] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈpɜːrtnəntli] [əˈplaɪd] .
Falstaff again , and pertinently applied .
福斯塔夫 再次 , 和 恰当地 应用 .

再次提到福斯塔夫，而且恰如其分。

[fɪtli] [dɪd][ðə; ði][fæt] [naɪt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈwɪti] [hɪmˈself] ,
Fitly did the Fat Knight say that he was not only witty himself ,
合适地 做过 这 胖的 骑士 说 那 他 曾是 不是 仅有的 机智 他自己 ,

胖骑士恰如其分地说道，他自己不仅机智幽默，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [wɪt][ɪz][ɪn] [ˈʌðər] [men] .
but the cause that wit is in other men .
但 这 原因 那 有 是 在 其他 男人 .

但原因在于其他人的才智。

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[baɪ] [kɑːk] [ænd; ənd] [paɪ] , [pɔɪnz] , — [pʌntʃ] [aɪ] [miːn] — [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs]

By	cock	and	pye	,	Poins	,	—	Punch	I	mean	—	am	I	to	be	out	of	this
经过	公鸡	和	派	,	积分	,	一	冲床	我	意思是	一	是	我	到	是	出去	的	这

['tʊrnəmənt] [ʌv; əv][tægz] ,

tournament	of	tags	,
比赛	的	标签	,

波因斯，我的天哪——我是说潘趣——难道我要被淘汰出这场标签比赛了吗?

[ðɪs] [dʒaʊst][ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] ?

this	joust	of	quotations	?
这	比武	的	引文	?

这场引语大战?

['mæri] , [nɑːt][soʊ] !

Marry	,	not	so	!
结婚	,	不是	所以	!

结婚？没那么简单!

[[grɑːsps][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [hænd] ['kɔːrdʒəli] .

[	Grasps	the	EMPEROR's	hand	cordially	.
[	抓住	这	皇帝的	手	诚挚地	.

[热情地握住皇帝的手。

" [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [dʌθ; dəθ][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

"	The	Prince	of	WALES	doth	join	with	all	the	world
"	这	王子	的	威尔士	确实	加入	和	全部	这	世界

威尔士亲王与全世界同声说道

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] — ['kaɪzər] ['vilhelm,'wil-] ; [baɪ][maɪ][hoʊps] ,

In	praise	of	—	Kaiser	WILHELM	;	by	my	hopes	,
在	称赞	的	一	凯撒	威廉	;	经过	我的	希望	,

赞美——德皇威廉二世；以我的希望起誓，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ə; eɪ]['breɪvər]['dʒent(ə)lmən] ,

I	do	not	think	a	braver	gentleman	,
我	做	不是	思考	一个	更勇敢	绅士	,

我不认为还有比他更勇敢的绅士，

[mɔːr] ['æktɪv] - ['væliənt] , [ɔːr] [mɔːr] ['væliənt] - [jʌŋ] ,

More	active	-	valiant	,	or	more	valiant	-	young	,
更多的	积极的	-	英勇	,	或者	更多的	英勇	-	年轻的	,

更积极勇敢的，或者更勇敢的年轻的，

[mɔːr] ['derɪŋ] , [ɔːr] [mɔːr] [boʊld] , [ɪz] [naʊ] [ə'laɪv]

More	daring	,	or	more	bold	,	is	now	alive
更多的	大胆	,	或者	更多的	大胆的	,	是	现在	活

更大胆，或者说更勇敢，现在依然存在

[tuː; tə] [greɪs] [ðɪs] ['lætər] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [diːdz] .

To	grace	this	latter	age	with	noble	deeds	.
到	优雅	这	后者	年龄	和	高贵	契约	.

以高尚的事迹来荣耀后世。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] .

"	Mr	.	Punch	.
"	先生	.	冲床	.

"潘趣先生。"

['brɑːvoʊ] !

Bravo	!
Bravo	!

太棒了!

" [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [rɪ'spekt] .
" **Delivered with good respect .**
" 发表 和 好的 尊重 .

“表达时充满敬意。”

" [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz] ['ferli] [kæpt] [ˌjuː 'es] !
" **Your Royal Highness has fairly capped us !**
" 你的 皇家 高度 有 相当 封顶 我们 !

“殿下真是把我们难住了！”

['hæri] ['mɑːnməθ] , ['kaɪzər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [mɔːr] [fɪtli] [hæv; həv]
Harry Monmouth , KAISER , could not more fitly have
哈里 蒙茅斯 , 凯撒 , 可以 不是 更多的 合适地 有

哈里·蒙茅斯，凯撒，再合适不过了。

" [trɪmd] [ʌp][jʊr; jər] ['preɪzɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnsli] [tʌŋ] ;
" **Trimmed up your praises with a princely tongue ;**
" 修剪过的 向上 你的 赞扬 和 一个 王子 舌头 ;

“用王子般的舌头修饰你的赞美之词；

[spoʊk] [jʊr; jər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l] .
Spoke your deserving like a chronicle .
辐 你的 值得 喜欢 一个 编年史 .

你言辞恳切，堪称一部史诗。

" [ænd; ənd] ['hæri] ['hɑːtˌspɜːr] [les] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] [preɪz] .
" **and Harry Hotspur less deserved the praise .**
" 和 哈里 热刺 较少的 应得的 这 称赞 .

“而哈里·霍茨珀就更不配得到赞扬了。”

['empərər] .
Emperor .
皇帝 .

皇帝。

" [aɪ] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['roʊmənz][ɪn] ['brevəti] .
" **I will imitate the honourable Romans in brevity .**
" 我 将要 模拟 这 光荣的 罗马书 在 简洁 .

“我将效仿高尚的罗马人，言简意赅。”

" [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ][bəuθ] !
" **I can but thank you both !**
" 我 能 但 感谢 你 两个都 !

“我可以，谢谢你们俩！”

([tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] .)
(To the PRINCE .)
(到 这 王子 .)

（致王子）

" [baɪ] ['hevəns] , [aɪ]['kænɑːt] ['flætər] ; [aɪ][dɪ'faɪ]
" **By heavens , I cannot flatter ; I defy**
" 经过 天 , 我 不能 奉承 ; 我 违抗

“老天作证，我不会奉承；我蔑视……”

[ðə; ðɪ] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['suːðərz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['breɪvər] [pleɪs]
The tongues of soothers ; but a braver place
这 舌头 的 舒缓剂 ; 但 一个 更勇敢 地方

抚慰者的舌头；但一个更勇敢的地方

[ɪn][maɪ] ['hɑːrts] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən] [jɔːr'self] .
In my heart's love hath no man than yourself .
在 我的 心脏的 爱 有 不 男人 比 你自己 .

在我心中，除了你，再也没有其他人了。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] .
" Mr . Punch .
" 先生 . 冲床 .

“潘趣先生。”

[ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
That's as it should be .
那就是 作为 它 应该 是 .

这才是正确的做法。

[ɪf] - [twɜːr] [nɑːt]['ɔːlweɪz] ['hoʊlli] [soʊ] — [bʌt; bət][noʊ]['mætər] !
If ' twere not always wholly so — but no matter !
如果 - 是 不是 总是 完全 所以 — 但 不 事情 !

即使并非总是如此——但没关系!

[aɪ] [lʌv] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['niːdləs] [ɔːr] ['hiːdləs] [dɪs'preɪz] [ʌv; əv] ['dɪgnɪtiz] , [ʌv; əv] " ['ʃaʊtɪŋ] ['empərəz] ,
I love not to speak in needless or heedless dispraise of dignities , of " Shouting Emperors ,
我 爱 不是 到 说话 在 不必要 或者 鲁莽 贬义 的 尊严 , 的 " 喊叫 皇帝们 ,

我不想妄加评论尊贵之人，那些“叫嚣的皇帝”，

" [ɔːr] " ['mædkæp]['prɪnsəz] , " [bʌt; bət]['ræðər] —
" or " Madcap Princes , " but rather —
" 或者 " 疯子 王子们 , " 但 相当 —

或者说“疯癫王子”，但更确切地说——

" [æz; əz][ɪn] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz] [dɪ'vaɪzd] , —
" As in reproof of many tales devised , —
" 作为 在 责备 的 许多 故事 设计 , —

“正如对许多虚构故事的驳斥，——

[wɪtʃ] [ɔːft][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [niːdz] [mʌst; məst] [hɪr] , —
Which oft the ear of greatness needs must hear , —
哪个 经常 这 耳朵 的 伟大 需求 必须 听到 , —

伟大之人往往需要聆听——

[baɪ]['smaɪlɪŋ] [pɪk] - [θæŋks] [ænd; ənd] [beɪs] [nuːzmɑːŋgɝz] .
By smiling pick - thanks and base newsmongers .
经过 微笑 挑选 - 谢谢 和 根据 新闻贩子 .

通过微笑表示感谢和基础新闻传播者。

" [swiːt] ['wɪljəm] ([ʌv; əv] ['eɪvn] , ['biːn] [ɑ̃'tɑ̃dy]) ,
" Sweet WILLIAM (of Avon , bien entendu) ,
" 甜的 威廉 (的 雅芳 , 好 理解) ,

“亲爱的威廉（来自雅芳，bien entendu），

[hæθ] [ɑːrmd] [ˌjuː 'es][ɪn] [æd'væns] [ə'genst] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['leɪtɪst] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testəbl] .
hath armed us in advance against even the latest developments of the detestable .
有 武装 我们 在 进步 反对 甚至 这 最新的 发展 的 这 可恨 .

已经提前武装我们，以应对那些可憎之事的最新发展。

[ðə; ði] " [beɪs] [nuːzmɑːŋgɝz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz]
The " base newsmongers " of the day are to be shunned as carefully as
这 " 根据 新闻贩子 " 的 这 天 是 到 是 被排斥 作为 小心 作为
[ðə; ði] " ['smaɪlɪŋ] [pɪk] - [θæŋks] .
the " smiling pick - thanks .
这 " 微笑 挑选 - 谢谢 .

当今的“基层新闻贩子”应该像“面带微笑的点头哈腰的人”一样被谨慎地避开。

" [ðeɪ] [wʊd] [set] [straɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɔːr] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .

" They would set strife between the two sides of a sixpence or a sovereign .

" 他们 会 放 冲突 之间 这 二 侧面 的 一个 六便士 或者 一个 主权 .

“他们会挑拨六便士或金币两面之间的关系。”

[ɪn] [veɪn] , [let] [juː 'es] [hoʊp] !

In vain , let us hope !

在 徒劳 , 让 我们 希望 !

让我们徒劳地抱有希望吧!

[ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪər] ['nefjuː] , [ænd; ənd] ['nefjuː] [rɪ'spekt] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [mɔːr] [ɔːr] ['betər] — [fɔːr; fər] [bəuθ] ?

Than that Uncle should admire Nephew , and Nephew respect Uncle , who could wish more or better — for both ?

比 那 叔叔 应该 钦佩 侄子 , 和 侄子 尊重 叔叔 , WHO 可以 希望 更多的 或者 更好的 — 为了 两个都 ?

如果叔叔敬佩侄子，侄子尊敬叔叔，还有什么比这更好、更令人满意的呢?

[wiː; wi] [θriː] ! ! !

We Three ! ! !

我们 三 ! ! !

我们三个！！！

[maɪ] ['empərəz] [ænd; ənd] ['ɛrz] - [əpɛrənts] , [preɪ] [tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] ['glæsɪz] !

My Emperors and Heirs - Apparents , pray charge your glasses !

我的 皇帝们 和 继承人 - 显而易见 , 祈祷 收费 你的 眼镜 !

各位皇帝和皇位继承人，请斟满你们的酒杯!

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] !

Something like a Triple Alliance !

某物 喜欢 一个 三倍 联盟 !

类似三方联盟!

[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [liːg] [ʌv; əv] [piːs] !

A Veritable League of Peace !

一个 真正的 联盟 的 和平 !

真正的和平联盟!

['kaɪzər] ;

Kaiser ;

凯撒 ;

凯撒;

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['koʊbrə] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['elbə; elb] ,

at least this is as pleasant as the proceedings on board the Cobra during her passage down the Elbe ,

在 至少 这 是 作为 令人愉快的 作为 这 诉讼程序 在 木板 这 眼镜蛇 期间 她 通道 向下 这 易北河 ,

至少这和“眼镜蛇号”沿易北河航行期间在船上的经历一样令人愉快。

[-] - [ˌsiː 'iː] ['pɑː] ?

n'est - ce pas ?

巢 - ce 帕斯 ?

不是吗?

[noʊ] ['fɔːrm(ə)l] [ə'pendɪŋ] [ʌv; əv] - ['skɑːrlət] [siːlz] , [ɔːr] ['skrɔːli] [ɪm'pɪriəl] [saɪnz] - ['mænjuəl] [niːd] [wiː; wi] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['æmɪkəb(ə)l] ['triːti] .

No formal appending of Statecraft's Scarlet Seals , or scrawly Imperial Signs - manual need we for our Amicable Treaty .

不 正式的 追加 的 - 猩红 海豹 , 或者 潦草的 帝国 标志 - 手动的 需要 我们 为了 我们的 友好的 条约 .

我们的友好条约不需要正式附上《治国之道》的猩红印章或潦草的帝国印记手册。

[ə; eɪ]['hænd,klæsp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] - [kʌp][ʃæl; ʃəl] [sə'faɪs] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi]

A	handclasp	and	a	Loving	-	cup	shall	suffice	us	for	marking	the	happy
一个	握手	和	一个	爱	-	杯子	将	足够了	我们	为了	标记	这	快乐的

[ə'kɔːrd] [ʌv; əv] [piːs] — - — [mɜːrθ] ！ ！ ！

accord	of	Peace	—	Goodfellowship	—	Mirth	!	!	!
符合	的	和平	—	-	—	欢笑	！	！	！

握手，共饮一杯，足以象征和平、友谊和欢乐的和谐共处！

[ðiːz] [biː; bi] ['verɪli] [ðə; ði] " ['sentrəl] ['paʊɚz] , " [wɪtʃ] [ruːdiːni] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

These	be	verily	the	"	Central	Powers	,	"	which	RUDINI	might	have	referred	to
这些	是	确实	这	"	中央	权力	,	"	哪个	鲁迪尼	可能	有	指	到

[wen] [hiː; hi] [sed] ,

when	he	said	,
什么时候	他	说	,

这些正是鲁迪尼所说的“中央强国”，他当时可能指的就是这些国家。

— " ['aʊər; ɑːr] [ə'laɪəns] , ['fɜːrmli][ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [meɪn'teɪnd] ,

—	"	Our	Alliance	,	firmly	and	sincerely	maintained	,
—	"	我们的	联盟	,	牢牢	和	真挚地	维持	,

——“我们坚定而真诚地维护着我们的联盟，

[wɪl] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

will	assure	the	Peace	of	Europe	for	a	long	time	to	come	.
将要	保证	这	和平	的	欧洲	为了	一个	长的	时间	到	来	.

这将确保欧洲在未来很长一段时间内的和平。

" [soʊ][moʊt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

"	So	mote	it	be	!
"	所以	尘埃	它	是	！

“愿如此！”

[let] [ˌjuː 'es] [toʊst] [ðem; ðəm] — [ɪn][ə; eɪ] ['bʌmpər] !

Let	us	toast	them	—	in	a	Bumper	!
让	我们	吐司	他们	—	在	一个	保险杠	！

让我们举杯庆祝——来一场盛大的庆祝！

[[left] ['duːɪŋ] [soʊ] .

[	Left	doing	so	.
[	左边	正在做	所以	.

就这样离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] .

A	TRIPLE	ALLIANCE	.
一个	三倍	联盟	.

三方联盟。

" [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [dʌθ; dəθ][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] —

"	THE	PRINCE	OF	WALES	DOTH	JOIN	WITH	ALL	THE	WORLD	IN	PRAISE	OF	—
"	这	王子	的	威尔士	确实	加入	和	全部	这	世界	在	称赞	的	—

['kaɪzər] ['vilhelm,'wil-] ;

KAISER	WILHELM	;
凯撒	威廉	;

“威尔士亲王与全世界一起赞美——德皇威廉二世；

[baɪ][maɪ] [hoʊps] , [aɪ][duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['breɪvər] ['dʒent(ə)lmən] ,

BY	MY	HOPES	,	I	DO	NOT	THINK	A	BRAVER	GENTLEMAN	,
经过	我的	希望	,	我	做	不是	思考	一个	更勇敢	绅士	,

依我看来，我想不出还有比他更勇敢的绅士了。

" [mɔːr] ['æktɪv] - ['væliənt] , [ɔːr] [mɔːr] ['væliənt] - [jʌŋ] , [mɔːr] ['derɪŋ] , [ɔːr] [mɔːr] [boʊld] ,
" MORE ACTIVE - VALIANT , OR MORE VALIANT - YOUNG , MORE DARING , OR MORE BOLD ,
" 更多的 积极的 - 英勇 , 或者 更多的 英勇 - 年轻的 , 更多的 大胆 , 或者 更多的 大胆的 ,

"更积极勇敢，或者更年轻勇敢，更大胆，或者更勇敢，

[ɪz] [naʊ] [ə'laɪv] [tuː; tə] [greɪs] [ðɪs] ['lætər] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [diːdz] .
IS NOW ALIVE TO GRACE THIS LATTER AGE WITH NOBLE DEEDS .
是 现在 活 到 优雅 这 后者 年龄 和 高贵 契约 .

如今他依然活着，将以高尚的事迹来荣耀这个时代。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 21]
" [页 -]

[第21页]

['henli] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] .
HENLEY REGATTA .
亨利 帆船赛 .

亨利帆船赛。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] ['ɔːrzmən] .)
(By Mr . Punch's Own Oarsman .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 划桨手 .)

（潘趣先生的御用划桨手撰写。）

[sɜːr] , — [ðɪs] ['letər] [ɪz] ['praɪvət] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
Sir , — This letter is private and is not intended for publication .
先生 , — 这 信 是 私人的 和 是 不是 故意的 为了 发布 .

先生，——这封信是私人信件，不宜公开。

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊt] [ðɪs] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] [sʌm; səm] [riˈmaːks]
I particularly beg that you will note this , as on a former occasion some remarks
我 特别 求 那 你 将要 笔记 这 , 作为 在 一个 以前的 场合 一些 评论
[ʌv; əv][maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

我特别恳请您注意这一点，因为我之前的一些言论，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər]['praɪvət] [aɪ] , [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] .
which were intended only for your private eye , were printed .
哪个 是 故意的 仅有的 为了 你的 私人的 眼睛 , 是 打印 .

那些原本只供你私下查阅的资料被印刷出来了。

[aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ək'septɪd] [jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [noʊ] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ment] ,
I of course accepted your assurance that no offence was meant ,
我 的 课程 公认 你的 保证 那 不 罪行 曾是 意思是 ,

我当然接受了你并无冒犯之意的保证。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊvərsaɪt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [sɪns]
and that the oversight was due to a person whose services had since
和 那 这 监督 曾是 到期的 到 一个 人 谁 服务 有 自从
[ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [bɪn] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ;
the occurrence been dispensed with ;
这 发生 到过 分发 和 ;

而造成这一疏忽的原因是该人员在事发后已被解雇；

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hæpən] [ə'gen] .
but I look to you to take care that it shall not happen again .
但 我 看 到 你 到 拿 关心 那 它 将 不是 发生 再次 .

但我希望你能注意，确保这种事情不再发生。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [æn; ən]['edɪtər] [ænd; ənd]

Otherwise	**the**	**mutual**	**confidence**	**that**	**should**	**always**	**exist**	**between**	**an**	**editor**	**and**
否则	这	相互的	信心	那	应该	总是	存在	之间	一个	编辑	和

[hɪz; ɪz] [stɑːf] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] ,

his	**staff**	**cannot**	**possibly**	**be**	**maintained**	**,**
他的	职员	不能	可能	是	维持	,

否则，编辑与其员工之间本应始终存在的相互信任就不可能维持下去。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][træns'fɜːr][maɪ][ɪn'væljuəb(ə)l]['sɜːrvɪsɪz][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['peɪpər]

and	**I**	**shall**	**have**	**to**	**transfer**	**my**	**invaluable**	**services**	**to**	**some**	**other**	**paper**
和	我	将	有	到	转移	我的	无价	服务	到	一些	其他	纸

.

:

.

我不得不将我宝贵的才能转移到其他报社去。

[ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd][prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lə'bɔːriəsli] [kəm'paɪld] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]

The	**notes**	**and**	**prognostications**	**which**	**I**	**have**	**laboriously**	**compiled**	**with**	**regard**
这	笔记	和	预后	哪个	我	有	费力地	编译	和	看待

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] [wɪl] [ə'raɪv] [baɪ][ðə; ði][nekst][poʊst] ,

to	**the**	**final**	**results**	**of**	**the**	**Regatta**	**will**	**arrive**	**by**	**the**	**next**	**post**	**,**
到	这	最终的	结果	的	这	帆船赛	将要	到达	经过	这	下一个	邮政	,

我精心整理的关于帆船赛最终结果的笔记和预测将在下一封邮件中寄出。

[ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['ækjərət] ,

and	**will**	**,**	**I**	**flatter**	**myself**	**,**	**be**	**found**	**to**	**be**	**extraordinarily**	**accurate**	**,**
和	将要	,	我	奉承	我	,	是	成立	到	是	非常	准确的	,

而且，我自认为，结果将会非常准确。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['vɪvɪd][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [staɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ]

besides	**being**	**written**	**in**	**that**	**vivid**	**and**	**picturesque**	**style**	**which**	**has**	**made**	**my**
除了	存在	书面	在	那	生动	和	如画	风格	哪个	有	制成	我的

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ['feɪməs] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sivilaizd][wɜːrld] .

contributions	**famous**	**throughout**	**the**	**civilised**	**world**	**.**
贡献	著名的	自始至终	这	文明	世界	.

除了文笔生动形象，使我的作品闻名于世之外，我的作品还以这种生动形象的风格写成。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːnɪstli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]

There	**are**	**one**	**or**	**two**	**little**	**matters**	**about**	**which**	**I**	**honestly**	**desire**	**to**	**have**	**your**
那里	是	一	或者	二	小的	事情	关于	哪个	我	诚实地	欲望	到	有	你的

[ə'pɪnjən] .

opinion	**.**
观点	.

有一两件小事，我真心想听听你的意见。

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

You	**know**	**perfectly**	**well**	**that**	**I**	**was**	**by**	**no**	**means**	**anxious**	**for**	**the**	**position**	**of**
你	知道	完美	出色地	那	我	曾是	经过	不	方法	焦虑的	为了	这	位置	的

[ə'kwɑːtɪk] [rɪ'pɔːrtər] .

aquatic	**reporter**	**.**
水	记者	.

你很清楚，我根本不渴望担任水生记者这个职位。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

In	**vain**	**I**	**pointed**	**out**	**to**	**you**	**that**	**my**	**experience**	**of**	**the**	**river**	**was**	**entirely**
在	徒劳	我	尖	出去	到	你	那	我的	经验	的	这	河	曾是	完全

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [trɪp] [baɪ] ['stiːmboʊt] [frʌm; frəm] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] [tuː; tə] ['greɪvzˌend] .

limited	**to**	**an**	**occasional**	**trip**	**by**	**steamboat**	**from**	**Charing**	**Cross**	**to**	**Gravesend**	**.**
有限的	到	一个	偶然	旅行	经过	汽船	从	查令	叉	到	格雷夫森德	.

我徒劳地向您指出，我对这条河的了解仅限于偶尔乘坐汽船从查令十字街到格雷夫森德的旅程。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

You	said	that	was	an	amply	sufficient	qualification	,
你	说	那	曾是	一个	充足的	充足的	资格	,

你说那已经是一个足够充分的资格了。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ə'kwɑːtɪk] [rɪ'pɔːrtər] [huː] [rɪ'spektɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] ,

and	that	no	aquatic	reporter	who	respected	himself	and	his	readers	,
和	那	不	水	记者	WHO	受人尊敬	他自己	和	他的	读者	,

任何一位尊重自己和读者的水生动物记者都会这么认为。

[hæd; həd] ['evər] [soʊ] [fɑːr] [dɪ'greɪdɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [roʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pleɪs]

had	ever	so	far	degraded	himself	as	to	row	in	a	boat	and	to	place
有	曾经	所以	远的	退化的	他自己	作为	到	排	在	一个	船	和	到	地方

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'sɜːrd] [pə'ziʃənz] [wɪtʃ] ['mɑːdərn] ['ɔːrzmənˌʃɪp] [dɪ'mændz] .

his	body	in	any	of	the	absurd	positions	which	modern	oarsmanship	demands	.
他的	身体	在	任何	的	这	荒诞	职位	哪个	现代的	划桨技术	需求	.

他竟然堕落到去划船，并将自己的身体置于现代划船运动所要求的任何荒谬姿势中。

['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [rɪ'dɪkjələsli] ['heɪsti] ['tempər] ,

Finding	you	were	inexorable	,	and	knowing	your	ridiculously	hasty	temper	,
寻找	你	是	无情的	,	和	会心	你的	荒谬地	仓促	脾气	,

发现你态度坚决，而且了解你那极其冲动的脾气，

[aɪ] [kən'sentid] ['faɪnəli] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] .

I	consented	finally	to	undertake	the	arduous	duties	.
我	同意	最后	到	承担	这	艰巨	职责	.

我最终同意承担这些艰巨的任务。

[ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [əd'vaɪs]

These	circumstances	,	however	,	make	it	essential	that	you	should	give	me	advice
这些	情况	,	然而	,	制作	它	基本的	那	你	应该	给	我	建议

[wen] [aɪ] [rɪ'kwaɪər] [ˌaɪ 'tiː] .

when	I	require	it	.
什么时候	我	要求	它	.

但是，在这种情况下，当我需要建议时，你必须给我提供建议。

[fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [dəunt] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊɪŋ] [men] [hɪr] ['eni]

For	obvious	reasons	I	don't	much	like	to	ask	any	of	the	rowing	men	here	any
为了	明显的	原因	我	不	很多	喜欢	到	问	任何	的	这	划船	男人	这里	任何

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

出于显而易见的原因，我不太想问这里的任何一位赛艇运动员任何问题。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['moʊstli] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɑːrd] ['treɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [miːnz] , [aɪ] ['fænsi] ,

They	are	mostly	in	what	they	call	hard	training	,	which	means	,	I	fancy	,
他们	是	大多	在	什么	他们	称呼	难的	训练	,	哪个	方法	,	我	想要	,

他们大多都在进行所谓的艰苦训练，我想，这意味着.....

[ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .

a	condition	of	high	irritability	.
一个	状况	的	高的	易怒	.

极度易怒的状态。

[ðer; ðər] [stroʊks] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['tempərz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , ['peɪnfəli]

Their	strokes	may	be	long	,	but	their	tempers	are	,	I	regret	to	say	,	painfully
他们的	笔画	可能	是	长的	,	但	他们的	脾气	是	,	我	后悔	到	说	,	痛苦地

[ʃɔːrt] .

short	.
短的	.

他们的击球动作可能很长，但遗憾的是，他们的脾气却非常暴躁。

[bɪ'saɪdz] , [tu:; tə][bi:; bi]['kændɪd] , [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [li:st] [treɪs] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .

Besides	**,**	**to**	**be**	**candid**	**,**	**I**	**don't**	**wish**	**to**	**show**	**the**	**least**	**trace**	**of**	**ignorance**	**.**
除了	,	到	是	坦率	,	我	不	希望	到	展示	这	至少	痕迹	的	无知	.

此外，坦白地说，我不想显露出丝毫的无知。

[maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'mændz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɑ:m'nɪʃənt] , [ænd; ənd] [ɑ:m'nɪʃənt] , [tu:; tə][ɔ:l]

My	**position**	**demands**	**that**	**I**	**should**	**be**	**omniscient**	**,**	**and**	**omniscient**	**,**	**to**	**all**
我的	位置	需求	那	我	应该	是	无所不知	,	和	无所不知	,	到	全部

['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] .

outward	**appearance**	**,**	**I**	**shall**	**remain**	**.**
向外	外貌	,	我	将	保持	.

我的职位要求我无所不知，而从外表上看，我将始终保持无所不知的状态。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] " ['laɪtʃɪp] ?

In	**the**	**first**	**place**	**what**	**is**	**a**	**"**	**lightship**	**?**
在	这	第一的	地方	什么	是	一个	"	灯船	?

首先，什么是"灯船"?

" [æz; əz][aɪ] ['trævld] [daʊn] [tu:; tə] ['henli] [aɪ] [ri:d] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ðæt] " ['præktɪs]

"	**As**	**I**	**travelled**	**down**	**to**	**Henley**	**I**	**read**	**in**	**one**	**of**	**the**	**newspapers**	**that**	**"**	**practice**
"	作为	我	旅行	向下	到	亨利	我	读	在	一	的	这	报纸	那	"	实践

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [rɪ'gætə,rɪ'gɑ:tə][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ,

for	**the**	**Royal**	**Regatta**	**was**	**now**	**in**	**full**	**swing**	**,**
为了	这	皇家	帆船赛	曾是	现在	在	满的	摇摆	,

"我前往亨利的途中，在一份报纸上读到'皇家赛艇会的练习正在如火如荼地进行中',

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtʃɪp] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	**that**	**the**	**river**	**was**	**dotted**	**with**	**lightships**	**of**	**every**	**description**	**.**
和	那	这	河	曾是	虚线	和	灯船	的	每一个	描述	.

河面上点缀着各种各样的灯船。

" [aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [hæf] ['aʊər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**I**	**remember**	**some**	**years**	**ago**	**passing**	**a**	**very**	**pleasant**	**half**	**hour**	**on**	**board**	**of**	**a**
"	我	记住	一些	年	前	通过	一个	非常	令人愉快的	一半	小时	在	木板	的	一个

['laɪtʃɪp] [muəd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['brɔd,stɛrz] .

lightship	**moored**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**Broadstairs**	**.**
灯船	系泊	在	这	邻里	的	布罗德斯泰尔	.

"我记得几年前，我在停泊在布罗德斯泰尔附近的一艘灯船上度过了非常愉快的半小时。

[ðə; ði] [rʌm] [wʌz; wəz] ['eksələnt] .

The	**rum**	**was**	**excellent**	**.**
这	朗姆酒	曾是	出色的	.

这款朗姆酒非常棒。

[aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] ['pleʒər] [tu:; tə] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] ['henli] .

I	**looked**	**forward**	**with**	**a**	**lively**	**pleasure**	**to**	**repeating**	**the**	**experience**	**at**	**Henley**	**.**
我	看起来	向前	和	一个	热闹	乐趣	到	重复	这	经验	在	亨利	.

我满怀期待地想要在亨利再次体验那样的经历。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ][pʊt][ɑ:n][maɪ] ['jɑ:tɪŋ] [kæp] ([waɪt] ,

As	**soon**	**as**	**I**	**arrived**	**,**	**therefore**	**,**	**I**	**put**	**on**	**my**	**yachting**	**cap**	**(**	**white**	**,**
作为	很快	作为	我	到达的	,	所以	,	我	放	在	我的	游艇	帽	(	白色的	,

因此，我一到那里就戴上了我的游艇帽（白色，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] ['æŋkər] [im'brɔidəd] [ɪn] [frʌnt]) , [haɪrd][ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] ,

with	**a**	**gold**	**anchor**	**embroidered**	**in**	**front**	**)**	**,**	**hired**	**a**	**boat**	**and**	**a**	**small**	**boy**	**,**
和	一个	金子	锚	绣花	在	正面	)	,	雇用	一个	船	和	一个	小的	男生	,

（船头绣着金色的锚）租了一条船和一个小男孩，

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [roʊ] [ˌem 'i:] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtʃɪp] .

and	**directed**	**him**	**to**	**row**	**me**	**immediately**	**to**	**one**	**of**	**the**	**lightships**	**.**
和	指导	他	到	排	我	立即地	到	一	的	这	灯船	.

然后命令他立即划船送我到其中一艘灯船上。

[aɪ] [spent] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔɪ] — [ə; eɪ] ['veri]

I	spent	at	least	two	hours	on	the	river	in	company	with	that	boy	—	a	very
我	花费	在	至少	二	小时	在	这	河	在	公司	和	那	男生	—	一个	非常

['ɪmpjədənt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

impudent	little	fellow	,
厚颜无耻	小的	同伴	,

我和那个男孩——一个非常厚脸皮的小家伙——在河上待了至少两个小时。

— [bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stuː'pɪdəti] ,

—	but	owing	no	doubt	to	his	stupidity	,
—	但	欠款	不	怀疑	到	他的	愚蠢	,

——但这无疑是由于他的愚蠢，

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ferli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ]

I	failed	to	find	a	single	vessel	which	could	be	fairly	described	as	a
我	失败的	到	寻找	一个	单身的	血管	哪个	可以	是	相当	描述	作为	一个

['laɪtʃɪp] .

lightship	.
灯船	.

我没能找到一艘可以称得上是灯船的船只。

['faɪnəli] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [sʌŋk] [ɪn] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [greɪt] [stɔːrm] ,

Finally	the	boy	said	they	had	all	been	sunk	in	yesterday's	great	storm	,
最后	这	男生	说	他们	有	全部	到过	沉没	在	昨天的	伟大的	风暴	,

最后，男孩说他们都被昨天的大风暴吞噬了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'ædɪkwət] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['kɑːntent] [maɪ'self] .

and	with	that	inadequate	explanation	I	was	forced	to	content	myself	.
和	和	那	不足	解释	我	曾是	强制	到	内容	我	.

我只能接受这个不充分的解释。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðɪs] .

But	there	is	a	mystery	about	this	.
但	那里	是	一个	神秘	关于	这	.

但这其中还隐藏着一个谜团。

[pliːz] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Please	explain	it	.
请	解释	它	.

请解释一下。

['sekəndli] , [aɪ] [siː] ['plækˌɑːdz] [ænd; ənd] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] "

Secondly	,	I	see	placards	and	advertisements	all	over	the	place	announcing	that	"
第二	,	我	看	标语牌	和	广告	全部	超过	这	地方	宣布	那	"

[ðə; ði] [stjuədz] [stænd] .

the	Stewards	Stand	.
这	管家	站立	.

其次，我看到到处都有标语和广告，宣布"管理员看台"。

" [naʊ] [ðɪs] ['ferli] [biːts] [ˌem 'iː] .

"	Now	this	fairly	beats	me	.
"	现在	这	相当	节拍	我	.

"这真的让我百思不得其解。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [stjuədz] [stænd] ?

Why	should	the	stewards	stand	?
为什么	应该	这	管家	站立	?

为什么管理人员要站起来?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'zuːməbli] [men] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [biː; bi]

They	are	presumably	men	of	a	certain	age	,	some	of	them	must	be
他们	是	想必	男人	的	一个	肯定	年龄	,	一些	的	他们	必须	是

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kɔːrpjələns] ,

of	a	certain	corpulence	,
的	一个	肯定	肥胖	,

他们想必都是上了年纪的男性，其中一些人可能体型偏胖。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ðæt] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

and	it	seems	to	me	a	refinement	of	cruelty	that	these	faithful	officials	,
和	它	似乎	到	我	一个	精炼	的	残酷	那	这些	忠实	官员	,

在我看来，这些忠诚的官员所展现的，是残忍的另一种演绎。

[ʌv; əv] [huːm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['henli] [ɪz] [wʌn] ,

of	whom	,	I	believe	,	the	respected	Mayor	of	Henley	is	one	,
的	谁	,	我	相信	,	这	受人尊敬	市长	的	亨利	是	一	,

我认为，其中就包括备受尊敬的亨利市市长。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [siːts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

should	be	compelled	to	refrain	from	seats	during	the	whole	of	the
应该	是	被迫	到	避免	从	座位	期间	这	所有的	的	这

[rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] .

Regatta	.
帆船赛	.

应强制要求他们在整个帆船赛期间不得入座。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [set] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [truː] ['brɪtɪʃ]

It	may	be	necessary	for	them	to	set	an	example	of	true	British
它	可能	是	必要的	为了	他们	到	放	一个	例子	的	真的	英国

[ɪn'dʊrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊdz] [huː] [ə'tend] [ðə; ði] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] ,

endurance	to	the	crowds	who	attend	the	Regatta	,
耐力	到	这	人群	WHO	出席	这	帆船赛	,

他们或许有必要向参加帆船赛的观众树立真正的英国式坚韧榜样。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]

but	in	that	case	surely	they	ought	to	be	paid	for	the	performance	of
但	在	那	案件	一定	他们	应该	到	是	有薪酬的	为了	这	表现	的

[ðer; ðər] ['duːtiz] .

their	duties	.
他们的	职责	.

但既然如此，他们当然应该因履行职责而获得报酬。

['θɜːrdli] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [kʌp] .

Thirdly	,	I	have	heard	a	good	deal	of	talk	about	the	Visitors	'	Cup	.
第三	,	我	有	听到	一个	好的	交易	的	讲话	关于	这	访客	-	杯子	.

第三，我听说了很多关于访客杯的讨论。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [test] [ɪts] ['merɪts] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [hoʊ'tel] [hɪr] ,

Being	anxious	to	test	its	merits	,	I	went	to	one	of	the	principal	hotels	here	,
存在	焦虑的	到	测试	它是	优点	,	我	去	到	一	的	这	主要的	酒店	这里	,

为了检验它的优劣，我去了这里一家比较知名的酒店。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] - [kʌp] ,

and	ordered	the	waiter	to	bring	me	a	quart	of	Visitors	'	Cup	,
和	订购	这	服务员	到	带来	我	一个	夸脱	的	访客	-	杯子	,

然后吩咐服务员给我拿一夸脱游客杯啤酒来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [aɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

and	to	be	careful	to	ice	it	well	.
和	到	是	小心	到	冰	它	出色地	.

还要注意用冰块好好冰镇一下。

[hiː; hi] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][maɪ]['ɔːrdərz] .

He	seemed	puzzled	,	but	went	away	to	execute	my	orders	.
他	似乎	困惑	,	但	去	离开	到	执行	我的	订单	.

他似乎有些困惑，但还是去执行我的命令了。

['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ]

After	an	absence	of	ten	minutes	he	returned	,	and	informed	me	,	with
后	一个	缺席	的	十	分钟	他	返回	,	和	知情的	我	,	和

[ðə; ði] ['mænɪdʒɝz] ['kɑːmpləmɛnts] ,

the	Manager's	compliments	,
这	经理的	赞美	,

十分钟后他回来了，并转达了经理的问候，告诉我：

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][prə'vaɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər]

that	they	could	not	provide	me	with	what	I	wanted	,	but	that	their
那	他们	可以	不是	提供	我	和	什么	我	通缉	,	但	那	他们的

[ʃæm'peɪn] - [kʌp][wʌz; wəz] ['eksələnt] .

Champagne	-	cup	was	excellent	.
香槟酒	-	杯子	曾是	出色的	.

他们没能给我提供我想要的东西，但他们的香槟杯非常好。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

I	gave	the	fellow	a	look	,	and	departed	.
我	给予	这	同伴	一个	看	,	和	已离开	.

我看了那人一眼，然后离开了。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['æsɪnaɪn][ænd; ənd] ['ænsərəs]

Perhaps	this	is	only	another	example	of	the	asinine	and	anserous
也许	这	是	仅有的	其他	例子	的	这	愚蠢	和	腺

['dʌndə,hedid] [ʌv; əv] [ðiːz] [kræs] [prə'vɪnʃ(ə)l] .

dunderheadedness	of	these	crass	provincials	.
愚蠢	的	这些	粗俗	省级	.

这或许只是这些粗鄙的乡巴佬愚蠢无知的又一个例子。

['kaɪndli][rɪ'plaɪ] , [baɪ]['waɪər] , [ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði] [θriː] [pɔɪnts] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

Kindly	reply	,	by	wire	,	about	all	the	three	points	I	have	mentioned	.
亲切地	回复	,	经过	金属丝	,	关于	全部	这	三	积分	我	有	提及	.

请您通过电报回复我提到的这三点。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət][hæv; həv] , [æz; əz] [jet] ,

I	have	been	here	for	a	week	,	but	have	,	as	yet	,
我	有	到过	这里	为了	一个	星期	,	但	有	,	作为	然而	,

我在这里已经待了一周了，但是，至今为止，

[nɑːt] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['eni] [kruːz] .

not	been	fortunate	enough	to	see	any	crews	.
不是	到过	幸运	足够的	到	看	任何	船员	.

没能幸运地见到任何工作人员。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] [hɪr] .

Indeed	,	I	doubt	if	there	are	any	here	.
的确	,	我	怀疑	如果	那里	是	任何	这里	.

事实上，我怀疑这里是否真的有。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['meɪniːˌæks][dɪ'spɔːrt] [ðəm'selvz] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['rɪkəti] [θɪŋz] [wɪtʃ] [lʊk]

A	good	many	maniacs	disport	themselves	every	day	in	rickety	things	which	look
一个	好的	许多	疯子	玩耍	他们自己	每一个	天	在	摇摇晃晃的	事物	哪个	看

['sʌmθɪŋ] [laɪk][dʒaɪ'gæntɪk] ['niːdlz] ,

something	like	gigantic	needles	,
某物	喜欢	巨大	针	,

每天都有很多疯子在摇摇晃晃、看起来像巨型针头的东西里寻欢作乐。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ,

and	other	people	have	been	riding	along	the	bank	,	and	,	very	naturally	,
和	其他	人们	有	到过	骑术	沿着	这	银行	,	和	,	非常	自然	,

其他人也沿着河岸骑行，很自然地，

[ə'bju:zɪŋ] [ðem; ðəm] ['laʊdli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['fu:lhɑ:rdi] ['rekləsnəs] .

abusing	them	loudly	for	their	foolhardy	recklessness	.
滥用	他们	高声	为了	他们的	蛮干	鲁莽	.

大声斥责他们的鲁莽轻率。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ə'bju:s] ['kɔ:zɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'zɪst] .

But	no	amount	of	abuse	causes	them	to	desist	.
但	不	数量	的	虐待	原因	他们	到	停止	.

但无论遭受多少辱骂，都无法阻止他们。

[aɪ][hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [maɪ] [breɪnz] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:nz] ,

I	have	puzzled	my	brains	to	know	what	it	all	means	,
我	有	困惑	我的	大脑	到	知道	什么	它	全部	方法	,

我绞尽脑汁也想不明白这一切到底意味着什么。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

but	I	confess	I	can't	make	it	out	.
但	我	承认	我	不能	制作	它	出去	.

但我不得不承认，我听不清楚。

[aɪ]['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][boʊt] [wen] [aɪ] [si:] [wʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ði:z] [rɪ'dɪkjələs] [ə'ferz] [kɑ:nt][bi:; bi]

I	know	a	boat	when	I	see	one	,	and	of	course	these	ridiculous	affairs	can't	be
我	知道	一个	船	什么时候	我	看	一	,	和	的	课程	这些	荒谬的	事务	不能	是

['boʊts] .

boats	.
船	.

我一眼就能认出船，当然，这些荒谬的东西不可能是船。

[bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][send] [ˌem 'i:] , [baɪ][rɪ'tɜ:rn] , [æt; ət] [li:st] £100 .

Be	good	enough	to	send	me	,	by	return	,	at	least	£100	.
是	好的	足够的	到	发送	我	,	经过	返回	,	在	至少	£100	.

请你至少回寄我100英镑。

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [θɪŋ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][jʊr; jər]['peɪpər]

It's	a	very	difficult	and	expensive	thing	to	support	the	dignity	of	your	paper
它是	一个	非常	难的	和	昂贵的	事物	到	支持	这	尊严	的	你的	纸

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

in	this	town	.
在	这	镇	.

在这个城市里，维护报纸的尊严是一件非常困难且昂贵的事情。

['wɪski] [ɪz] ['veri] [dɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [goʊz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [wei] .

Whiskey	is	very	dear	,	and	a	great	deal	goes	a	very	short	way	.
威士忌酒	是	非常	亲爱的	,	和	一个	伟大的	交易	去	一个	非常	短的	方式	.

威士忌很贵，而且很多也喝不了多久。

[jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] ,

Yours	sincerely	,
此致	真挚地	,

此致，

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] .

THE	MAN	AT	THE	OAR	.
这	男人	在	这	桨	.

划桨的人。

['henli] - [ɑːn] - [temz] , [dʒʊ'laɪ][fɔːr] .

Henley	-	on	-	Thames	,	July	4	.
亨利	-	在	-	泰晤士河	,	七月	4	.

亨利河畔，7月4日。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [kəm'pleɪnt] .

A	COMMON	COMPLAINT	.
一个	常见的	抱怨	.

常见投诉。

([baɪ][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪktɪm] .)

(	By	a	Daily	Victim	.	)
(	经过	一个	日常的	受害者	.	)

（来自一位每日受害者。）

[oʊ]['editəz] , [huː] [ɜːrn] [jʊr; jər] ['deɪli] [bred]

O	Editors	,	who	earn	your	daily	bread
哦	编辑	,	WHO	赚	你的	日常的	面包

编辑们，你们靠每日的面包谋生啊！

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

By	giving	us	all	kinds	of	information	,
经过	给予	我们	全部	种类	的	信息	,

通过向我们提供各种信息，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

There's	something	that	I	fear	ought	to	be	said	,
有	某物	那	我	害怕	应该	到	是	说	,

我觉得有些话不得不说。

[wɪtʃ] [meɪ] — [wɪtʃ] [wɪl] [ə'raʊz] [jʊr; jər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

Which	may	—	which	will	arouse	your	indignation	;
哪个	可能	—	哪个	将要	引起	你的	愤慨	;

这可能会——这将激起你的愤慨；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [wen] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

For	you	may	not	be	happy	when	it's	more	than	hinted
为了	你	可能	不是	是	快乐的	什么时候	它是	更多的	比	暗示

因为如果暗示得过于明显，你可能不会高兴。

[jʊr; jər] [nuːz] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [its] ['prɪntɪd] .

Your	news	is	such	that	we	can't	read	it	when	it's	printed	.
你的	消息	是	这样的	那	我们	不能	读	它	什么时候	它是	打印	.

你们的新闻内容太冗长，印刷出来根本看不懂。

[jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd]

Yet	I	would	have	you	fully	understand
然而	我	会	有	你	完全	理解

但我希望你们完全明白

[ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə]['kwɑːrəl]

The	real	reason	why	I	choose	to	quarrel
这	真实的	原因	为什么	我	选择	到	争吵

我选择争吵的真正原因

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][prɪnt] — [jʊr; jər] ['kɑːləmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [bænd]

With	what	you	print	—	your	columns	are	not	banned
和	什么	你	打印	—	你的	列	是	不是	禁止

你刊登的内容——你的专栏文章——并没有被禁止。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər]['kɑːntents][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [ɪˈmɔːrəl]

Because	**their**	**contents**	**are**	**at**	**all**	**immoral**
因为	他们的	内容	是	在	全部	不道德

因为它们的内容完全不道德

[jet] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [ðoʊ] [ə; eɪ][smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	**if**	**there**	**is**	**a**	**scandal**	**,**	**though**	**a**	**small**	**amount**	**of**	**it**	**,**
然而	如果	那里	是	一个	丑闻	,	尽管	一个	小的	数量	的	它	,

然而，即便存在丑闻，哪怕只是小丑闻，

[juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [sɔɪl][jʊr; jər]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	**sometimes**	**soil**	**your**	**pages**	**with**	**a**	**long**	**account**	**of**	**it**	**.**
你	有时	土壤	你的	页面	和	一个	长的	帐户	的	它	.

你有时会在纸上写下冗长的描述，弄脏你的页面。

[fɑːr] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'viːl]

Far	**other**	**reasons**	**urge**	**me**	**to**	**reveal**
远的	其他	原因	敦促	我	到	揭示

还有其他诸多原因促使我透露

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] — [tuː; tə] [ə'seɪl] [jʊr; jər]

My	**feelings**	**on**	**this**	**matter**	**—**	**to**	**assail**	**your**
我的	情怀	在	这	事情	—	到	攻击	你的

我对此事的看法——抨击你

[tuː] ['kɑːmən] ['præktɪs] , [ænd; ənd][seɪ] [waɪ] [aɪ] [fiːl]

Too	**common**	**practice**	**,**	**and**	**say**	**why**	**I**	**feel**
也	常见的	实践	,	和	说	为什么	我	感觉

太常见了，说说我为什么这么觉得

[jʊr; jər]['deɪli] ['efərts] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['deɪli] ['feɪljər] ;

Your	**daily**	**efforts**	**are**	**a**	**daily**	**failure**	**;**
你的	日常的	努力	是	一个	日常的	失败	;

你每天的努力都是每天的失败；

[jʊr; jər]['peɪpər][baɪ][ɪts] ['kɑːləmz] [ænd; ənd][ɪts][saɪz][kənˈfjuːziz][ˌem 'iː] ,

Your	**paper**	**by**	**its**	**columns**	**and**	**its**	**size**	**confuses**	**me**	**,**
你的	纸	经过	它是	列	和	它是	尺寸	令人困惑	我	,

你的论文的栏目和版式让我感到困惑。

[ænd; ənd] [wɜːrs] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .

And	**worse**	**—**	**there's**	**nothing**	**in**	**it**	**in**	**the**	**least**	**amuses**	**me**	**.**
和	更糟	—	有	没有什么	在	它	在	这	至少	娱乐	我	.

更糟糕的是——它一点儿也没让我觉得好笑。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ɪn] ['sɪriəsnəs] [sə'poʊz] —

Can	**you**	**indeed**	**in**	**seriousness**	**suppose**	**—**
能	你	的确	在	严肃	认为	—

你真的能认真地认为——

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [nɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi][əb'sɜːrdər] —

To	**me**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**naught**	**could**	**be**	**absurder**	**—**
到	我	,	我	告诉	你	,	零	可以	是	荒谬	—

在我看来，没有什么比这更荒谬的了——

[ðæt] ['eniwer] [æt; ət][ɔːl][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [ðoʊz]

That	**anywhere**	**at**	**all**	**there**	**can**	**be**	**those**
那	任何地方	在	全部	那里	能	是	那些

任何地方都可能存在那些人

[huː] [riːd] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdər] ,

Who	**read**	**the**	**noisome**	**details**	**of**	**a**	**murder**	**,**
WHO	读	这	令人厌恶的	细节	的	一个	谋杀	,

谁会去阅读那些令人作呕的谋杀细节？

[ɔ:r] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊnti]

Or	take	delight	in	knowing	that	in	such	a	county
或者	拿	喜	在	会心	那	在	这样的	一个	县

或者欣喜地得知，在这样一个国家

[sʌm; səm] ['ti:mɪŋ] , ['trɪp(ə)l] ['mʌðər] [ə:nz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['baʊnti] ?

Some	teeming	,	triple	mother	earns	the	Royal	Bounty	?
一些	繁盛	,	三倍	母亲	收入	这	皇家	赏金	?

某个生育了三个孩子的妈妈获得了皇家赏金?

- !

Ibsenity !

- !

易卜生!

[ə'mɪd][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][wɜ:rdz]

Amid	the	maze	of	words
之中	这	迷宫	的	字

在文字的迷宫中

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pɪk] [maɪ] [weɪ] [raɪt] ;

I	find	it	difficult	to	pick	my	way	right	;
我	寻找	它	难的	到	挑选	我的	方式	正确的	;

我发现很难找到正确的道路;

[ðɪs] ['krɪtɪk][æt; ət][ðə; ði]['mæstər]['oʊnli][gə:dz] ,

This	critic	at	the	Master	only	girds	,
这	评论家	在	这	掌握	仅有的	格栅	,

这位评论家对大师的评价只是敷衍了事,

[ðæt] ['prɑ:mptli] [heilz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] " [prɪ'mɪr] ['pleɪraɪt] .

That	promptly	hails	him	as	the	"	premier	playwright	.
那	及时	冰雹	他	作为	这	"	总理	剧作家	.

该报立即称赞他是"首屈一指的剧作家"。

" [waɪlst] [aɪ][dəunt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [aɪ] [swer] [raɪt] ['raʊndli]

"	Whilst	I	don't	mind	confessing	that	I	swear	right	roundly
"	而	我	不	头脑	坦白	那	我	发誓	正确的	圆圆地

"虽然我不介意承认我经常爆粗口....."

[æt; ət]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [prə'faʊndli] .

At	mention	of	a	subject	that	I	hate	profoundly	.
在	提到	的	一个	主题	那	我	恨	深刻地	.

一提到我极其厌恶的话题。

[ðen] ['pɑ:rləmənt] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt]

Then	Parliament	—	without	the	slightest	doubt
然后	议会	—	没有	这	丝毫	怀疑

然后是议会——毫无疑问

[ʌv; əv][ɔ:l] [dʌl] [θɪŋz] [ðə; ði] ['dʌlɪst] .

Of	all	dull	things	the	dullest	.
的	全部	乏味的	事物	这	最无聊的	.

在所有乏味的事物中，最乏味的。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r]

What	could	be	more
什么	可以	是	更多的

还有什么比这更棒的呢?

[dɪ'stresɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt]

Distressing	than	to	have	to	read	about
令人痛心	比	到	有	到	读	关于

比读到这些更令人痛苦

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] (?) ['kiːi] , [huːz] ['ʌðər] [neɪm] [ɪz] ['siːmɔː] ?

The	coming	(	?	)	KEAY	,	whose	other	name	is	SEYMOUR	?
这	未来	(	?	)	基伊	,	谁	其他	姓名	是	西摩	?

即将到来的（？）KEAY，他的另一个名字是SEYMOUR?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['peɪtrɪəts] - ['spiːtʃɪz] [floʊ] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] ,

And	now	that	Patriots	'	speeches	flow	with	milk	and	honey	,
和	现在	那	爱国者	-	演讲	流动	和	牛奶	和	蜂蜜	,

如今爱国者队的演讲词句句都充满了甜言蜜语，

[ðeə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [les] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [les] ['fʌni] .

They're	very	much	less	Irish	,	and	of	course	less	funny	.
它们是	非常	很多	较少的	爱尔兰	,	和	的	课程	较少的	有趣的	.

他们一点也不像爱尔兰人，当然也没那么幽默。

[ðə; ði] [baɪ] - [ɪ'lɛkʃənz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌn] ,

The	Bye	-	Elections	are	a	little	fun	,
这	再见	-	选举	是	一个	小的	乐趣	,

补选有点意思，

[aɪ] [læf] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['dʒuːbɪlənt] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

I	laugh	to	note	the	jubilant	precision
我	笑	到	笔记	这	喜庆	精确

我笑着注意到这欢欣雀跃的精准。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [siːt] [ðæts] [wʌn]

With	which	you	tell	me	that	a	seat	that's	won
和	哪个	你	告诉	我	那	一个	座位	那就是	韩元

你告诉我，一个赢得的席位

[ɪg'zæktli] [kaʊnts] [tuː] [voʊts] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Exactly	counts	two	votes	on	a	division	,
确切地	计数	二	投票	在	一个	分配	,

精确计入两票。

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [bɔːrd] [æt; ət] ['noʊɪŋ]

Though	this	is	all	I	care	for	,	and	am	bored	at	knowing
尽管	这	是	全部	我	关心	为了	,	和	是	无聊的	在	会心

虽然我只关心这些，而且知道这些也让我感到厌倦。

[haʊ] [pliːzd] [ɪz] ['mɪstər] . ['glædstəun] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] [ðæts] ['floʊɪŋ] .

How	pleased	is	Mr	.	GLADSTONE	with	the	tide	that's	flowing	.
如何	高兴	是	先生	.	格拉德斯通	和	这	潮	那就是	流动	.

格莱斯顿先生对目前的形势非常满意。

[jet] [ɔːl] [ðiːz] ['meni] , ['verid] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [peɪn]

Yet	all	these	many	,	varied	forms	of	pain
然而	全部	这些	许多	,	多种多样	表格	的	疼痛

然而，所有这些种类繁多、形式各异的疼痛

[ɑːr; ər] ['traɪflɪŋ] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Are	trifling	,	small	and	hardly	worth	attention	.
是	琐事	,	小的	和	几乎	值得	注意力	.

微不足道、微不足道，几乎不值得关注。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] — [oʊ] ! [preɪ] [ə'gen]

One	thing	is	so	much	worse	—	oh	!	pray	again
一	事物	是	所以	很多	更糟	—	哦	!	祈祷	再次

有一件事更糟糕——哦！再祈祷一次吧

[ðə; ði] " [ˌepɪ'demɪk] " ['nevər] , ['nevər] ['menʃ(ə)n] ,

The	"	epidemic	"	never	,	never	mention	,
这	"	流行性	"	绝不	,	绝不	提到	,

从未提及"疫情"

[ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [tel] [jʊr; jər] ['poʊət] [ðæt] [ðə; ði] [raɪm] " [kə'denzə]

And	promptly	tell	your	poet	that	the	rhyme	"	cadenza
和	及时	告诉	你的	诗人	那	这	韵	"	华彩乐段

然后立即告诉你的诗人，韵脚"华彩乐段"

" [mʌst; məst] ['nevər] [mɔ:r] [bi:; bi] [wɜ:rkt] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] !

"	Must	never	more	be	worked	in	for	the	Influenza	!
"	必须	绝不	更多的	是	工作	在	为了	这	流感	!

"绝不能再将流感纳入考量！"

[dɪ'fi:t] — [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

Defeat	—	or	Something	Near	It	.
击败	—	或者	某物	靠近	它	.

失败——或者接近失败。

[wen] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [temz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔ:r]

When	a	few	months	ago	on	the	Thames	with	the	oar
什么时候	一个	很少	几个月	前	在	这	泰晤士河	和	这	桨

几个月前，我在泰晤士河上划桨时

[ðə; ði] - ['vɑ:rsəti] [met] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:ntest] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

The	'	Varsities	met	in	a	contest	of	strength	,
这	-	大学	遇见	在	一个	竞赛	的	力量	,

各大学校队展开了一场实力较量，

['sɛvən] [tu:; tə] [ˌtu:'tu:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ðæt] [ðə; ði] [dɑ:rk] [blu:z] [wʊd] [skɔ:r]

7	to	2	were	the	odds	that	the	Dark	Blues	would	score
7	到	2	是	这	赔率	那	这	黑暗的	蓝调	会	分数

深蓝队进球的赔率为7比2

[ə; eɪ] [wɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] — [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌki] [hæf] - [leŋkθ; leŋθ] :

A	win	,	which	they	did	—	by	a	lucky	half	-	length	:
一个	赢	,	哪个	他们	做过	—	经过	一个	幸运的	一半	-	长度	:

他们赢了，而且赢了——幸运地以半个身位的优势获胜：

[ænd; ənd] [læst] [wi:k] , [wen] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə'sembld] [æt; ət] [lɔ:(r)dz]

And	last	week	,	when	the	thousands	assembled	at	Lord's
和	最后的	星期	,	什么时候	这	数千	组装	在	主场

上周，成千上万的人聚集在洛德板球场。

[tu:; tə] [si:] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪn] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnɪŋz] — [æt; ət] ['krɪkɪts]

To	see	Cambridge	win	by	an	innings	—	at	Cricket's
到	看	剑桥	赢	经过	一个	局	—	在	板球的

观看剑桥队以一局优势获胜——在板球场

[greɪt] [lʌk] [ðeə(r)] [ə'stɑ:nɪʃt] , [æz; əz] ['fɔ:rtʃən] [ə'wɔ:rdz]

Great	luck	they're	astonished	,	as	Fortune	awards
伟大的	运气	它们是	惊讶	,	作为	财富	奖项

他们真是太幸运了，他们感到惊讶，因为《财富》杂志的奖项

[ðə; ði] [laɪt] [blu:z] [ðə; ði] [geɪm] — [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪkɪt] !

The	Light	Blues	the	game	—	by	a	couple	of	wickets	!
这	光	蓝调	这	游戏	—	经过	一个	夫妻	的	球门	!

浅蓝队赢得了比赛——以两分之差获胜！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['flaʊərz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'tænɪk(ə)l] ['ga:dnz] .

FLOWERS	OF	SOCIETY	AT	THE	BOTANICAL	GARDENS	.
花朵	的	社会	在	这	植物	花园	.

植物园里的上流社会人士。

['wenzdeɪ] [naɪt] .
WEDNESDAY NIGHT .
周三 夜晚 .

星期三晚上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] .
A BALLADE OF EVENING NEWSPAPERS .
一个 叙事曲 的 晚上 报纸 .

晚报之歌。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ;
The evening shadows gather round the room ;
这 晚上 阴影 收集 圆形的 这 房间 ;

夜幕降临，阴影笼罩着房间;

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [griːt]
How full of joy it were to sit and greet
如何 满的 的 喜悦 它 是 到 坐 和 迎接

坐下来问候，真是无比快乐。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['sloʊli] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] [gluːm] ,
The twilight slowly deepening into gloom ,
这 暮 缓慢地 加深 进入 愁云 ,

暮色渐渐加深，最终归于昏暗。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [fər'get][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [hiːt] .
And in the cool forget the noontide heat .
和 在 这 凉爽的 忘记 这 正午 热 .

在凉爽的天气里，忘却正午的酷热吧。

[ðə; ði] ['bɪzi] [hʌm] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [fiːt] ,
The busy hum , the noise of passing feet ,
这 忙碌的 哼 , 这 噪音 的 通过 脚 ,

熙熙攘攘的嗡嗡声，来来往往的脚步声，

[sʌtʃ] ['kwaɪət][kɑːm][kʊd; kəd] ['skersli] [sɜːrv] [tuː; tə][mɑːr] ,
Such quiet calm could scarcely serve to mar ,
这样的 安静的 冷静的 可以 几乎 服务 到 马尔 ,

如此宁静祥和几乎不会造成任何破坏，

[dɪd][ðer; ðər][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [striːt] ,
Did there not come to us from out the street ,
做过 那里 不是 来 到 我们 从 出去 这 街道 ,

难道街上没有人来找我们吗?

[gloʊb] , ['iːvnɪŋ] [nuːz] , [pɔːl] [mɔːl] , [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [stɑːr] !
Globe , Evening News , Pall Mall , St . James's , Star !
地球 , 晚上 消息 , 帕尔 购物中心 , 英石 . 詹姆斯的 , 星星 !

《环球报》、《晚间新闻报》、《帕尔马尔报》、《圣詹姆斯报》、《星报》！

[ðə; ði] ['geɪli] - ['kʌlərd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [luːm] ,
The gaily - coloured omnibuses loom ,
这 兴高采烈地 - 有色 公共汽车 织布机 ,

色彩鲜艳的公共汽车映入眼帘，

[ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪð; wɪθ] ['futsteps] [fliːt] ,
Approach , and disappear with footsteps fleet ,
方法 , 和 消失 和 脚步声 舰队 ,

靠近，然后迅速消失，脚步轻快。

[ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pəz] ['blaɪðli] [plaɪ] [ðə; ði] [bru:m] ,

The	crossing	-	sweepers	blithely	ply	the	broom	,
这	过境	-	清扫工	兴高采烈地	胶合板	这	扫帚	,

扫街工人兴高采烈地扫着路，

[pə'li:smən] ['sloʊli] [peɪs] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [bi:t] .

Policemen	slowly	pace	upon	their	beat	.
警察	缓慢地	步伐	之上	他们的	打	.

警察在巡逻区域缓慢踱步。

[wi:; wi] [bai] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['freɪgrəns] [swi:t] ,

We	buy	the	blossoms	with	their	fragrance	sweet	,
我们	买	这	花朵	和	他们的	香味	甜的	,

我们买下这些香气甜美的花朵，

[ænd; ənd]['oʊnli][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['sensɪz] ['sædli] [dʒɑ:r]

And	only	on	our	senses	sadly	jar
和	仅有的	在	我们的	感官	令人遗憾的是	罐

而令人遗憾的是，只有我们的感官才会对此感到不适。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfi:ənz] [hu:] [rɪ'pi:t] ,

The	noises	of	the	ruffians	who	repeat	,
这	噪音	的	这	恶棍	WHO	重复	,

恶棍们重复着以下声音：

[gloʊb] , ['i:vnɪŋ] [nu:z] , [pɔ:l] [mɔ:l] , [ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] , [stɑ:r] !

Globe	,	Evening	News	,	Pall	Mall	,	St	.	James's	,	Star	!
地球	,	晚上	消息	,	帕尔	购物中心	,	英石	.	詹姆斯的	,	星星	!

《环球报》、《晚间新闻报》、《帕尔马尔报》、《圣詹姆斯报》、《星报》！

[ðə; ði]['leɪtɪst]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [bu:m] ,

The	latest	aspect	of	the	latest	boom	,
这	最新的	方面	的	这	最新的	繁荣	,

最新一轮繁荣的最新方面，

[ðə; ði] ['sta:tiŋ] [praɪs] [ʌv; əv] ['wɪnərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wi:t] ,

The	starting	price	of	winners	and	of	wheat	,
这	开始	价格	的	获奖者	和	的	小麦	,

获胜者和小麦的起拍价，

[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][laɪvz; lɪvz][lɔ:st][ɪn][ə; eɪ] [leɪt] [sɪ'mʊm] ,

The	thousand	lives	lost	in	a	late	simoom	,
这	千	生活	丢失的	在	一个	晚的	西蒙	,

一场突如其来的灾难夺去了上千条生命。

[ə; eɪ][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [li:t] ,

A	conflagration	,	or	a	bursting	leat	,
一个	大火	,	或者	一个	爆发	羊皮	,

一场大火，或者一条爆裂的引水管，

[haʊ] ['gælənt]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən] [stu:p] [tu:; tə] [tʃi:t] ,

How	gallant	gentlemen	can	stoop	to	cheat	,
如何	英勇	先生们	能	哈腰	到	欺骗	,

那些风度翩翩的绅士怎么会堕落到作弊的地步？

[ðə; ði]['spaɪsi] ['kɜ:rənt] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] —

The	spicy	current	gossip	of	the	Bar	—
这	辛辣的	当前的	闲话	的	这	酒吧	—

酒吧里最劲爆的八卦——

[kæn; kən][ɔ:l][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [nu:z] - [ʃi:t] ,

Can	all	be	found	in	this	or	that	news	-	sheet	,
能	全部	是	成立	在	这	或者	那	消息	-	床单	,

所有这些内容都可以在这份或那份报纸上找到。

[gloʊb] , ['iːvnɪŋ] [nuːz] , [pɔːl] [mɔːl] , [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [stɑːr] !

Globe	,	Evening	News	,	Pall	Mall	,	St	.	James's	,	Star	!
地球	,	晚上	消息	,	帕尔	购物中心	,	英石	.	詹姆斯的	,	星星	!

《环球报》、《晚间新闻报》、《帕尔马尔报》、《圣詹姆斯报》、《星报》！

['lenvɔi] .

L'ENVOI	.
送	.

结束语。

[frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [kəm'pliːt] ,

Friend	,	if	you	wish	for	happiness	complete	,
朋友	,	如果	你	希望	为了	幸福	完全的	,

朋友，如果你渴望获得圆满的幸福，

[lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]['hæmlət]['dɪstənt][fɑːr] .

Look	for	it	in	some	hamlet	distant	far	.
看	为了	它	在	一些	村庄	遥远	远的	.

在遥远的某个小村庄里找找吧。

[fər'get] — [wer] ['kætkɪn] [bloʊ] [ænd; ənd] ['læmkɪn] [bliːt] —

Forget	—	where	catkins	blow	and	lambkins	bleat	—
忘记	—	在哪里	柔荑花序	吹	和	羊羔	咩咩叫	—

忘却——在柳絮飘落、羔羊咩叫的地方——

[gloʊb] , ['iːvnɪŋ] [nuːz] , [pɔːl] [mɔːl] , [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [stɑːr] !

Globe	,	Evening	News	,	Pall	Mall	,	St	.	James's	,	Star	!
地球	,	晚上	消息	,	帕尔	购物中心	,	英石	.	詹姆斯的	,	星星	!

《环球报》、《晚间新闻报》、《帕尔马尔报》、《圣詹姆斯报》、《星报》！

[kwɪr] ['kwɪriːz] . — [fɪʃ] - ['daɪət] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][wɜːrk] ,

QUEER	QUERIES	.	—	FISH	-	DIET	.	—	I	am	writing	an	important	historical	work	,
酷儿	查询	.	—	鱼	-	饮食	.	—	我	是	写作	一个	重要的	历史	工作	,

[wɪtʃ] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][breɪn] ,

which	takes	a	great	deal	out	of	my	brain	,
哪个	需要	一个	伟大的	交易	出去	的	我的	脑	,

酷儿问题——鱼类饮食——我正在撰写一部重要的历史著作，这非常耗费我的精力。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][best][kaɪnd][ʌv; əv]['daɪət][fɔːr; fər]

and	I	shall	be	glad	to	know	what	is	the	best	kind	of	diet	for
和	我	将	是	高兴的	到	知道	什么	是	这	最好的	种类	的	饮食	为了

['nɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ][breɪn] - ['sɛlz] .

nourishing	the	brain	-	cells	.
滋养	这	脑	-	细胞	.

我很想知道哪种饮食最有利于滋养脑细胞。

[fɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Fish	has	been	strongly	recommended	to	me	.
鱼	有	到过	强烈	受到推崇的	到	我	.

有人强烈推荐我吃鱼。

[wʊd] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][fɔːr; fər] ['brekfəst] [teɪk] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn]

Would	a	herring	and	a	half	for	breakfast	take	me	through	a	chapter	on
会	一个	鲱鱼	和	一个	一半	为了	早餐	拿	我	通过	一个	章	在

[ðə; ðɪ]['nɔːrmən]['kɑːŋkwest] ?

the	Norman	Conquest	?
这	诺曼	征服	?

早餐吃一条半鲱鱼，能让我读完一章关于诺曼征服的书籍吗?

[ɪf] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [dʌz] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] [ðə; ðɪ] ['kɑːŋkərər] ,

If	a	herring	and	a	half	does	for	WILLIAM	the	Conqueror	,
如果	一个	鲱鱼	和	一个	一半	做	为了	威廉	这	征服者	,

如果一条半鲱鱼就能让征服者威廉得偿所愿，

[haʊ] ['meni] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] ?
how many would be necessary for ELIZABETH ?
如何 许多 会 是 必要的 为了 伊丽莎白 ?

伊丽莎白需要多少人?

[wʊd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sæmən] [ɔːr] ['bærəl] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] ['tæklɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli]
Would a whole salmon or barrel of oysters be best for tackling our early
会 一个 所有的 三文鱼 或者 桶 的 牡蛎 是 最好的 为了 擒抱 我们的 早期的
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
Constitutional History ?
宪法 历史 ?

要了解我们早期的宪政史，是选择一整条鲑鱼还是一桶牡蛎比较好?

— [mə'kɔːli] ['dʒuːniər] .
— MACAULAY JUNIOR .
— 麦考利 初级 .

—麦考利二世。

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [left] [ˌʌn'rɪtn] .
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNWRITTEN .
事物 一 会 相当 有 左边 不成文 .

有些事，人们宁愿不写出来。

[praʊd] ['fɑːðər] (['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [skuːl] [rɪ'pɔːrt]) .
Proud Father (reading his Son's School Report) .
自豪的 父亲 (阅读 他的 儿子的 学校 报告) .

骄傲的父亲（正在阅读儿子的学校成绩单）。

" ['mænərz] ['vʌlgər] — ['veri] ['vʌlgər] .
" MANNERS VULGAR — VERY VULGAR .
" 礼仪 庸俗 — 非常 庸俗 .

"举止粗俗——非常粗俗。"

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [hə'redɪteri] !
BUT PERHAPS THIS IS HEREDITARY !
但 也许 这 是 遗传 !

但也许这是遗传的!

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] ['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] , [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn] - . — ['ɜːrli] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] ['beɪn] ,
House , of Commons , Monday , June 29 . — Early promise of JAMES BAIN ,
房子 , 的 公共领域 , 周一 , 六月 - . — 早期的 承诺 的 詹姆斯 贝恩 ,
[naɪt] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['riəlaizd] .
Knight , begins to be realised .
骑士 , 开始 到 是 意识到 .

下议院，6 月 29 日，星期一——詹姆斯·贝恩爵士的早期承诺开始实现。

[krɪ'eɪtɪd] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɑːn] [naɪt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
Created profound sensation on night he took his seat , by walking about with his
创建 深刻的 感觉 在 夜晚 他 采取 他的 座位 , 经过 步行 关于 和 他的
[hæt] [ɑːn] .
hat on .
帽子 在 .

他入座当晚戴着帽子四处走动，引起了不小的轰动。

['spiːkər] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [swɪft] [stɜːrn] [rɪ'pruːf] .
SPEAKER down on him with swift stern reproof .
扬声器 向下 在 他 和 迅速 船尾 责备 .

发言人厉声斥责了他。

['beɪn] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ɔːl][ðə; ðɪ]['bɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
BAIN couldn't make out what all the bother was about .
贝恩 不能 制作 出去 什么 全部 这 打扰 曾是 关于 .

贝恩搞不清楚这一切到底是怎么回事。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɑːn] [bentʃ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
Seeing a friend on Bench below him , thought he would go and have a
看到 一个 朋友 在 长椅 以下 他 , 想法 他 会 去 和 有 一个
[tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
chat with him .
聊天 和 他 .

他看到下面的长椅上坐着一位朋友，便想过去和他聊聊天。

['membər] ['siːtɪd] [ɔːl] [ə'baʊt][hæd; həd][ðer; ðər][hæts][ɑːn] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔːʃəsli] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]
Members seated all about had their hats on ; he had cautiously mounted his
成员 坐着 全部 关于 有 他们的 帽子 在 ; 他 有 谨慎地 安装 他的
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'pruːf] ,
without reproof ,
没有 责备 ,

周围的成员都戴着帽子；他小心翼翼地戴上了帽子，没有受到责备。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [muːvd] [θriː] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] , ['membər] [hauld] , "
and now , when he moved three steps with his hat on , Members howled , "
和 现在 , 什么时候 他 已搬 三 步骤 和 他的 帽子 在 , 成员 嚎叫 , "
['ɔːrdər] ! ['ɔːrdər] !
Order ! order !
命令 ! 命令 !

现在，当他戴着帽子走了三步时，成员们就大喊："肃静！肃静！"

" [ænd; ənd] ['spiːkər] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][kraɪ] .
" and SPEAKER joined in the cry .
" 和 扬声器 加入 在 这 哭 .

"发言人也加入了呼喊的行列。"

[sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['membər] ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['membər] [meɪ] [wer]
Six or seven Members having explained to him that though a Member may wear
六 或者 七 成员 拥有 解释 到 他 那 尽管 一个 成员 可能 穿
[hɪz; ɪz][hæt] [wen] ['siːtɪd] ,
his hat when seated ,
他的 帽子 什么时候 坐着 ,

六七位议员向他解释说，虽然议员在就座时可以戴帽子，

[ðə; ðɪ] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz] [ɪmpe'rəld] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] [wen] [hiː; hi]
the stability of the Constitution is imperilled if he does not uncover when he
这 稳定 的 这 宪法 是 危及 如果 他 做 不是 揭露 什么时候 他
[muːvz] ,
moves ,
移动 ,

如果他不公开自己的行动，宪法的稳定性就会受到威胁。

[ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ][step] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɔːr][left] , [ðə; ðɪ] [nuː] ['membər] [pæst] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ]
albeit a step , to the right or left , the new Member passed remainder of sitting
尽管 一个 步 , 到 这 正确的 或者 左边 , 这 新的 成员 通过了 余 的 坐着
[ɪn] ['seɪfti] .
in safety .
在 安全 .

尽管只是向左或向右迈了一步，这位新成员还是安全地完成了剩余的就座步骤。

['bærən] [di:] [li:dz] .
Barran de Leeds .
巴兰 德 利兹 .

利兹的巴兰。

[nekst] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wen] ['bɑ:rtli] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [frʌm; frəm]['kɔ:rnər] [si:t] [bɪ'loʊ]
Next night in his place when BARTLEY was speaking from corner seat below
下一个 夜晚 在 他的 地方 什么时候 巴特利 曾是 请讲 从 角落 座位 以下
['gæŋweɪ] ,
Gangway ,
舷梯 ,

第二天晚上，巴特利坐在舷梯下方的角落座位上讲话时，他正在那里。

['beɪn] [ɑ:n][tɑ:p] [bentʃ] [bɪ'haɪnd] .
BAIN on top Bench behind .
贝恩 在 顶部 长椅 在后面 .

贝恩坐在后面的长椅上。

[θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [stroʊl][aʊt] .
Thought he would stroll out .
想法 他 会 漫步 出去 .

我以为他会漫步出去。

[nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ə'gen] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n] .
Not going to be caught again moving about with his hat on .
不是 去 到 是 捕捉 再次 移动 关于 和 他的 帽子 在 .

他绝不会再被人发现戴着帽子到处走动了。

['kerfəli] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:]['fɜ:rmli][ɪn] [raɪt] [hænd] ,
Carefully took it off , and holding it firmly in right hand ,
小心 采取 它 离开 , 和 保持 它 牢牢 在 正确的 手 ,

小心翼翼地把它取下来，紧紧地握在右手中。

[wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['sprɪŋi] [steps] [daʊn] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] , ['krɔ:sɪŋ] [bɪ'twi:n] ['bɑ:rtli] [ænd; ənd]
walked with springy steps down Gangway and , crossing between BARTLEY and
步行 和 有弹性的 步骤 向下 舷梯 和 , 过境 之间 巴特利 和
[ðə; ði] [tʃer] , [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
the Chair , made for the door .
这 椅子 , 制成 为了 这 门 .

迈着轻快的步伐走下舷梯，穿过巴特利和椅子之间的空地，走向门口。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪn] [fʊl] [vju:] ,
As he emerged in full view ,
作为 他 出现 在 满的 看法 ,

当他完全出现在众人眼前时，

[ðer; ðər] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θroʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['beɪn]
there went up from a hundred throats such a howl of indignation that BAIN
那里 去 向上 从 一个 百 喉咙 这样的 一个 嗥 的 愤慨 那 贝恩
[stʊd] [stɑ:k] [stɪl] ;
stood stock still ;
站立 库存 仍然 ;

一百个人的喉咙里发出了一声义愤填膺的嗥叫，以至于贝恩愣在了原地；

[stɛərd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
stared round with look of astonishment .
凝视 圆形的 和 看 的 惊讶 .

他惊愕地环顾四周。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['haʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?
Were they howling at him ?
是 他们 嗥叫 在 他 ?

他们是不是在对他嗥叫?

[noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
No doubt about it .
不 怀疑 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

['spiːkər] ['ɔːlsoʊ] ['kɔːlɪŋ] " ['ɔːrdər] ! ['ɔːrdər] !
SPEAKER also calling " Order ! order !
扬声器 还 呼叫 " 命令 ! 命令 !

发言人还喊道："肃静！肃静！"

" [ɪn] [ðoʊz] ['θrɪlɪŋli] ['sɑːləm] [toʊnz] .
" in those thrillingly solemn tones .
" 在 那些 激动人心 庄严 音调 .

"用那种激动人心的庄严语气。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [naʊ] ?
What had he done now ?
什么 有 他 完毕 现在 ?

他又做了什么?

[hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [kʊd; kəd] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [baɪ]['eni] [tʃæns] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ?
hat in his hand ; could someone else's by any chance have got on his head ?
帽子 在 他的 手 ; 可以 某人 其他人的 经过 任何 机会 有 得到 在 他的 头 ?

他手里拿着帽子；会不会是别人的帽子碰巧戴到他头上了?

[pæst] [hɪz; ɪz][left][hænd]['oʊvər] ['mæsɪv] [braʊ] .
Passed his left hand over massive brow .
通过了 他的 左边 手 超过 大量的 眉头 .

他左手抚过浓密的额头。

[noʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
No , all right .
不 , 全部 正确的 .

好的。

[best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][get] [ɔːf] ['premɪsɪz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
Best thing to do would be to get off premises as quickly as possible .
最好的 事物 到 做 会 是 到 得到 离开 前提 作为 迅速地 作为 可能的 .

最好的办法是尽快离开现场。

[soʊ] ['beɪn] ['boʊltɪd] .
So BAIN bolted .
所以 贝恩 螺栓连接 .

于是贝恩逃走了。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] ['bærən] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː]
" My dear fellow , " said BARRAN , running after him , " you know you mustn't do
" 我的 亲爱的 同伴 , " 说 巴兰 , 跑步 后 他 , " 你 知道 你 不得 做
[ðæt] ['eni] [mɔːr] .
that any more .
那 任何 更多的 .

"我亲爱的伙计，"巴兰一边追着他一边说，"你知道你不能再那样做了。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪm][æn; ən][oʊld][wʌn] .
You're a young man , and I'm an old one .
你是 一个 年轻的 男人 , 和 我是 一个 老的 一 .

你还年轻，我年纪大了。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][roʊps][ɪn] [ðɪs] [məˈʃiːn] .
I know all the ropes in this machine .
我 知道 全部 这 绳索 在 这 机器 .

我完全了解这台机器的运作原理。

[wen] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [æsk][ˌem 'iː] . "
When you want anything ask me . "
什么时候 你 想 任何事物 问 我 . "

你想要什么就尽管开口。

" [wel] , " [sed] ['beɪn] , " [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] ,
" Well , " said BAIN , " since you are so kind ,
" 出色地 , " 说 贝恩 , " 自从 你 是 所以 种类 ,

“好吧，”贝恩说道，“既然你这么好心，

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [naʊ] ? "
I'd like to ask you what I've done now ? "
ID 喜欢 到 问 你 什么 我已经 完毕 现在 ? "

我想问问你，我现在做了什么？

" [dʌn] ? " [kraɪd] ['bærən] , " [waɪ] [juːv] [krɔːst] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['membər][ɑːn][hɪz; ɪz][legz]
" Done ? " cried BARRAN , " why you've crossed between a Member on his legs
" 完毕 ? " 哭 巴兰 , " 为什么 你已经 交叉 之间 一个 成员 在 他的 腿
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] .
and the Chair .
和 这 椅子 .

“完了？”巴兰喊道，“你为什么跨越了站立的议员和主席之间的界限。”

[ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][aʊt] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
If you wanted to go out , you should have gone round by the back of the
如果 你 通缉 到 去 出去 , 你 应该 有 已消失 圆形的 经过 这 后退 的 这
[bentʃ] .
Bench .
长椅 .

如果你想出去，你应该绕到长椅后面去。

" ['æftər] [ðɪs] ['beɪn] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
" After this BAIN disappeared for some days .
" 后 这 贝恩 消失 为了 一些 天 .

“此后，BAIN 消失了几天。”

['getɪŋ] [koʊtʃt] [ʌp][ɪn] [ˌpɑːrlə'mentri] ['præktɪs] .
Getting coached up in Parliamentary practice .
获得 教练 向上 在 议会 实践 .

接受议会实践方面的指导。

[bæk] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [meɪd] ['meɪd(ə)n] [spiːtʃ] .
Back to - night and made maiden speech .
后退 到 - 夜晚 和 制成 少女 演讲 .

今晚回来并发表了首次演讲。

[kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; ['bʌt(ə)n] - [hoʊld] [haʊs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ; [ɪn'fɔːrmd] ['membər] [hiː; hi]
Quite delightful ; button - holed House as it were ; informed Members he
相当 愉快 ; 按钮 - 有孔的 房子 作为 它 是 ; 知情的 成员 他
[wʌz; wəz][sent][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mændeɪt] ;
was sent there with a mandate ;
曾是 发送 那里 和 一个 授权 ;

真是令人愉快；他仿佛在议会里四处游说；告知议员们他是奉命前来；

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ɪn] ['sevrəl] ['kauntiz] ;
incidentally mentioned that he was a Magistrate in several counties ;
顺便 提及 那 他 曾是 一个 地方法官 在 一些 县 ;

顺便提一下，他曾担任过几个郡的治安法官；

[weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [skuːl] [bɔːrd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['æftər] [dɪ'kleɪmɪŋ] ,
waved his arm in defiance of School Board and sat down , after declaiming ,
挥手 他的 手臂 在 蔑视 的 学校 木板 和 卫星 向下 , 后 朗诵 ,

他挥舞着手臂，公然违抗校董会的命令，然后坐了下来，同时高声说道：

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌperə'reɪʃn] .

with	much	animation	,	a	new	and	original	peroration	.
和	很多	动画片	,	一个	新的	和	原来的	结语	.

伴随着丰富的动画，一段新颖独特的结尾。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , — " [aɪ] [miːn] ['mɪstər] . ['spiːkər] , [aɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] , [ðə; ði]

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	—	"	I	mean	Mr	.	SPEAKER	,	I'm	for	the	Bill	,	the
"	先生们	,	"	他	说	,	—	"	我	意思是	先生	.	扬声器	,	我是	为了	这	账单	,	这

[hoʊl] [bɪl] ,

whole	Bill	,
所有的	账单	,

"先生们，"他说，"我是说议长先生，我支持这项法案，支持整个法案，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪl] .

and	nothing	but	the	Bill	.
和	没有什么	但	这	账单	.

只有账单。

" [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['henri] ['faʊlɚz] .

"	This	would	have	been	speech	of	the	evening	only	for	HENRY	FOWLER's	.
"	这	会	有	到过	演讲	的	这	晚上	仅有的	为了	亨利	福勒的	.

"如果亨利·福勒的演讲成为当晚最佳演讲，那非他莫属。"

[ðæt] ['ædmərəb(ə)l][ɪn] ['evri] [wei] ;

That	admirable	in	every	way	;
那	令人钦佩的	在	每一个	方式	;

各方面都令人钦佩；

[ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][fɑːr][æd'væns][ɑːn][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌn] [baɪ] [ʃɪr] [hɑːrd][wɜːrk]

a	distinct	and	far	advance	on	a	Parliamentary	position	won	by	sheer	hard	work
一个	清楚的	和	远的	进步	在	一个	议会	位置	韩元	经过	透明	难的	工作

[ænd; ənd][ə'bɪlətɪ] ;

and	ability	;
和	能力	;

这是凭借辛勤工作和卓越能力赢得的议会职位上的显著而巨大的进步；

[æn; ən] ['epək] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [kə'rɪr] [ɔːl'redi] ['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] ['stedi] ['prɑːgres] .

an	epoch	in	a	Parliamentary	career	already	notable	for	its	steady	progress	.
一个	时代	在	一个	议会	职业	已经	值得注意的	为了	它是	稳定的	进步	.

这是议员生涯中一个崭新的篇章，而他的议员生涯本身就以稳步前进而著称。

['pɪti]['mɪstər] . [dʒiː] . ['wɔznt] ['prez(ə)nt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ]

Pity	Mr	.	G	.	wasn't	present	to	witness	the	triumph	of	the	most	promising
遗憾	先生	.	G	.	不是	展示	到	证人	这	胜利	的	这	最多	有前途

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['pɑːrləmənt] .

of	his	recruits	of	the	'	80	Parliament	.
的	他的	新兵	的	这	-	-	议会	.

可惜 G 先生没能亲眼见证他在 1980 年议会中最有前途的新兵取得的胜利。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['henri] ['faʊlɚz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] ['negətivd] [baɪ] -

Business	done	.	—	HENRY	FOWLER's	Instruction	to	Education	Bill	negatived	by	267
商业	完毕	.	—	亨利	福勒的	操作说明	到	教育	账单	负面	经过	-

[ə'genst] - .

against	166	.
反对	-	.

事情结束了。——亨利·福勒的《教育指导法案》以 267 票对 166 票被否决。

['tuːzdeɪ] . — " [maɪ] ['stʌdiz] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ['toʊbi] , [hæv; həv][nɑːt] ['speʃəli] [leɪn][ɪn][ðə; ði]

Tuesday	.	—	"	My	studies	as	you	know	,	dear	TOBY	,	have	not	specially	lain	in	the
周二	.	—	"	我的	研究	作为	你	知道	,	亲爱的	托比	,	有	不是	特别	莱恩	在	这

[doʊ'meɪn][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

domain	of	history	,
领域	的	历史	,

星期二——“亲爱的托比，你知道，我的研究领域并非专门在于历史，

" [sed] [prə'fesər] [stoʊks] ,

"	said	Professor	STOKES	,
"	说	教授	斯托克斯	,

斯托克斯教授说道：“

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] [ə'dres] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	course	of	a	brief	address	delivered	to	me	in	a	corner	of	the
在	这	课程	的	一个	简短的	地址	发表	到	我	在	一个	角落	的	这

['laɪbreri] .

Library	.
图书馆	.

在图书馆的一个角落里，有人向我发表了一段简短的讲话。

" [ðə; ði] [pjʊr] [draɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

"	The	pure	dry	light	of	mathematics	has	had	an	irresistible	attraction	for
"	这	纯的	干燥	光	的	数学	有	有	一个	无法抗拒	景点	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“数学纯粹而干涩的光芒对我有着不可抗拒的吸引力。”

['pɑːsəbli] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌɪmə'tɪriəl] [pɔɪnts] [wen] [aɪ] [seɪ]

Possibly	,	therefore	,	I	am	wrong	in	some	more	or	less	immaterial	points	when	I	say
可能	,	所以	,	我	是	错误的	在	一些	更多的	或者较少的		无关紧要	积分	什么时候	我	说

[ðæt] ,

that	,
那	,

因此，我或许在某些无关紧要的地方错了，我说的是：

[sɪns] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['wɔrik] ,

since	the	time	of	WARWICK	,
自从	这	时间	的	沃里克	,

自华威时代以来，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][wʌn] ['prɑːmɪnəntli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][kwaɪt][ðə; ði]

we	have	had	no	one	prominently	in	English	public	affairs	with	quite	the
我们	有	有	不	一	突出地	在	英语	民众	事务	和	相当	这

[seɪm] ['ɪnfluəns] [æz; əz][ɪz] [pə'zest] [baɪ][maɪ] [raɪt] [ɑːn] . [frend] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['tʃeɪmbərlɪn] .

same	influence	as	is	possessed	by	my	Right	Hon	.	friend	JOSEPH	CHAMBERLAIN	.
相同的	影响	作为	是	拥有	经过	我的	正确的	尊敬的	.	朋友	约瑟夫	管家	.

在英国公共事务领域，还没有哪位杰出人士拥有像我尊敬的朋友约瑟夫·张伯伦那样的影响力。

[ðə; ði][taɪm][ɪz] [gɔːn] [baɪ] [wen] [kɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'meɪd] .

The	time	is	gone	by	when	kings	were	made	and	unmade	.
这	时间	是	已消失	经过	什么时候	国王	是	制成	和	未完成	.

君王加冕和废黜的时代已经过去了。

[bʌt; bət][maɪ] [raɪt] [ɑːn] . [frend] [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

But	my	Right	Hon	.	friend	has	done	more	than	anyone	to	make	the	present
但	我的	正确的	尊敬的	.	朋友	有	完毕	更多的	比	任何人	到	制作	这	展示

['mɪnɪstri] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Ministry	possible	,
部	可能的	,

但是，我尊敬的朋友为促成现任内阁的成立所做出的贡献比任何人都多。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [kleɪmz]
and , having made them , he claims
和 , 拥有 制成 他们 , 他 索赔

而且，他声称，既然已经制作了这些物品，他就会这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][də'rekt] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]
the right to direct , and , in some respects , even to
这 正确的 到 直接的 , 和 , 在 一些 尊重 , 甚至 到
[moʊld] [ðer; ðər]['paːləsi] .
mould their policy .
模具 他们的 政策 .

有权指导，甚至在某些方面塑造他们的政策。

[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [fə'nɑːmɪnən] , ['veri] ['kjʊriəs] [ɪn'diːd] .
A very curious phenomenon , very curious indeed .
一个 非常 好奇的 现象 , 非常 好奇的 的确 .

真是个非常奇特的现象，确实非常奇特。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][daɪ'leɪt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
If you were not so evidently in a hurry , I should like to dilate upon it . "
如果 你 是 不是 所以 显然 在 一个 匆忙 , 我 应该 喜欢 到 扩张 之上 它 . "

如果你不是那么着急，我很想详细说说这件事。

" [ðə; ði] [pjʊr] [draɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .
" The pure dry light of Mathematics .
" 这 纯的 干燥 光 的 数学 .

"数学纯粹而干燥的光芒。"

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [prə'fesər] [sez] ; ['tʃeɪmbərlɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [moʊst]
" A good deal in what the Professor says ; CHAMBERLAIN , as a rule , most
" 一个 好的 交易 在 什么 这 教授 说道 ; 管家 , 作为 一个 规则 , 最多
[kən'sɪdərət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .
considerate in his attitude .
周到 在 他的 态度 .

"教授的话很有道理；张伯伦一如既往地态度非常体贴周到。"

[æt; ət] [mʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] [ə'pɪrəns] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sɪts]
At much pains to preserve an appearance suitable to a Gentleman who sits
在 很多 疼痛 到 保存 一个 外貌 合适的 到 一个 绅士 WHO 坐着
[ɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] ,
on the Opposition Benches ,
在 这 反对 长凳 ,

他煞费苦心地保持着一位坐在反对党席上的绅士应有的形象，

[ænd; ənd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['kaunslz] [ænd; ənd]
and is supposed to know no more of the secret councils and
和 是 据称 到 知道 不 更多的 的 这 秘密 议会 和
[ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ɪn] [seɪm] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] [haʊs] .
intentions of the Ministry than anyone else in same quarter of House .
意图 的 这 部 比 任何人 别的 在 相同的 四分之一 的 房子 .

并且，他应该对内政部的秘密会议和意图的了解程度，不比议会同一区的其他人多。

[meɪd] [ə; eɪ][slɪp][ɪn] ['ɜːrliər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] ; [tɔːkt] [ə'baʊt] " ['aʊər; ɑːr] [bɪl] ,
Made a slip in earlier stages of Education Bill ; talked about " Our Bill ,
制成 一个 滑 在 早些时候 阶段 的 教育 账单 ; 谈话 关于 " 我们的 账单 ,

在教育法案早期阶段犯了一个错误；谈到"我们的法案，

" [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['diːteɪlz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sɪns] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

"	and	disclosed	familiarity	with	its	details	remarkable	since	,	at	the	time	he
"	和	披露	熟悉	和	它是	细节	卓越	自从	,	在	这	时间	他

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

并透露出他对事件细节的熟悉程度，这很了不起，因为在他讲话的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['prɪntɪd] .

it	was	not	printed	.
它	曾是	不是	打印	.

它没有被印刷出来。

['dʌznt] ['blʌndər] [twaɪs] [ə'lɔːŋ] [seɪm] [roʊd] .

Doesn't	blunder	twice	along	same	road	.
不	错误	两次	沿着	相同的	路	.

不会在同一条路上犯两次错误。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [lɔːrd] - ['ædvəkeɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn]

Pretty	to	see	him	yesterday	inviting	LORD	-	ADVOCATE	across	the	table	to	explain
漂亮的	到	看	他	昨天	邀请	主	-	提倡	穿过	这	桌子	到	解释

['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['meʒər] ,

details	of	measure	,
细节	的	措施	,

昨天看到他邀请首席检察官坐在桌子对面解释法案细节，真是令人高兴。

[hiː; hi] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['haɪləndz] [ænd; ənd]

he	asked	leave	to	introduce	,	dealing	with	state	of	things	in	Highlands	and
他	问	离开	到	介绍	,	处理	和	状态	的	事物	在	高地	和

['aɪləndz] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] .

Islands	of	Scotland	.
岛屿	的	苏格兰	.

他请求允许介绍一下苏格兰高地和岛屿的现状。

['tʃeɪmbərlɪn] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kwestʃən] , ['hævɪŋ] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

CHAMBERLAIN	being	much	interested	in	question	,	having	marked	it	for	his	own	,
管家	存在	很多	感兴趣的	在	问题	,	拥有	标记	它	为了	他的	自己的	,

张伯伦对这个问题很感兴趣，并已将其记下。

[maɪt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sʌltid] [baɪ] [lɔːrd] - ['ædvəkeɪt] [bɪ'fɔːr] [bɪl]

might	be	supposed	to	have	been	consulted	by	LORD	-	ADVOCATE	before	Bill
可能	是	据称	到	有	到过	咨询	经过	主	-	提倡	前	账单

[wʌz; wəz] [drɑːftid] .

was	drafted	.
曾是	起草	.

据称，在法案起草之前，首席检察官曾咨询过他的意见。

[ɔːl] [ə; eɪ] [mis'teik] .

All	a	mistake	.
全部	一个	错误	.

一切都是个错误。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['membər] [ʌv; əv]

JOSEPH	knew	no	more	about	it	than	an	ordinary	Member	of
约瑟夫	知道	不	更多的	关于	它	比	一个	普通的	成员	的

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

Opposition	,
反对	,

约瑟夫对此事的了解并不比普通的反对党议员多。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [lɔːrd] - ['ædvəkeɪt] [wʊd] ['briːfli] [sketʃ] [hɪz; ɪz] [bɪl] .

and	would	be	much	obliged	if	LORD	-	ADVOCATE	would	briefly	sketch	his	Bill	.
和	会	是	很多	有义务	如果	主	-	提倡	会	简要地	草图	他的	账单	.

如果首席检察官能简要概述一下他的法案，我将不胜感激。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ɑːn] [kə'mɪti] [ɑːn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] ,

To	-	night	,	on	Committee	on	Education	Bill	,
到	-	夜晚	,	在	委员会	在	教育	账单	,

今晚，在教育法案委员会会议上，

[mʌn'dɛlə] [muːvd] [ə'mendmənt] [ɪk'stendɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ['lɪmɪt][ʌv; əv][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ]

MUNDELLA	moved	Amendment	extending	beyond	fourteen	years	limit	of	age	at	which
蒙德拉	已搬	修正案	扩展	超过	十四	年	限制	的	年龄	在	哪个

[fiː] [grænt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] .

fee	grants	would	be	made	.
费用	拨款	会	是	制成	.

MUNDELLA 提出修正案，将学费补助的年龄限制从十四岁延长。

[daɪk] ['ɑːbdərət] .

DYKE	obdurate	.
堤防	顽固的	.

堤坝顽固。

- [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][prəu'testid] [θɪŋ] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] .

JOKIM	wrung	his	hands	,	and	protested	thing	couldn't	be	done	.
-	拧干	他的	双手	,	和	抗议	事物	不能	是	完毕	.

JOKIM 搓着手，抗议说这件事不可能做到。

['aʊər]['æftər]['aʊər] [dɪ'beɪt] [went] ['fɔːrwərd] , ['ministəz] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bʌdʒ] ; ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

Hour	after	hour	Debate	went	forward	,	Ministers	refusing	to	budge	;	JOSEPH
小时	后	小时	辩论	去	向前	,	部长们	拒绝	到	预算	;	约瑟夫

['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn]['æftər] ['dɪnər] ;

chanced	to	look	in	after	dinner	;
偶然	到	看	在	后	晚餐	;

辩论持续了数小时，部长们拒绝让步；约瑟夫在晚餐后偶然瞥了一眼；

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ək'sept] [ə'mendmənt] ; [sez] [soʊ][ɪn] [briːf] [ɪn'saɪsɪv] [spiːtʃ] ,

thinks	it	would	be	well	to	accept	Amendment	;	says	so	in	brief	incisive	speech	,
思考	它	会	是	出色地	到	接受	修正案	;	说道	所以	在	简短的	尖锐	演讲	,

他认为接受修正案是明智之举；他在简短而精辟的讲话中表达了这一观点。

[ə; eɪ] ['veri] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ; [ænd; ənd][oʊld] [mə'rælətɪ] ['streɪtˌweɪ] [kə'pɪtʃəˌleɪts] .

a	very	model	of	debate	;	and	OLD	MORALITY	straightway	capitulates	.
一个	非常	模型	的	辩论	;	和	老的	道德	立刻	投降	.

这是一场精彩的辩论；旧道德观立刻屈服了。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]

Remarkable	state	of	things	;	as	a	study	more	interesting	even	than
卓越	状态	的	事物	;	作为	一个	学习	更多的	有趣的	甚至	比

[ˌmæθə'mætɪks] .

mathematics	.
数学	.

情况非常特殊；作为一项研究，它甚至比数学更有趣。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] .

Business	done	.	—	Education	Bill	in	Committee	.
商业	完毕	.	—	教育	账单	在	委员会	.

事务完成。——教育法案已提交委员会。

['θɜːrzdeɪ] . — [lænd] ['pɜːrtʃəs] [bɪl] [keɪm] [ɑːn][ɪn] [lɔːds] [fɔːr; fər] [kə'mɪti] [steɪdʒ] .

Thursday	.	—	Land	Purchase	Bill	came	on	in	Lords	for	Committee	stage	.
周四	.	—	土地	购买	账单	来了	在	在	领主	为了	委员会	阶段	.

星期四——《土地购买法案》在英国上议院进入委员会阶段。

[haʊs] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['kraʊdɪd] ; [kwaɪt]['ænɪmeɪtɪd][ɪn] [ə'pɪrəns] ;
House **unusually** **crowded** **;** **quite** **animated** **in** **appearance** **;**
房子 异常地 挤 ; 相当 动画 在 外貌 ;

屋内异常拥挤；气氛十分活跃；

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [gets] ['ɪntuː] [kə'mɪti] [lɔːrd] ['tʃænslər] [liːvz] ['wʊlˌsæk]
when **at** **length** **it** **gets** **into** **Committee** **LORD** **CHANCELLOR** **leaves** **Woolsack**
什么时候 在 长度 它 获得 进入 委员会 主 校长 树叶 羊毛袋
[ænd; ənd] , [stɪl] ['werɪŋ] [wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] ,
and **,** **still** **wearing** **wig** **and** **gown** **,**
和 , 仍然 穿着 假发 和 袍 ,

最终，当会议进入委员会阶段时，大法官离开了伍尔萨克，仍然戴着假发，穿着长袍。

[lendz] [nuː] [er] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃ] .
lends **new** **air** **of** **grace** **and** **dignity** **to** **Ministerial** **Bench** **.**
借贷 新的 空气 的 优雅 和 尊严 到 部长 长椅 .

为部长席增添了新的优雅和尊严气息。

[sɪts] [bɪ'twiːn] [mɑːrkɪs] [ænd; ənd] ['æʃˌbɔːrn] .
Sits **between** **MARKISS** **and** **ASHBOURNE** **.**
坐 之间 马基斯 和 阿什伯恩 .

位于 MARKISS 和 ASHBOURNE 之间。

['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Wonder **what** **the** **MARKISS** **thinks** **of** **him** **?**
想知道 什么 这 马基斯 思考 的 他 ?

不知道 MARKISS 对他有什么看法?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['soʊʃ(ə)l] , ['suːðɪŋ] ['aʊər] ,
For **a** **cheerful** **,** **social** **,** **soothing** **hour** **,**
为了 一个 快乐 , 社会的 , 舒缓 小时 ,

度过一个愉快、社交、舒缓的一小时，

[ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [su'priːm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ɪn] [rɪ'spekt]
imagine **nothing** **more** **supreme** **than** **the** **confidences** **of** **the** **MARKISS** **in** **respect**
想象 没有什么 更多的 最高 比 这 秘密 的 这 马基斯 在 尊重
[tuː; tə][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .
to **some** **half** **-** **dozen** **other** **of** **his** **colleagues** **.**
到 一些 一半 - 打 其他 的 他的 同事 .

想象一下，没有什么比 MARKISS 对他其他五六个同事的信任更令人震惊的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)
第3/3页

[lɔːrd] ['kɔltʃɛstəɹ] .
Lord Colchester .
主 科尔切斯特 .

科尔切斯特勋爵。

[bɪ'fɔːr] [kə'mɪti] [ɪz] [riːtʃt] , [ðə; ði] [mə'kʌləm] [mɔːr] [kʌmz] [tuː; tə] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli]
Before Committee is reached , The MCCULLUM MORE comes to front , and modestly
前 委员会 是 达到 , 这 麦卡勒姆 更多的 来 到 正面 , 和 谦虚地
[en'grəʊsiz] [ə'tenʃ(ə)n] .
engrosses attention .
令人着迷 注意力 .

在委员会召开之前，《麦卡勒姆·莫尔》杂志走上台前，悄然吸引了大家的注意力。

['ʌðər] [pɪrz] [prɪ'perd] , [wʌns][ɪn] [waɪl] , [tuː; tə]['bʌk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][hɑːrd] ['naɪts] [wɜːrk] ,
Other Peers prepared , once in while , to buckle down to hard night's work ,
其他 同龄人 准备 , 一次 在 尽管 , 到 扣上 向下 到 难的 夜晚 工作 ,

其他同行偶尔也会做好通宵加班的准备。

['faɪtɪŋ] ['oʊvər] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] .
fighting over Clauses of Bill in Committee .
斗争 超过 条款 的 账单 在 委员会 .

委员会就法案条款展开争论。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [əb'skjʊr] ['leɪbər] [maɪt] [suːt][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt]
That sort of obscure labour might suit them , but not the thing to attract
那 种类 的 朦胧 劳动 可能 套装 他们 , 但 不是 这 事物 到 吸引
[ðə; ði] [mə'kʌləm] [mɔːr] .
the MCCULLUM MORE .
这 麦卡勒姆 更多的 .

那种不起眼的工作或许适合他们，但不是能吸引麦卡勒姆·莫尔的事情。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self][ɑːn]['sekənd] ['riːdɪŋ] , [di'livərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔː'reɪʃənz]
Had already enjoyed himself on Second Reading , delivering one of those orations
有 已经 享受 他自己 在 第二 阅读 , 运送 一 的 那些 演讲
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

在二读时，他已经很享受自己的演讲，发表了一篇精彩的演说，

[æz; əz] ['kɔltʃɛstəɹ] [sez] , [meɪ] [biː; bi][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'beɪt] .
as COLCHESTER says , may be magnificent but are not debate .
作为 科尔切斯特 说道 , 可能 是 壮丽 但 是 不是 辩论 .

正如科尔切斯特所说，它们或许很精彩，但并非争论的焦点。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['sætɪsfaɪd]['vænəti][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'kʌləm] [mɔːr]
That should have satisfied vanity of ordinary man ; but the MCCULLUM MORE
那 应该 有 使满意 虚荣 的 普通的 男人 ; 但 这 麦卡勒姆 更多的
[nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] .
not an ordinary man .
不是 一个 普通的 男人 .

这本应满足普通人的虚荣心；但麦卡勒姆·莫尔并非普通人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [θɪŋz] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][seɪ][ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] .

There	were	several	things	he	forgot	to	say	in	the	speech	.
那里	是	一些	事物	他	忘了	到	说	在	这	演讲	.

他在演讲中漏掉了好几件事。

['ʌðər] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] .

Others	had	occurred	to	him	since	.
其他的	有	发生	到	他	自从	.

此后，他又想到了其他一些办法。

[hiː; hi] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wɜːrk][ðem; ðəm][ɔːf][ɪn] [kə'mɪti] ;

He	might	,	without	stopping	progress	of	business	,	work	them	off	in	Committee	;
他	可能	,	没有	停止	进步	的	商业	,	工作	他们	离开	在	委员会	;

他或许可以在不影响业务进展的情况下，通过委员会的工作来解决这些问题；

[bʌt; bət][ɪn] [kə'mɪti] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [stænd][ɑːn]['levə(ə)l][wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri] [pɪrz] ['æŋkʃəs]

but	in	Committee	he	must	needs	stand	on	level	with	ordinary	Peers	anxious
但	在	委员会	他	必须	需求	站立	在	等级	和	普通的	同龄人	焦虑的

[tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] ,

to	get	on	with	business	,
到	得到	在	和	商业	,

但在委员会中，他必须与那些急于推进工作的普通贵族议员们站在同一阵线上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wʊd] ['prɑːbəbli][nɑːt][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

and	his	observations	would	probably	not	be	reported	.
和	他的	观察	会	大概	不是	是	据报道	.

他的观察结果可能不会被报道出来。

[θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [muːv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mɪti] .

Thing	to	do	was	to	move	Instruction	to	Committee	.
事物	到	做	曾是	到	移动	操作说明	到	委员会	.

应该做的是将指令提交委员会。

[ðɪs] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] ,

This	would	bring	him	on	first	thing	in	a	full	House	,
这	会	带来	他	在	第一的	事物	在	一个	满的	房子	,

这样一来，他就能成为众议院全体议员中第一个上场的人。

[bɪ'fɔːr] [pɪrz] [hæd; həd] ['wɪrid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['riːəl] ['bɪznəs] .

before	Peers	had	wearied	themselves	with	application	to	real	business	.
前	同龄人	有	疲惫	他们自己	和	应用	到	真实的	商业	.

在同伴们厌倦了实际商业活动之前。

[soʊ] [geɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

So	gave	notice	of	Instruction	.
所以	给予	注意	的	操作说明	.

于是发出了指示。

['dʌznt] ['mætər] [ɪn] [wʌt] [tɜːrmz] ; [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ]

Doesn't	matter	in	what	terms	;	sufficient	that	he	was	able	to	deliver	his	speech
不	事情	在	什么	条款	;	充足的	那	他	曾是	有能力的	到	递送	他的	演讲

.

:

.

用什么方式并不重要；重要的是他能够发表演讲。

[mɑːrkɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɑːr'kæstɪk][ɪn] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [pres] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

MARKISS	a	little	sarcastic	in	begging	him	not	to	press	Instruction	.
马基斯	一个	小的	讽刺的	在	乞讨	他	不是	到	按	操作说明	.

MARKISS 用略带讽刺的语气恳求他不要按下“指令”键。

['noʊbɑ:di] [ʃoʊd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [dɪ'beɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ɪts][tɜ:rn] .

Nobody	**showed**	**inclination**	**to**	**debate**	**it**	**,**	**but**	**it**	**had**	**served**	**its**	**turn**	**.**
无人	显示	倾角	到	辩论	它	,	但	它	有	服务	它是	转动	.

没有人表现出想要反驳的意愿，但它已经完成了它的使命。

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [ðə; ði] [mə'kʌləm] [mɔ:r] [stɔ:kt] [ɔ:f] [hoʊm] ,

Having	**delivered**	**his**	**speech**	**,**	**The**	**MCCULLUM**	**MORE**	**stalked**	**off**	**home**	**,**
拥有	发表	他的	演讲	,	这	麦卡勒姆	更多的	跟踪	离开	家	,

麦卡勒姆·莫尔发表完演讲后，径直回家去了。

['li:vɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] [kə'mɪti] [wɜ:rk] .

leaving	**to**	**others**	**the**	**drudgery**	**of**	**Committee**	**work**	**.**
离开	到	其他的	这	苦役	的	委员会	工作	.

把繁琐的委员会工作留给其他人去做。

['bɪznəs] [dʌn] . — [lænd] [bɪl] [θru:] [kə'mɪti] [ɪn] [lɔ:ds] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Land**	**Bill**	**through**	**Committee**	**in**	**Lords**	**.**
商业	完毕	.	—	土地	账单	通过	委员会	在	领主	.

事务完成。——土地法案在贵族院委员会获得通过。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [θru:] [kə'mɪti] .

Friday	**Night**	**.**	**—**	**Education**	**Bill**	**through**	**Committee**	**.**
星期五	夜晚	.	—	教育	账单	通过	委员会	.

周五晚上——教育法案通过委员会审议。

[læst] [si:n] [ʌv; əv][ɔ:l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪvli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][rɪ'voʊlt][ɑ:n] [kən'sɜ:rvətɪv] [saɪd] .

Last	**scene**	**of**	**all**	**a**	**little**	**lively**	**owing**	**to**	**revolt**	**on**	**Conservative**	**side**	**.**
最后的	场景	的	全部	一个	小的	热闹	欠款	到	反叛	在	保守的	边	.

最后一场戏因为保守党一方的反抗而变得热闹起来。

['ritʃəd] ['temp(ə)l][led][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] ['eləkwəns] .

RICHARD	**TEMPLE**	**led**	**it**	**in**	**speech**	**of**	**unwonted**	**eloquence**	**.**
理查德	寺庙	引领	它	在	演讲	的	不寻常的	口才	.

理查德·坦普尔发表了精彩绝伦的演讲。

[kwaɪt] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [welθ] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] : [dɪ'skraɪbd] [sku:l] [bɔ:rd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊgər] [ðæt] [i:ts]

Quite	**overflowing**	**wealth**	**of**	**imagery**	**:**	**described**	**School**	**Board**	**as**	**the**	**ogre**	**that**	**eats**
相当	溢出	财富	的	图像	:	描述	学校	木板	作为	这	食人魔	那	吃

[ʌp] ['evriθɪŋ] ;

up	**everything**	**;**
向上	一切	;

画面意象极其丰富：将学校董事会比作吞噬一切的食人魔；

[ðæt] [ɪ'nʌf] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] ; [bʌt; bət]['temp(ə)l]['raɪzɪŋ][tu:; tə] [freʃ] [haɪts] ,

that	**enough**	**by**	**way**	**of**	**description**	**;**	**but**	**TEMPLE**	**rising**	**to**	**fresh**	**heights**	**,**
那	足够的	经过	方式	的	描述	;	但	寺庙	上升	到	新鲜的	高度	,

描述就到此为止；但是，神庙正在攀登新的高峰，

[went] [ɑ:n][tu:; tə] ['kærəktəraɪz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [θɪn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] .

went	**on**	**to**	**characterise**	**it**	**as**	**the**	**thin**	**edge**	**of**	**the**	**wedge**	**.**
去	在	到	特征	它	作为	这	薄的	边缘	的	这	楔	.

然后将其描述为楔子的薄边。

['kæpɪt(ə)l] [spi:tʃ] [ʌv; əv][kwaɪt] [ə'nʌðər] [kaɪnd][frʌm; frəm] ['dʒenɪŋz] .

Capital	**speech**	**of**	**quite**	**another**	**kind**	**from**	**JENNINGS**	**.**
首都	演讲	的	相当	其他	种类	从	詹宁斯	.

詹宁斯发表了截然不同的精彩演讲。

[æz; əz][ðə; ði]['membər][fɔ:r; fər][sɑ:rk] [sez] ,

As	**the**	**Member**	**for**	**Sark**	**says**	**,**
作为	这	成员	为了	萨克岛	说道	,

正如萨克岛议员所说，

['dʒenɪŋz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [tɔːks] ,

JENNINGS	when	he	has	anything	to	say	to	the	House	of	Commons	talks	,
詹宁斯	什么时候	他	有	任何事物	到	说	到	这	房子	的	公共领域	会谈	,

詹宁斯每次在下议院发言时都会谈到这一点。

['dʌznt] ['spi't∫ifai] ; [staɪl] ['eksələnt] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] ['mætər] .

doesn't	speechify	;	style	excellent	,	and	so	is	the	matter	.
不	演讲	;	风格	出色的	,	和	所以	是	这	事情	.

不故作高深；文风极佳，内容也十分出色。

[haʊs] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒf(tə)n] [frʌm; frəm] ['dʒenɪŋz] ;

House	would	like	to	hear	a	little	oftener	from	JENNINGS	;
房子	会	喜欢	到	听到	一个	小的	更频繁	从	詹宁斯	;

众议院希望詹宁斯能更频繁地发表意见；

[duː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['stɔkpɔːt] [huː] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [sent] [ˌjuː 'es] [gɛdʒ] .

due	to	it	from	Stockport	who	has	also	sent	us	GEDGE	.
到期的	到	它	从	斯托克波特	WHO	有	还	发送	我们	边缘	.

由于来自斯托克波特，他们也给我们寄来了 GEDGE。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [θruː] [kə'mɪti] .

Business	done	.	—	Education	Bill	through	Committee	.
商业	完毕	.	—	教育	账单	通过	委员会	.

事务完成——教育法案在委员会获得通过。

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˌsentɪ'mentəlɪst] .

SONGS	OF	THE	UNSENTIMENTALIST	.
歌曲	的	这	不感伤主义者	.

不感伤主义者的歌曲。

[ðə; ði] ['griːnˌgroʊsərz] [rɪ'bjuːk] .

THE	GREENGROCER'S	REBUKE	.
这	蔬菜水果店	训斥	.

菜贩的责备。

[wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ; [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] ,

We	gave	a	little	dinner	;	and	I	own	,
我们	给予	一个	小的	晚餐	;	和	我	自己的	,

我们准备了一顿简单的晚餐；而我拥有，

[led] [baɪ][ə; eɪ] [wɪ∫] [wɪð; wɪθ] [staɪl] [tuː; tə][stæmp][ðə; ði] [feɪt] ,

Led	by	a	wish	with	style	to	stamp	the	fête	,
引领	经过	一个	希望	和	风格	到	邮票	这	宴请	,

怀着为这场盛会留下独特印记的愿望，

[pɑːmd] [ɔːf] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bʌtlər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

Palmed	off	,	as	though	a	butler	of	our	own	,
掌心	离开	,	作为	尽管	一个	管家	的	我们的	自己的	,

像对待自己的管家一样，把他们推开了。

[ə; eɪ] [skɪld] ['griːngroʊsər] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] " [tuː; tə] [weɪt] . " —

A	skilled	Greengrocer	we	had	in	"	to	wait	.	"	—
一个	熟练	蔬菜水果店	我们	有	在	"	到	等待	.	"	—

我们请了一位技艺精湛的蔬菜水果商"待命"。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɪ∫] —

I	thought	he	seemed	to	sway	beneath	the	fish	—
我	想法	他	似乎	到	摇摆	下面	这	鱼	—

我感觉他好像在鱼群下方摇晃——

[ænd; ənd] ['stægər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [fə'mɪliər] [smaɪl] ,

And	stagger	with	a	half	familiar	smile	,
和	错开	和	一个	一半	熟悉的	微笑	,

然后踉跄着，脸上带着似曾相识的微笑，

[wen] , [loʊ] ! [hiː; hi] [fel] , [riˈmɑːkɪŋ] [ˈblændli] , " [ðɪʃ]

When	,	lo	!	he	fell	,	remarking	blandly	,	"	Thish
什么时候	,	洛	!	他	跌倒	,	评论	平淡地	,	"	thish

突然，他摔倒了，还淡淡地说："这……"

[ɔːl] [kʌmz] [ʌv; əv][ˈtraɪɪn] - [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] - !

All	comes	of	tryin	'	to	do	the	thing	in	shtyle	!
全部	来	的	尝试	-	到	做	这	事物	在	-	!

一切都源于想以酷炫的方式做事！

" [aɪ] [ˈθʌndəd] , " [liːv] [ðə; ði] [ruːm] !

"	I	thundered	,	"	Leave	the	room	!
"	我	雷鸣	,	"	离开	这	房间	!

我怒吼道："离开房间！"

" [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [fɪks] ,

"	He	saw	my	fix	,
"	他	锯	我的	使固定	,

他看到了我的解决办法，

[ænd; ənd][bʌt; bət] [riˈtɔːtid] , " - [er] , [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] [duːk] !

And	but	retorted	,	"	'	Ere	,	you	ain't	a	Duke	!
和	但	反驳	,	"	-	埃雷	,	你	不是	一个	公爵	!

但他反驳道："喂，你又不是公爵！"

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [wɪˈðaʊt] [maɪ] [θriː] - [ænd; ənd] - [sɪks] !

I'm	not	a	-	goin	'	without	my	three	-	and	-	six	!
我是	不是	一个	-	去	-	没有	我的	三	-	和	-	六	!

我可不会不带我的三块六块钱就走！

" [ðʌs] [keɪm] [ɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈgriːnˌgroʊsərz] [rɪˈbjuːk] !

"	Thus	came	on	me	that	Greengrocer's	Rebuke	!
"	因此	来了	在	我	那	蔬菜水果店	训斥	!

"就这样，我遭到了菜贩的责备！"

[ðæt] [ˈbæŋkwɪt][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][læst] .

That	banquet	was	our	last	.
那	宴会	曾是	我们的	最后的	.

那次宴会是我们最后一次。

[noʊ] [mɔːr] [wiː; wi] " [daind] ,

No	more	we	"	dined	,
不	更多的	我们	"	用餐	,

我们不再"用餐"了，

" [ɪn] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [pərˈtʃæns] [ə; eɪ] [frend] [maɪt] [drɑːp] .

"	In	,	now	and	then	,	perchance	a	friend	might	drop	.
"	在	,	现在	和	然后	,	或许	一个	朋友	可能	降低	.

"偶尔，也许会有朋友来帮忙。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][boʊst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈevər][faɪnd]

It	is	our	boast	that	he	will	ever	find
它	是	我们的	夸	那	他	将要	曾经	寻找

我们引以为豪的是，他永远都会找到

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhoʊmli] [tʃɑːp] .

At	least	the	welcome	of	a	homely	chop	.
在	至少	这	欢迎	的	一个	家常的	劈	.

至少还能吃到一份家常的排骨，让人感到很温暖。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][paɪl] ,

Some	day	,	perhaps	,	when	I	have	made	my	pile	,
一些	天	,	也许	,	什么时候	我	有	制成	我的	桩	,

也许有一天，当我积累了足够的财富之后，

[ænd; ənd][kæn; kən][frʌm; frəm] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ʃoʊ] [rɪ'freɪn] ,
And **can** **from** **ostentatious** **show** **refrain** **,**
和 能 从 炫耀的 展示 避免 ,

并且可以避免炫耀式的表演，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['griːngroʊsər] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] " [staɪl] ,
Without **the** **Greengrocer** **to** **purchase** **"** **style** **,**
没有 这 蔬菜水果店 到 购买 " 风格 ,

如果没有蔬菜水果商来购买"风格"，

" [aɪ] ['pɑːsəbli] [wʌns] [mɔːr] [meɪ] [ˌentər'teɪn] !
" **I** **possibly** **once** **more** **may** **entertain** **!**
" 我 可能 一次 更多的 可能 招待 !

我或许还能再次招待客人！

[ænd; ənd][soʊ] , — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ,
And **so** **,** **—** **I** **know** **not** **how** **it** **came** **about** **,**
和 所以 , — 我 知道 不是 如何 它 来了 关于 ,

所以，——我不知道它是怎么发生的，

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [fluːk]
But **if** **by** **chance** **,** **it** **is** **a** **happy** **fluke**
但 如果 经过 机会 , 它 是 一个 快乐的 吸虫

但如果碰巧，那却是一个幸运的巧合

[ðæt] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt]
That **I** **at** **length** **without** **the** **slightest** **doubt**
那 我 在 长度 没有 这 丝毫 怀疑

我最终毫不怀疑地得出结论。

[hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [bles] [ðæt] ['griːnˌgroʊsərz] [rɪ'bjuːk] !
Have **lived** **to** **bless** **that** **Greengrocer's** **Rebuke** **!**
有 居住地 到 保佑 那 蔬菜水果店 训斥 !

有幸活下来，感谢那位菜贩的斥责！

[kwɛltʃ] . — ['mɪstər] .
QUELCHING **QUELCH** **.** **—** **Mr** **.**
抑制 抑制 . — 先生 .

熄灭熄灭。——先生

[kwɛltʃ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪbər] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
QUELCH **,** **before** **the** **Labour** **Commission** **,**
抑制 , 前 这 劳动 委员会 ,

QUELCH 在劳工委员会面前

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ðæt] " [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][kəm'baɪn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
is **said** **to** **have** **expressed** **his** **opinion** **that** **"** **the** **liberty** **to** **combine** **should** **not**
是 说 到 有 表达 他的 观点 那 " 这 自由 到 结合 应该 不是
[ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] ['lɪbərti] [nɑːt][tuː; tə][kəm'baɪn] .
involve **the** **liberty** **not** **to** **combine** **.**
涉及 这 自由 不是 到 结合 .

据说他曾表达过这样的观点："结社的自由不应该包含不结社的自由。"

" ['dʌznt] ['mɪstər] . [kwɛltʃ] [siː] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] " ['lɪbərti] [nɑːt][tuː; tə][kəm'baɪn] " [ðer; ðər]['kænɑːt]
" **Doesn't** **Mr** **.** **QUELCH** **see** **,** **that** **without** **"** **liberty** **not** **to** **combine** **"** **there** **cannot**
" 不 先生 . 抑制 看 , 那 没有 " 自由 不是 到 结合 " 那里 不能
[biː; bi]['eni] " ['lɪbərti] [tuː; tə][kəm'baɪn] .
be **any** **"** **liberty** **to** **combine** **.**
是 任何 " 自由 到 结合 .

奎尔奇先生难道不明白，如果没有"不结社的自由"，就不可能有"结社的自由"吗？

" [fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	For	if	a	man	is	not	at	liberty	to	abstain	from	combination	,
"	为了	如果	一个	男人	是	不是	在	自由	到	弃权	从	组合	,

“因为如果一个人没有自由选择不结社，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][kəm'baɪn] ; [ænd; ənd] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ɪz]['hɑːrdli] ['lɪbərti]

it	is	obvious	that	he	is	compelled	to	combine	;	and	compulsion	is	hardly	liberty
它	是	明显的	那	他	是	被迫	到	结合	;	和	强迫症	是	几乎	自由

.

:

.

很明显，他是被迫联合起来的；而强迫绝非自由。

['friːdəm] [laɪz][ɪn] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [kwɛltʃ] [wʊd] [liːv] [ðə; ði]['wɜːrkmən] [nʌn] .

Freedom	lies	in	choice	,	and	Mr	.	QUELCH	would	leave	the	workman	none	.
自由	谎言	在	选择	,	和	先生	.	抑制	会	离开	这	工人	没有任何	.

自由在于选择，而奎尔奇先生却不给工人留下任何选择权。

[ə; eɪ][mæsk][ɑːn][ə; eɪ][mæsk] .

A	MASK	ON	A	MASK	.
一个	面具	在	一个	面具	.

口罩上再戴一个口罩。

[[ə; eɪ] [feɪs] - [mæsk] , [ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['tɔɪlət] , [wɔːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv]

[	A	face	-	mask	,	the	latest	addition	to	the	toilet	,	worn	during	the	hours	of
[	一个	脸	-	面具	,	这	最新的	添加	到	这	洗手间	,	磨损	期间	这	小时	的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

[一种用于如厕的面罩，在睡眠时佩戴，

[ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['rɪŋklz] .]

is	designed	to	remove	wrinkles	.	]
是	设计	到	消除	皱纹	.	]

旨在去除皱纹。

[wer] ['mæsks][æt; ət] [naɪt] ?

Wear	masks	at	night	?
穿	面具	在	夜晚	?

晚上睡觉要戴口罩吗?

[neɪ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] ,

Nay	,	when	I	saw	your	face	,
不	,	什么时候	我	锯	你的	脸	,

不，当我看到你的脸时，

[oʊld][bʌt; bət] [ˌʌn'rɪŋkl] , ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ] ['sʌni] ['rɪŋlɪts] ,

Old	but	unwrinkled	,	topped	with	sunny	ringlets	,
老的	但	无皱纹	,	顶峰	和	阳光明媚	环状物	,

老态龙钟却不显皱纹，顶着一头阳光般的卷发。

[dɪr] ['leɪdi] - , [waɪl] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [peɪs] ,

Dear	Lady	OLDGARDE	,	while	you	made	the	pace	,
亲爱的	女士	-	,	尽管	你	制成	这	步伐	,

亲爱的奥尔德加德夫人，当您加快步伐时，

[ænd; ənd] [flitid] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] [bɔːrn] [ɑːn] ['wɪŋlɪt]

And	flitted	like	a	fairy	borne	on	winglets
和	飞掠	喜欢	一个	仙女	出生	在	翼梢小翼

她像仙子乘着翅膀一样轻盈地飞舞着

[frʌm; frəm] [bɔɪ] [tuː; tə] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [flə:tid] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

From	boy	to	boy	,	and	flirted	here	and	there
从	男生	到	男生	,	和	调情	这里	和	那里

男孩之间互相勾搭，偶尔也调情。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ruːʒd] [ɪˈnæm(ə)l] ,

With	that	unchanging	smile	of	rouged	enamel	,
和	那	不变	微笑	的	胭脂	搪瓷	,

带着那抹始终如一的、涂着胭脂的笑容，

[aɪ] [θɔːt] , " [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [bɪˈjɑːnd] [kəmˈper] ,

I	thought	,	"	Since	you	are	rich	beyond	compare	,
我	想法	,	"	自从	你	是	富有的	超过	比较	,

我心想：“既然你富可敌国，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈniːdlz] [aɪ] [dʌθ; dəθ][bɑːr][ðə; ði][ˈkæm(ə)l] ,

And	since	the	needle's	eye	doth	bar	the	camel	,
和	自从	这	针头	眼睛	确实	酒吧	这	骆驼	,

既然针眼能阻挡骆驼，

- [tɪz] [raɪt] [pərˈhæps] [ðæt] [welθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpɜːrtʃəs] [juːθ] ,

'	Tis	right	perhaps	that	wealth	should	purchase	youth	,
-	的	正确的	也许	那	财富	应该	购买	青年	,

或许财富确实应该能买到青春。

[ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [eɪdʒ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [ˈpleɪtaɪm] ;

And	peaceful	age	become	a	ceaseless	playtime	;
和	和平	年龄	变得	一个	不停歇	游戏时间	;

和平年代变成了无尽的玩乐时光；

[stɪl] , [ɪf] [juːd] [wer] [tuː] [ˈmæsks][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [truːθ] ,

Still	,	if	you'd	wear	two	masks	to	hide	the	truth	,
仍然	,	如果	你会	穿	二	面具	到	隐藏	这	真相	,

但是，如果你要戴两张面具来掩盖真相，

[oʊ] , [wer] [ðɪs] [læst][wʌn] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] .

Oh	,	wear	this	last	one	always	in	the	daytime	.
哦	,	穿	这	最后的	一	总是	在	这	白天	.

哦，最后这件衣服一定要白天穿。

" [ˈnoʊtɪs] . — [rɪˈdʒektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] , [ˈweðər] [ˌem ˈes] . , [ˈprɪntɪd]

"	NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
"	注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

[ˈmætər] , [ˈdrɔɪŋz] , [ɔːr] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

“通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

[ˈkʌvər] , [ɔːr] [ˈræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə]	[ðɪs]	[ruːl]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[noʊ]	[ɪkˈsepʃn]	.
To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神